叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第二册(alice, Or The Mysteries — Book 02) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第二册(alice, Or The Mysteries — Book 02) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第二册(alice, Or The Mysteries — Book 02) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第二册(Alice, or the Mysteries — Book 02)

[prə'du:st] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['widʒə(r)]
Produced **by** **Dagny** **;** **and** **by** **David** **Widger**
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ ti: em 'el] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] -
Corrected **and** **updated** **text** **and** **HTML** **PG** **Editions** **of** **the** **complete** **11** -
['vɑ:ljəm] [set] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume **set** **may** **be** **found** **at** **:**
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [faɪlz] / - / - . [ˌti:'ɛks'ti:]
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **files** **/** **9774** **/** **9774** **.** **txt**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['gu:tənbɜ:rg] . [ɔ:rg] / [kæʃ] / ['i:ˌpʌb] / - / pg9774 -
https **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **cache** **/** **epub** **/** **9774** **/** **pg9774** **-**
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]
images **.** **html**
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [i:] .
BOOK **II** **.**
书 二 .

第二卷。

" [ðə; ði] ['aʊər] [ə'raɪvd] — ['jɪrz] ['hævɪŋ] [roʊld] [ə'weɪ]
" **The** **hour** **arrived** **—** **years** **having** **rolled** **away**
" 这 小时 到达的 — 年 拥有 滚动 离开

"那一刻终于到来——岁月已然流逝。"

[wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [gɔdz] [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'leɪ] .
When **his** **return** **the** **Gods** **no** **more** **delay** **.**
什么时候 他的 返回 这 神 不 更多的 延迟 .

当他归来时，众神不会再耽搁。

[loʊ] ! ['ɪθəkə] [ðə; ði] [feɪts] [ə'wɔ:rd] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər]
Lo **!** **Ithaca** **the** **Fates** **award** **;** **and** **there**
洛 ! 伊萨卡 这 命运 奖 ; 和 那里

瞧！命运女神赐予伊萨卡奖；而且就在那里

[nu:] ['traɪəlz] [mi:t] [ðə; ði] ['wɑ:ndərər] .
New **trials** **meet** **the** **Wanderer** **.**
新的 试验 见面 这 流浪者 .

流浪者遭遇新的考验。

" ['hoʊmər] :
" **HOMER** **:**
" 荷马 :

"荷马：

[ˌoʊ ˈdiː] . [lɪb] .
Od . **lib** .
奇数 . 库 .

奥德·利伯。

[aɪ] , - .
i , **16** .
我 , - .

我，16。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

[ðer; ðər][ɪz][kən'tɪnjuəl] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['hɑːrvɪst] [hɪr] —
THERE **is** **continual** **spring** **and** **harvest** **here** **—**
那里 是 持续的 春天 和 收成 这里 —

这里四季常春藤，年年丰收——

[kən'tɪnjuəl] , [bəuθ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][wʌn][taɪm] ;
Continual , **both** **meeting** **at** **one** **time** **;**
持续的 , 两个都 会议 在 一 时间 ;

持续进行，两者同时进行;

[fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] [baʊz] [duː] ['læfɪŋ] ['blɔsəmz] [ber] ,
For **both** **the** **boughs** **do** **laughing** **blossoms** **bear** **,**
为了 两个都 这 树枝 做 笑 花朵 熊 ,

两枝枝头都开满了欢笑的花朵，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kʌlərz] [dek] [ðə; ði]['wɑːntən][praɪm] ;
And **with** **fresh** **colours** **deck** **the** **wanton** **prime** **;**
和 和 新鲜的 颜色 甲板 这 放肆 主要的 ;

用鲜艳的色彩装点放荡不羁的黄金时代;

[ænd; ənd] [iːk] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hevi] [triːz] [ðeɪ] [klaɪm] ,
And **eke** **at** **once** **the** **heavy** **trees** **they** **climb** **,**
和 埃克 在 一次 这 重的 树木 他们 爬 ,

它们立刻就能攀爬上那些粗壮的树木，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['leɪbər] ['ʌndər][ðer; ðər] [fruːts] [loʊd] .
Which **seem** **to** **labour** **under** **their** **fruit's** **load** **.**
哪个 似乎 到 劳动 在下面 他们的 水果 加载 .

它们似乎因果实的重负而步履维艰。

['spensə] : [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə'doʊnɪs] .
SPENSER **:** **The** **Garden** **of** **Adonis** **.**
斯宾塞 : 这 花园 的 阿多尼斯 .

斯宾塞：《阿多尼斯的花园》。

[vɪs]['boʊni]
Vis **boni**
视觉 博尼

维斯博尼

[ɪn]['ɪpsə] - ['fɔːrmə] . * — ['terəns] .
In **ipsa** **inesset** **forma** **.** ***** **—** **TERENCE** **.**
在 IPSA - 形式 . * — 特伦斯 .

采用 ipsa inesset 格式。*—TERENCE。

* " ['iːv(ə)n][ɪn] ['bjuːti] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
***** **"** **Even** **in** **beauty** **there** **exists** **the** **power** **of** **virtue** **.**
* " 甚至 在 美丽 那里 存在 这 力量 的 美德 .

“即使在美中也蕴藏着美德的力量。”

" ['bjuːti] , [ðaʊ] [ɑːrt] [twaɪs] ['blesɪd; blest] ; [ðaʊ] [bles] [ðə; ði]['geɪzər][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesər] ;
" **BEAUTY** , **thou** **art** **twice** **blessed** ; **thou** **blessest** **the** **gazer** **and** **the** **possessor** ;
" 美丽 , 你 艺术 两次 蒙福 ; 你 最祝福 这 凝视者 和 这 拥有者 ;

“美啊，你受到双重祝福；你祝福观赏者和拥有者；

['ɔːf(ə)n][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] !
often **at** **once** **the** **effect** **and** **the** **cause** **of** **goodness** **!**
经常 在 一次 这 影响 和 这 原因 的 善良 !

它往往既是善的结果，也是善的原因！

[ə; eɪ] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [soʊl] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] , [wɪl] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
A **sweet** **disposition** , **a** **lovely** **soul** , **an** **affectionate** **nature** , **will** **speak** **in** **the** **eyes**
一个 甜的 处置 , 一个 迷人的 灵魂 , 一个 亲热 自然 , 将要 说话 在 这 眼睛
,
,
,

温柔的性情、美好的心灵、慈爱的天性，都会在眼神中流露出来。

[ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
the **lips** , **the** **brow** , **and** **become** **the** **cause** **of** **beauty** .
这 嘴唇 , 这 眉头 , 和 变得 这 原因 的 美丽 .

嘴唇、眉毛，成为美丽的源泉。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [kə'mændz] [lʌv] ,
On **the** **other** **hand** , **they** **who** **have** **a** **gift** **that** **commands** **love** ,
在 这 其他 手 , 他们 WHO 有 一个 礼物 那 命令 爱 ,

另一方面，那些拥有令人喜爱的天赋的人，

[ə; eɪ] [kiː] [ðæt] ['əupənz][ɔːl] ['hɑːrts] , [ɑːr; ər] [ˌɔːrdn'erəli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [aɪz]
a **key** **that** **opens** **all** **hearts** , **are** **ordinarily** **inclined** **to** **look** **with** **happy** **eyes**
一个 钥匙 那 打开 全部 心 , 是 按说 倾斜 到 看 和 快乐的 眼睛
[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,
upon **the** **world** ,
之上 这 世界 ,

一把能打开所有人心扉的钥匙，通常倾向于用快乐的眼光看待世界。

— [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [tuː; tə][hoʊp][ænd; ənd][tuː; tə][kən'faɪd] .
— **to** **be** **cheerful** **and** **serene** , **to** **hope** **and** **to** **confide** .
— 到 是 快乐 和 安详 , 到 希望 和 到 信任 .

—保持乐观和宁静，抱有希望并信任他人。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vʌlgər] [driːm] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
There **is** **more** **wisdom** **than** **the** **vulgar** **dream** **of** **in** **our** **admiration** **of** **a**
那里 是 更多的 智慧 比 这 庸俗 梦 的 在 我们的 钦佩 的 一个
[fer] [feɪs] .
fair **face** .
公平的 脸 .

我们对美丽容颜的欣赏，远不止是庸俗的幻想，其中蕴含着更深层次的智慧。

['evlɪn] ['kæmərən][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
Evelyn **Cameron** **was** **beautiful** , **—** **a** **beauty** **that** **came** **from** **the** **heart** , **and**
伊芙琳 卡梅伦 曾是 美丽的 , — 一个 美丽 那 来了 从 这 心 , 和
[went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
went **to** **the** **heart** ;
去 到 这 心 ;

伊芙琳·卡梅伦很美，——她的美是由内而外散发出来的，直击人心；

[ə; eɪ] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lʌv] !
a **beauty** , **the** **very** **spirit** **of** **which** **was** **love** **!**
一个 美丽 , 这 非常 精神 的 哪个 曾是 爱 !

美，其精髓就是爱！

[lʌv] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [lɪps] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər]['oʊpən] [braʊ] ,

Love	smiled	on	her	dimpled	lips	,	it	reposed	on	her	open	brow	,
爱	微笑	在	她	凹陷的	嘴唇	,	它	安息	在	她	打开	眉头	,

爱意在她有酒窝的嘴唇上绽放，在她微微张开的眉宇间流露。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][prə'fjuːs][ænd; ənd] ['kerləs] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv]['dɑːrkəst] [jet] ['sʌniɪst] ['ɔːbərn] ,

it	played	in	the	profuse	and	careless	ringlets	of	darkest	yet	sunniest	auburn	,
它	玩	在	这	丰富的	和	粗心	环状物	的	最黑暗的	然而	阳光最灿烂	奥本	,

它在那浓密而随意的卷发中嬉戏，那卷发既深邃又阳光般明媚，呈赤褐色。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [briːz] [kʊd; kəd][lɪft][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] [tʃiːk] ; [lʌv] , [ɪn][ɔːl]

which	a	breeze	could	lift	from	her	delicate	and	virgin	cheek	;	Love	,	in	all
哪个	一个	微风	可以	举起	从	她	精美的	和	处女	脸颊	;	爱	,	在	全部

[ɪts] ['tendərnəs] ,

its	tenderness	,
它是	压痛	,

一阵微风就能拂去她娇嫩纯洁的脸颊上的泪痕；爱，带着它所有的温柔。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['kaɪndnəs] , [ɪts] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [truːθ] , — [lʌv] ['kʌlərd] ['evri] [θɔːt] , ['mɝːmɝd] [ɪn]

in	all	its	kindness	,	its	unsuspecting	truth	,	—	Love	coloured	every	thought	,	murmured	in
在	全部	它是	仁慈	,	它是	毫无戒心的	真相	,	—	爱	有色	每一个	想法	,	低声说道	在

[hɜːr; hər] [loʊ] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] ,

her	low	melodious	voice	,
她	低的	悦耳动听	嗓音	,

爱，以其所有的温柔和毫不掩饰的真诚，——爱，染红了每一个念头，用她低沉悦耳的声音轻声呢喃。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['sɪmətri] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['wʊmənhʊd] .

in	all	its	symmetry	and	glorious	womanhood	.
在	全部	它是	对称	和	辉煌	女性	.

展现了她完美的对称之美和光彩夺目的女性气质。

[lʌv] [sweld] [ðə; ði][swɑːn] - [laɪk] [nek] , [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [lɪm] .

Love	swelled	the	swan	-	like	neck	,	and	moulded	the	rounded	limb	.
爱	肿胀	这	天鹅	-	喜欢	脖子	,	和	模制	这	圆润	肢	.

爱情使天鹅般的脖颈丰满，使圆润的四肢变得丰满。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][baɪ][stɔːrm] :

She	was	just	the	kind	of	person	that	takes	the	judgment	by	storm	:
她	曾是	只是	这	种类	的	人	那	需要	这	判断	经过	风暴	:

她就是那种能以惊人之举改变人们看法的人：

['weðər] [geɪ] [ɔːr] [greɪv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ə; eɪ] [greɪs] [ə'baʊt]

whether	gay	or	grave	,	there	was	so	charming	and	irresistible	a	grace	about
无论	同性恋	或者	严重	,	那里	曾是	所以	迷人	和	无法抗拒	一个	优雅	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

无论她性格是欢快还是严肃，她身上都有一种迷人而令人无法抗拒的优雅气质。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [bɔːrn] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['gɪdi] , [bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['hedz]

She	seemed	born	,	not	only	to	captivate	the	giddy	,	but	to	turn	the	heads
她	似乎	出生	,	不是	仅有的	到	吸引	这	头晕	,	但	到	转动	这	头部

[ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] .

of	the	sage	.
的	这	圣人	.

她似乎天生就具有这样的特质：不仅能迷倒轻浮之人，还能吸引智者的目光。

- [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Roxalana	was	nothing	to	her	.
-	曾是	没有什么	到	她	.

罗克萨拉娜对她来说什么都不是。

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['hæmlət][ʌv; əv] [brʊk] - [gri:n] ,
How , in the obscure hamlet of Brook - Green ,
如何 , 在 这 朦胧 村庄 的 溪 - 绿色的 ,

在偏僻的布鲁克格林小村庄，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .
she had learned all the arts of pleasing it is impossible to say .
她 有 学习 全部 这 艺术 的 令人愉悦 它 是 不可能的 到 说 .

她已经学会了所有取悦他人的技巧，这很难说。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɑ:rtʃ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['prɪti] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði][hæf] ['ʃaɪnəs] ,
In her arch smile , the pretty toss of her head , the half shyness ,
在 她 拱 微笑 , 这 漂亮的 折腾 的 她 头 , 这 一半 害羞 ,

她那略带羞涩的微笑，她俏皮地甩了甩头，还有那份淡淡的羞涩，

[hæf] ['fri:dəm] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,
half freedom , of her winning ways ,
一半 自由 , 的 她 获胜 方式 ,

她那令人信服的手段，只剩下半份自由。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'laɪt] [wʌn] [hɑ:rt] , [ænd; ənd]
it was as if Nature had made her to delight one heart , and
它 曾是 作为 如果 自然 有 制成 她 到 喜 一 心 , 和
['tɔ:rment] [ɔ:l] ['ʌðər] .
torment all others .
折磨 全部 其他的 .

仿佛大自然创造她，是为了取悦一个人的心，却折磨其他人的心。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['lɜ:rnɪd] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evlɪn] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] .
Without being learned , the mind of Evelyn was cultivated and well informed .
没有 存在 学习 , 这 头脑 的 伊芙琳 曾是 栽培 和 出色地 知情的 .

伊芙琳虽然没有受过高等教育，但她的心智却很开阔，见多识广。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [pər'hæps] , [helpt] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
Her heart , perhaps , helped to instruct her understanding ;
她 心 , 也许 , 帮助 到 指示 她 理解 ;

或许，她的内心帮助她理解了事物；

[fɔ:r; fər][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]
for by a kind of intuition she could appreciate all that was beautiful and
为了 经过 一个 种类 的 直觉 她 可以 欣赏 全部 那 曾是 美丽的 和
['elɪveɪtɪd] .
elevated .
升高 .

因为她凭借某种直觉，能够欣赏一切美好而高尚的事物。

[hɜ:r; hər] [ʌn'viʃieitid] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [teɪst] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] :
Her unvitiated and guileless taste had a logic of its own :
她 未受污染的 和 朴实 品尝 有 一个 逻辑 的 它是自己的 :

她那纯真无邪的品味自有其逻辑：

[noʊ] ['skʊlmæn] [hæd; həd]['evər][ə; eɪ] ['kwɪkər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [tru:θ] ,
no schoolman had ever a quicker penetration into truth ,
不 学校人 有 曾经 一个 更快 渗透 进入 真相 ,

没有哪个学者比他更能迅速洞察真理。

[noʊ]['krɪtɪk]['evər] [mɔ:r] ['redɪli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ˌmerə'trɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] .
no critic ever more readily detected the meretricious and the false .
不 评论家 曾经 更多的 容易 检测到 这 虚伪的 和 这 错误的 .

没有哪个评论家比他更能轻易识破虚伪和虚假。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['evlɪn] [kʊd; kəd][əd'maɪər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	book	that	Evelyn	could	admire	was	sure	to	be	stamped	with	the
这	书	那	伊芙琳	可以	钦佩	曾是	当然	到	是	盖章	和	这

[ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ,

impress	of	the	noble	,
令人印象深刻	的	这	高贵	,

伊芙琳所欣赏的那本书，必然带有这位贵族的印记。

[ðə; ði] ['lʌvli] , [ɔːr][ðə; ði] [truː] !

the	lovely	,	or	the	true	!
这	迷人的	,	或者	这	真的	!

可爱的，或者真实的!

[bʌt; bət] ['evlɪn] [hæd; həd] [fɔːlts] , — [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ; [ɔːr] , ['ræðər] ,

But	Evelyn	had	faults	,	—	the	faults	of	her	age	;	or	,	rather	,
但	伊芙琳	有	故障	,	—	这	故障	的	她	年龄	;	或者	,	相当	,

但伊芙琳也有缺点——她那个时代的缺点；或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tendənsiz] [ðæt] [maɪt] [kən'duːs] [tuː; tə] ['erər] .

she	had	tendencies	that	might	conduce	to	error	.
她	有	倾向	那	可能	有助于	到	错误	.

她有一些容易导致错误的倾向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ] [hɜːr; hər]

She	was	of	so	generous	a	nature	that	the	very	thought	of	sacrificing	her
她	曾是	的	所以	慷慨的	一个	自然	那	这	非常	想法	的	牺牲	她

[self][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

self	for	another	had	a	charm	.
自己	为了	其他	有	一个	魅力	.

她生性慷慨大方，甚至想到要为他人牺牲自己，就觉得这很了不起。

[ʃiː; ʃi]['evər]['æktɪd][frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] , — ['ɪmpʌlsɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ræʃ]

She	ever	acted	from	impulse	,	—	impulses	pure	and	good	,	but	often	rash
她	曾经	行动	从	冲动	,	—	冲动	纯的	和	好的	,	但	经常	皮疹

[ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt] .

and	imprudent	.
和	轻率的	.

她总是凭一时冲动行事——冲动纯粹而善良，但常常鲁莽轻率。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['wiːknəs] , [pə'sweidid] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] , [soʊ] ['sensətɪv] ,

She	was	yielding	to	weakness	,	persuaded	into	anything	,	so	sensitive	,
她	曾是	屈服	到	弱点	,	被说服	进入	任何事物	,	所以	敏感的	,

她太软弱了，什么都容易被说服，太敏感了。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][koʊld] [lʊk] [frʌm; frəm][wʌn] ['mɑːdərətli] [laɪkt] [kʌt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;

that	even	a	cold	look	from	one	moderately	liked	cut	her	to	the	heart	;
那	甚至	一个	寒冷的	看	从	一	中等程度	喜欢	切	她	到	这	心	;

即使是来自一个只是略有好感的人的冷漠眼神，也会让她心痛不已；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ə'kʌmpəniz] ['sensətɪvnəs] ,

and	by	the	sympathy	that	accompanies	sensitiveness	,
和	经过	这	同情	那	伴随	敏感性	,

以及伴随敏感而来的同情心，

[noʊ][peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə] [ə'nʌðər]

no	pain	to	her	was	so	great	as	the	thought	of	giving	pain	to	another
不	疼痛	到	她	曾是	所以	伟大的	作为	这	想法	的	给予	疼痛	到	其他

.

:

.

对她来说，没有什么痛苦比想到要给别人带来痛苦更让她难受的了。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [maɪt] [fɔːrm]['riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [sək'ses]

Hence	it	was	that	Vargrave	might	form	reasonable	hopes	of	his	ultimate	success
因此	它	曾是	那	-	可能	形式	合理的	希望	的	他的	最终的	成功

.

:

.

因此，瓦格雷夫完全有理由对他的最终成功抱有合理的期望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] !

It	was	a	dangerous	constitution	for	happiness	!
它	曾是	一个	危险的	宪法	为了	幸福	!

这是一部不利于幸福的宪法！

[haʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] [mʌst; məst][kəm'baɪn][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [ʌv; əv] ['kærəktərz]

How	many	chances	must	combine	to	preserve	to	the	mid	-	day	of	characters
如何	许多	机会	必须	结合	到	保存	到	这	中	-	天	的	人物

[laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɑːn] !

like	this	the	sunshine	of	their	dawn	!
喜欢	这	这	阳光	的	他们的	黎明	!

究竟需要多少机遇才能让这样的人物在生命尽头依然沐浴在黎明的阳光下！

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [siːmz] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] — [wʌt] [wɪnd]

The	butterfly	that	seems	the	child	of	the	summer	and	the	flowers	—	what	wind
这	蝴蝶	那	似乎	这	孩子	的	这	夏天	和	这	花朵	—	什么	风

[wɪl] [nɑːt] [tʃɪl] [ɪts][mɜːrθ] ,

will	not	chill	its	mirth	,
将要	不是	寒意	它是	欢笑	,

那只仿佛是夏日与花朵之子的蝴蝶——哪一阵风都无法吹散它的欢愉？

[wʌt] [tʌtʃ] [wɪl] [nɑːt] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ɪts] [hjuːz] ?

what	touch	will	not	brush	away	its	hues	?
什么	触碰	将要	不是	刷子	离开	它是	色调	?

什么触碰不会褪去它的色彩？

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðiːz] , [ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['sɜːrveɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊdz]

THESE	,	on	a	general	survey	,	are	the	modes
这些	,	在	一个	一般的	民意调查	,	是	这	模式

根据一般调查，这些是几种模式

[ʌv; əv]['pʊlpɪt]['ɔːrətɔːri] [wɪtʃ] [əˈgriː]

Of	pulpit	oratory	which	agree
的	讲坛	演说	哪个	同意

讲坛演说的共识

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌʌnˈletərd] ['ɔːdiəns] . — .

With	no	unlettered	audience	.	—	POLWHELE	.
和	不	胸无点墨	观众	.	—	波尔惠勒	.

没有不识字的听众。——波尔惠尔

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['lezli] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,

LESLIE	had	returned	from	her	visit	to	the	rectory	to	her	own	home	,
莱斯利	有	返回	从	她	访问	到	这	牧师住宅	到	她	自己的	家	,

莱斯利结束对牧师住宅的拜访后，回到了自己的家中。

[ænd; ənd] ['evlɪn] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] .

and	Evelyn	had	now	been	some	weeks	at	Mrs	.	Merton's	.
和	伊芙琳	有	现在	到过	一些	周	在	太太	.	默顿的	.

伊芙琳已经在默顿太太家待了几个星期了。

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['rekənsaild][ænd; ənd]

As	was	natural	,	she	had	grown	in	some	measure	reconciled	and
作为	曾是	自然的	,	她	有	生长	在	一些	措施	和解	和

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə'boʊd] .

resigned	to	her	change	of	abode	.
辞职	到	她	改变	的	住所	.

很自然地，她已经在某种程度上接受了住所的改变，并安于现状。

[ɪn][fækt] , [noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pæs] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] ['θreʃhoʊld] , [ðæn; ðən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

In	fact	,	no	sooner	did	she	pass	Mrs	.	Merton's	threshold	,	than	,	for	the	first
在	事实	,	不	很快	做过	她	经过	太太	.	默顿的	临界点	,	比	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

事实上，她刚踏进默顿太太家的门槛，就第一次.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][laɪf] .

she	was	made	aware	of	her	consequence	in	life	.
她	曾是	制成	意识到的	的	她	结果	在	生活	.

她意识到了自己行为对人生的后果。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]

The	Rev	.	Mr	.	Merton	was	a	man	of	the	nicest	perception	in	all	things
这	牧师	.	先生	.	默顿	曾是	一个	男人	的	这	最友善的	洞察力	在	全部	事物

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrldli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

appertaining	to	worldly	consideration	.
属于	到	世俗	考虑	.

默顿牧师先生是一位在世俗事务方面见解独到、富有远见的人。

[ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['bærənət] ([huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmənər] [ʌv; əv]

The	second	son	of	a	very	wealthy	baronet	(	who	was	the	first	commoner	of
这	第二	儿子	的	一个	非常	富裕	男爵	(	WHO	曾是	这	第一的	平民	的

[hɪz; ɪz] ['kaʊnti]) [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['haɪli] - [dɪ'sendɪd] [pɪr]

his	county	)	and	of	the	daughter	of	a	rich	and	highly	-	descended	peer
他的	县	)	和	的	这	女儿	的	一个	富有的	和	高度	-	下降	同伴

,

,

,

他是位非常富有的男爵（也是他所在郡的第一个平民）的次子，母亲是一位富有且出身高贵的贵族小姐。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə]

Mr	.	Merton	had	been	brought	near	enough	to	rank	and	power	to
先生	.	默顿	有	到过	带来	靠近	足够的	到	秩	和	力量	到

[ə'priːʃieɪt] [ɔːl][ðer; ðər][æd'væntɪdʒɪz] .

appreciate	all	their	advantages	.
欣赏	全部	他们的	优势	.

默顿先生已经足够接近权力和地位，能够充分认识到它们的所有优势。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [tʌft] - ['hʌntər] ;

In	early	life	he	had	been	something	of	a	"	tuft	-	hunter	;
在	早期的	生活	他	有	到过	某物	的	一个	"	簇	-	猎人	;

他年轻时曾是一名"绒毛猎人";

" [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [nɑːt]['veri] [strɔːŋ] ,

"	but	as	his	understanding	was	good	and	his	passions	not	very	strong	,
"	但	作为	他的	理解	曾是	好的	和	他的	激情	不是	非常	强的	,

但由于他理解力不错，而且他的激情并不强烈，

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [ðæt] ['ves(ə)l][ʌv; əv] [kleɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	had	soon	perceived	that	that	vessel	of	clay	,	a	young	man	with	a
他	有	很快	感知	那	那	血管	的	黏土	,	一个	年轻的	男人	和	一个

['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] ,

moderate	fortune	,
缓和	财富	,

他很快意识到，那具陶土躯壳，其实是一个家境尚可的年轻人。

['kænɑːt] [lɔːŋ] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [striːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l]['ves(ə)lz][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['ɝːlz]

cannot	long	sail	down	the	same	stream	with	the	metal	vessels	of	rich	earls
不能	长的	帆	向下	这	相同的	溪流	和	这	金属	船只	的	富有的	伯爵

[ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ['dændiz] .

and	extravagant	dandies	.
和	靡	花花公子	.

不能长久地与富有的伯爵和奢靡的纨绔子弟的金属船只同舟共济。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	destined	for	the	Church	—	because	there	was	one	of	the
他	曾是	注定	为了	这	教会	—	因为	那里	曾是	一	的	这

['faɪnɪst] ['liviŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

finest	livings	in	England	in	the	family	.
最好的	生活	在	英格兰	在	这	家庭	.

他注定要进入教会——因为他的家族拥有英格兰最好的教区之一。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tʊk] ['ɔːrdərz][æt; ət][sɪks][ænd; ənd] ['twenti] ; ['mærid] ['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] ['dɔːtər] ,

He	therefore	took	orders	at	six	and	twenty	;	married	Mrs	.	Leslie's	daughter	,
他	所以	采取	订单	在	六	和	二十	;	已婚	太太	.	莱斯利的	女儿	,

[huː] [hæd; həd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] :

who	had	thirty	thousand	pounds	:
WHO	有	三十	千	磅	:

因此，他在二十六岁时接受了一份差事；娶了莱斯利太太的女儿，她有三万英镑：

[ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [siːt] .

and	settled	at	the	rectory	of	Merton	,	within	a	mile	of	the	family	seat	.
和	定居	在	这	牧师住宅	的	默顿	,	之内	一个	英里	的	这	家庭	座位	.

他们定居在默顿的牧师住宅，距离家族宅邸不到一英里。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr][mæn] .

He	became	a	very	respectable	and	extremely	popular	man	.
他	成为	一个	非常	可敬	和	极其	受欢迎的	男人	.

他成为了一位备受尊敬且极受欢迎的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

He	was	singularly	hospitable	,
他	曾是	单独地	好客	,

他非常热情好客。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [wɪŋ] — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sɪks]['kæpɪt(ə)l][bed]

and	built	a	new	wing	—	containing	a	large	dining	-	room	and	six	capital	bed
和	建造	一个	新的	翼	—	包含	一个	大的	用餐	-	房间	和	六	首都	床

- [ruːmz; rʊmz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

-	rooms	—	to	the	rectory	,
-	房间	—	到	这	牧师住宅	,

并在牧师住宅旁新建了一个侧翼，内设一个大型餐厅和六间豪华卧室。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

which	had	now	much	more	the	appearance	of	a	country	villa	than	a
哪个	有	现在	很多	更多的	这	外貌	的	一个	国家	别墅	比	一个

['kʌntri] ['pɑːrsənɪdʒ] .

country	parsonage	.
国家	牧师住宅	.

现在它看起来更像是一座乡村别墅，而不是一座乡村牧师住宅。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] [ri'zaidɪŋ] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði]

His	brother	,	succeeding	to	the	estates	,	and	residing	chiefly	in	the
他的	兄弟	,	成功	到	这	庄园	,	和	居住	主要	在	这

['neɪbərhʊd] , [bɪ'keɪm] ,

neighbourhood	,	became	,
邻里	,	成为	,

他的兄弟继承了遗产，主要居住在附近，后来.....

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

like	his	father	before	him	,	member	for	the	county	,
喜欢	他的	父亲	前	他	,	成员	为了	这	县	,

像他父亲一样，成为该县的议员

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][moʊst] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	was	one	of	the	country	gentlemen	most	looked	up	to	in	the	House
和	曾是	一	的	这	国家	先生们	最多	看起来	向上	到	在	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

of	Commons	.
的	公共领域	.

他是下议院中最受尊敬的乡村绅士之一。

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['friːkwənt] , [ðoʊ] [ʌn'kɑːmənli] ['proʊzi] ['spiːkər] ,

A	sensible	and	frequent	,	though	uncommonly	prosy	speaker	,
一个	明智的	和	频繁	,	尽管	不寻常地	散文	扬声器	,

一位理智且经常发言，但说话风格略显散漫的演讲者

['sɪŋgjələrli] [ˌɪndɪ'pendənt] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr]

singularly	independent	(	for	he	had	a	clear	fourteen	thousand	pounds	a	year
单独地	独立的	(	为了	他	有	一个	清除	十四	千	磅	一个	年

, [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] ['ɑːfɪs]) ,

,	and	did	not	desire	office	)	,
,	和	做过	不是	欲望	办公室	)	,

他非常独立（因为他每年有14000英镑的净收入，而且不渴望担任任何官职），

[ænd; ənd] ['væljuɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][mæn] ,

and	valuing	himself	on	not	being	a	party	man	,
和	估值	他自己	在	不是	存在	一个	派对	男人	,

他以自己不是个派对动物而自尊自重。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [voʊt] [ɑːn]['krɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [daʊt] ,

so	that	his	vote	on	critical	questions	was	often	a	matter	of	great	doubt	,
所以	那	他的	投票	在	批判的	问题	曾是	经常	一个	事情	的	伟大的	怀疑	,

因此，他在关键问题上的投票常常令人非常怀疑。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] , [sɜːr][dʒɑːn] ['mɜːrtn] [geɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

and	,	therefore	,	of	great	moment	,	Sir	John	Merton	gave	considerable	importance
和	,	所以	,	的	伟大的	片刻	,	先生	约翰	默顿	给予	大量	重要性

[tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['mɜːrtn] .

to	the	Rev	.	Charles	Merton	.
到	这	牧师	.	查尔斯	默顿	.

因此，约翰·默顿爵士非常重视查尔斯·默顿牧师。

[ðə; ði] ['lætər] [kept] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [sɪ'lekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['lʌndən] [ə'kweɪntəns] ;

The	latter	kept	up	all	the	more	select	of	his	old	London	acquaintances	;
这	后者	保留	向上	全部	这	更多的	选择	的	他的	老的	伦敦	熟人	;

后者则与他在伦敦的一些老朋友保持着更为密切的联系；

[ænd; ənd] [fju:] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [æt; ət] ['sɜ:rt(ə)n] ['si:znz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

and	few	country	houses	,	at	certain	seasons	of	the	year	,
和	很少	国家	房屋	,	在	肯定	季节	的	这	年	,

以及少数乡村别墅，在一年中的某些季节，

[wɜ:r; wər] [fɪld] [mɔ:r] [ə,rɪstə'krætɪkli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rektəri] - [haʊs] .

were	filled	more	aristocratically	than	the	pleasant	rectory	-	house	.
是	已填	更多的	贵族式的	比	这	令人愉快的	牧师住宅	-	房子	.

比起舒适的牧师住宅，这里更显贵族气息。

['mɪstər] . ['mɜ:rtn] , [ɪn'di:d] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] ['rezərvwɑ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Mr	.	Merton	,	indeed	,	contrived	to	make	the	Hall	a	reservoir	for	the
先生	.	默顿	,	的确	,	人为的	到	制作	这	大厅	一个	水库	为了	这

['pɑ:rsənɪdʒ] ,

parsonage	,
牧师住宅	,

事实上，默顿先生设法将大厅改造成了牧师住宅的蓄水池。

[ænd; ənd] [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] [drɑ:ftid] [ɔ:f] [ðə; ði] [eɪ'li:t; ɪ'li:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [tu:; tə]

and	periodically	drafted	off	the	elite	of	the	visitors	at	the	former	to
和	定期	起草	离开	这	精英	的	这	访客	在	这	以前的	到

[spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætər] .

spend	a	few	days	at	the	latter	.
花费	一个	很少	天	在	这	后者	.

并定期从前者（指某个场所）的访客中挑选精英人士到后者（指某个场所）待上几天。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] [dʌn] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

This	was	the	more	easily	done	,	as	his	brother	was	a	widower	,
这	曾是	这	更多的	容易地	完毕	,	作为	他的	兄弟	曾是	一个	鳏夫	,

这件事比较容易办到，因为他哥哥是鳏夫。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [wʌn] [sɔ:rt] , — [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]

and	his	conversation	was	all	of	one	sort	,	—	the	state	of	the	nation
和	他的	对话	曾是	全部	的	一	种类	,	—	这	状态	的	这	国家

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪntrəst] .

and	the	agricultural	interest	.
和	这	农业	兴趣	.

他的谈话内容始终只有一个主题——国家状况和农业利益。

['mɪstər] . ['mɜ:rtn] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] ['veri] ['frendli] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Mr	.	Merton	was	upon	very	friendly	terms	with	his	brother	,
先生	.	默顿	曾是	之上	非常	友好的	条款	和	他的	兄弟	,

默顿先生和他的兄弟关系非常友好。

[lʊkt] ['æftər] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sɜ:r] [dʒɑ:n] , [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɪntrəst] ,

looked	after	the	property	in	the	absence	of	Sir	John	,	kept	up	the	family	interest	,
看起来	后	这	财产	在	这	缺席	的	先生	约翰	,	保留	向上	这	家庭	兴趣	,

在约翰爵士不在的时候照看房产，维护家族利益。

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɛlɪkʃə'nɪrər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['spi:kər] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [æn; ən] ['eɪb(ə)l]

was	an	excellent	electioneerer	,	a	good	speaker	at	a	pinch	,	an	able
曾是	一个	出色的	选举人	,	一个	好的	扬声器	在	一个	捏	,	一个	有能力的

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

他是一位优秀的竞选活动家，必要时也能侃侃而谈，是一位能干的法官。

— [ə; eɪ][mæn] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [moʊst]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

—	a	man	,	in	short	,	most	useful	in	the	county	;	on	the	whole	,
—	一个	男人	,	在	短的	,	最多	有用	在	这	县	;	在	这	所有的	,

简而言之，他是全县最有用的人；总的来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp]

he	was	more	popular	than	his	brother	,	and	almost	as	much	looked	up
他	曾是	更多的	受欢迎的	比	他的	兄弟	,	和	几乎	作为	很多	看起来	向上

[tuː; tə] — [pər'hæps] ,

to	—	perhaps	,
到	—	也许	,

他比他哥哥更受欢迎，也几乎同样受人尊敬——或许吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ˌɑːsten'teɪʃəs] .

because	he	was	much	less	ostentatious	.
因为	他	曾是	很多	较少的	炫耀的	.

因为他为人低调得多。

[hiː; hi][hæd; həd]['veri] [gʊd] [teɪst] , [hæd; həd][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['mɜːrtn] ! — [hɪz; ɪz]['teɪbl]['plentɪf(ə)l]

He	had	very	good	taste	,	had	the	Rev	.	Charles	Merton	!	—	his	table	plentiful
他	有	非常	好的	品尝	,	有	这	牧师	.	查尔斯	默顿	!	—	他的	桌子	丰富

,

,

,

查尔斯·默顿牧师说，他品味极佳！——他的餐桌总是丰盛可口。

[bʌt; bət][pleɪn] — [hɪz; ɪz] ['mænərz] ['æfəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][loʊ] , [ðoʊ] [ə'griːəbli] [ˌsɪkə'fæntɪk] [tuː; tə]

but	plain	—	his	manners	affable	to	the	low	,	though	agreeably	sycophantic	to
但	清楚的	—	他的	礼仪	和蔼可亲	到	这	低的	,	尽管	欣然	谄媚者	到

[ðə; ði] [haɪ] ;

the	high	;
这	高的	;

但他为人朴实——对下层阶级亲切和蔼，对上层阶级则阿谀奉承；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðæt]['evər] ['wuːndɪd] [self] - [lʌv] .

and	there	was	nothing	about	him	that	ever	wounded	self	-	love	.
和	那里	曾是	没有什么	关于	他	那	曾经	受伤	自己	-	爱	.

他身上没有任何东西会伤害到自爱。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz][waɪf] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] -

To	add	to	the	attractions	of	his	house	,	his	wife	,	simple	and	good	-
到	添加	到	这	景点	的	他的	房子	,	他的	妻子	,	简单的	和	好的	-

['tempərd] ,

tempered	,
淬火	,

为了增添他家的魅力，他的妻子也十分朴实善良。

[kʊd; kəd][tɔːk][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] , [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [bɔːz] ,

could	talk	with	anybody	,	take	off	the	bores	,
可以	讲话	和	任何人	,	拿	离开	这	钻孔	,

可以和任何人交谈，摆脱无聊，

[ænd; ənd] [liːv] ['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [weɪ] :

and	leave	people	to	be	comfortable	in	their	own	way	:
和	离开	人们	到	是	舒服的	在	他们的	自己的	方式	:

让人们以自己的方式感到舒适：

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv][faɪn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

while	he	had	a	large	family	of	fine	children	of	all	ages	,
尽管	他	有	一个	大的	家庭	的	美好的	孩子们	的	全部	年龄	,

他拥有一个庞大的家庭，儿女众多，年龄各异，都非常优秀。

[ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] ['iːzi] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][ɪk'skjuːs]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l]

that	had	long	given	easy	and	constant	excuse	under	the	name	of	"	little
那	有	长的	给定	简单的	和	持续的	原谅	在下面	这	姓名	的	"	小的

['tʃɪldrənz] ['pɑːrtiz] ,

children's	parties	,
孩子们的	各方	,

长期以来，这一直以"儿童派对"为名，提供着简单而持续的借口。

" [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ʌp][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [dæns] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['dɪnər] , — [en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði]

"	for	getting	up	an	impromptu	dance	or	a	gypsy	dinner	,	—	enlivening	the
"	为了	获得	向上	一个	即兴	舞蹈	或者	一个	吉普赛人	晚餐	,	—	活跃	这

['neɪbərhʊd] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

neighbourhood	,	in	short	.
邻里	,	在	短的	.

"即兴跳舞或举办吉普赛晚宴——简而言之，就是活跃邻里气氛。"

['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [sʌn] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪnɪstri] ,

Caroline	was	the	eldest	;	then	came	a	son	,	attached	to	a	foreign	ministry	,
卡罗琳	曾是	这	长子	;	然后	来了	一个	儿子	,	随附的	到	一个	外国的	部	,

卡罗琳是长女；后来生了个儿子，在外交部任职。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [huː] , [ðoʊ] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə][wʌn]

and	another	,	who	,	though	only	nineteen	,	was	a	private	secretary	to	one
和	其他	,	WHO	,	尽管	仅有的	十九	,	曾是	一个	私人的	秘书	到	一

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪndiən]['sætˌræps] .

of	our	Indian	satraps	.
的	我们的	印度	总督	.

还有一位，虽然只有十九岁，却是我们一位印度总督的私人秘书。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

The	acquaintance	of	these	young	gentlemen	,	thus	engaged	,
这	熟人	的	这些	年轻的	先生们	,	因此	已订婚的	,

这两位年轻绅士的相识，就这样促成了他们的婚事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɛvəlɪnz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,

it	was	therefore	Evelyn's	misfortune	to	lose	the	advantage	of	cultivating	,
它	曾是	所以	伊芙琳的	不幸	到	失去	这	优势	的	耕作	,

因此，失去培养优势是伊芙琳的不幸之举。

— [ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

—	a	loss	which	both	Mr	.	and	Mrs	.	Merton	assured	her	was	very	much
—	一个	损失	哪个	两个都	先生	.	和	太太	.	默顿	保证	她	曾是	非常	很多

[tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] .

to	be	regretted	.
到	是	后悔	.

默顿夫妇都向她保证，这是一项令人非常惋惜的损失。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lʌvli]

But	to	make	up	to	her	for	such	a	privation	there	were	two	lovely
但	到	制作	向上	到	她	为了	这样的	一个	匮乏	那里	是	二	迷人的

['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ,

little	girls	,
小的	女孩们	,

但为了弥补她所遭受的这种匮乏，还有两个可爱的小女孩陪伴着她。

[wʌn][ten] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [æt; ət][fɜːrst]

one	ten	,	and	the	other	seven	years	old	,	who	fell	in	love	with	Evelyn	at	first
一	十	,	和	这	其他	七	年	老的	,	WHO	跌倒	在	爱	和	伊芙琳	在	第一的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

一个十岁，另一个七岁，对伊芙琳一见钟情。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , ['klevər][ænd; ənd] [kən'vɜːrsəbl] , "
Caroline **was** **one** **of** **the** **beauties** **of** **the** **county** **,** **clever** **and** **conversable** **,** **"**
卡罗琳 曾是 一 的 这 美女 的 这 县 , 聪明的 和 可对话的 , "
[druː] [jʌŋ] [men] ,
drew **young** **men** **,**
画 年轻的 男人 ,

卡罗琳是该郡的美女之一，聪明伶俐，能言善辩，“吸引了许多年轻男子”，

" [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
" **and** **set** **the** **fashion** **to** **young** **ladies** **,**
" 和 放 这 时尚 到 年轻的 女士们 ,

并引领年轻女士们的时尚潮流

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n][wɪð; wɪθ]['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] .
especially **when** **she** **returned** **from** **spending** **the** **season** **with** **Lady** **Elizabeth** **.**
尤其 什么时候 她 返回 从 开支 这 季节 和 女士 伊丽莎白 .

尤其是当她从与伊丽莎白夫人共度社交季回来之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæməli] !
It **was** **a** **delightful** **family** **!**
它 曾是 一个 愉快 家庭 !

这是一个非常可爱的家庭！

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] ; [fer] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]
In **person** **,** **Mr** **.** **Merton** **was** **of** **the** **middle** **height** **;** **fair** **,** **and** **inclined** **to**
在 人 , 先生 . 默顿 曾是 的 这 中间 高度 ; 公平的 , 和 倾斜 到
['staʊtnəs] ,
stoutness **,**
腴 ,

默顿先生本人身高中等，肤色白皙，体态略显丰腴。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [fitʃər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] , [ænd; ənd] [greɪt] ['swɑːvəti][ʌv; əv] [ə'dres] .
with **small** **features** **,** **beautiful** **teeth** **,** **and** **great** **suavity** **of** **address** **.**
和 小的 特征 , 美丽的 牙齿 , 和 伟大的 温文尔雅 的 地址 .

五官精致，牙齿漂亮，举止温文尔雅。

['maɪndfl] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [ə'baʊt] [taʊn] ,
Mindful **still** **of** **the** **time** **when** **he** **had** **been** **"** **about** **town** **,**
正念 仍然 的 这 时间 什么时候 他 有 到过 " 关于 镇 ,

他仍然记得自己曾经“在城里四处游荡”的那段时光，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] : [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] ,
" **he** **was** **very** **particular** **in** **his** **dress** **:** **his** **black** **coat** **,**
" 他 曾是 非常 特别的 在 他的 裙子 : 他的 黑色的 外套 ,

他对穿着非常讲究：他的黑色外套，

['niːtli] [rɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['ʌndərˌweɪstˌkoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [frʌnt]
neatly **relieved** **in** **the** **evening** **by** **a** **white** **underwaistcoat** **,** **and** **a** **shirt** **-** **front**
整齐地 松了口气 在 这 晚上 经过 一个 白色的 内衬背心 , 和 一个 衬衫 - 正面
['ædmərəbli]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ,
admirably **plaited** **,**
令人钦佩地 编织 ,

到了晚上，一件白色背心巧妙地缓解了这种沉闷感，衬衫前襟也编织得非常精致。

[wɪð; wɪθ][pleɪn] [stʌdz] [ʌv; əv][dɑːrk][ɪ'næm(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] ['traʊzərz] ,
with **plain** **studs** **of** **dark** **enamel** **,** **his** **well** **-** **cut** **trousers** **,**
和 清楚的 螺柱 的 黑暗的 搪瓷 , 他的 出色地 - 切 裤子 ,

他那剪裁合身的裤子上，点缀着素雅的深色珐琅铆钉。

[ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['pɑːlɪʃt] [ʃuːz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - [veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt]

and	elaborately	polished	shoes	—	he	was	good	-	humouredly	vain	of	his	feet
和	精心	抛光	鞋	—	他	曾是	好的	-	幽默地	徒劳	的	他的	脚

[ænd; ənd][hændz] — [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːmən] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dændiz] ([huː]

and	hands	—	won	for	him	the	common	praise	of	the	dandies	(	who
和	双手	—	韩元	为了	他	这	常见的	称赞	的	这	花花公子	(	WHO

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɑːnɚd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [geɪm] ,

occasionally	honoured	him	with	a	visit	to	shoot	his	game	,
偶尔	荣幸	他	和	一个	访问	到	射击	他的	游戏	,

他精心擦亮的皮鞋——他对自己手脚的爱慕之情溢于言表——为他赢得了纨绔子弟们的普遍赞誉（他们偶尔会拜访他，为他狩猎，以示敬意）。

[ænd; ənd][flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]) ,

and	flirt	with	his	daughter	)	,
和	调情	和	他的	女儿	)	,

（并勾引他的女儿），

" [ðæt] [oʊld] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['dʒentəlmənˌlaɪk] ['feloʊ] — [soʊ][diː] — — - [diː] [niːt] [fɔːr; fər]

"	That	old	Merton	was	a	most	gentlemanlike	fellow	—	so	d	—	—	-	d	neat	for
"	那	老的	默顿	曾是	一个	最多	绅士风度	同伴	—	所以	d	—	—	-	d	整洁的	为了

[ə; eɪ] ['pɑːrsn] !

a	parson	!
一个	牧师	!

"那位老默顿真是个很有绅士风度的人——对于一个牧师来说，他真是太有风度了！"

" [sʌtʃ] , ['mentəli] , ['mɔːrəli] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['mɜːrtn] , ['rektər]

"	Such	,	mentally	,	morally	,	and	physically	,	was	the	Rev	.	Charles	Merton	,	rector
"	这样的	,	精神上	,	道德上	,	和	身体	,	曾是	这	牧师	.	查尔斯	默顿	,	校长

[ʌv; əv] ['mɜːrtn] ,

of	Merton	,
的	默顿	,

"无论从精神、道德还是身体方面来看，这就是默顿教区的牧师查尔斯·默顿。"

['brʌðər] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [pə'zesər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

brother	of	Sir	John	,	and	possessor	of	an	income	that	,	what	with	his
兄弟	的	先生	约翰	,	和	拥有者	的	一个	收入	那	,	什么	和	他的

[rɪtʃ] ['lɪvɪŋ] ,

rich	living	,
富有的	活的	,

他是约翰爵士的兄弟，并且拥有一笔可观的收入，再加上他奢华的生活方式，

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,

his	wife's	fortune	,	and	his	own	,	which	was	not	inconsiderable	,
他的	妻子的	财富	,	和	他的	自己的	,	哪个	曾是	不是	微不足道的	,

他妻子的财产，以及他自己的财产，后者也相当可观。

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪtʃ] ['ɪnkʌm] ,

amounted	to	between	four	and	five	thousand	pounds	a	year	,	which	income	,
金额	到	之间	四	和	五	千	磅	一个	年	,	哪个	收入	,

每年收入在四千到五千英镑之间，

['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌlɪbə'rælətɪ] ,

managed	with	judgment	as	well	as	liberality	,
管理	和	判断	作为	出色地	作为	自由主义	,

管理既审慎又慷慨，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

could	not	fail	to	secure	to	him	all	the	good	things	of	this	world	,
可以	不是	失败	到	安全的	到	他	全部	这	好的	事物	的	这	世界	,

一定能让他拥有世间一切美好的事物，

— [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][rest] .

—	the	respect	of	his	friends	amongst	the	rest	.
—	这	尊重	的	他的	朋友们	在	这	休息	.

——他在朋友们心中赢得了极高的尊重。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld] ['evlɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt]

Caroline	was	right	when	she	told	Evelyn	that	her	papa	was	very	different
卡罗琳	曾是	正确的	什么时候	她	讲述	伊芙琳	那	她	爸爸	曾是	非常	不同的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌntri] ['pɑ:rsn] .

from	a	mere	country	parson	.
从	一个	仅仅	国家	牧师	.

卡罗琳说得对，伊芙琳的爸爸和普通的乡村牧师截然不同。

[naʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði][kleɪmz] [ðæt] ['evlɪn] [maɪt] ['ferli]

Now	this	gentleman	could	not	fail	to	see	all	the	claims	that	Evelyn	might	fairly
现在	这	绅士	可以	不是	失败	到	看	全部	这	索赔	那	伊芙琳	可能	相当

[æd'væns][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'sti:m] ,

advance	upon	the	esteem	,
进步	之上	这	尊重	,

这位先生不可能看不到伊芙琳在尊敬方面可能提出的所有合理诉求。

[neɪ] , [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd]['fæməli] : [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bju:ti] ,

nay	,	the	veneration	of	himself	and	family	:	a	young	beauty	,
不	,	这	崇敬	的	他自己	和	家庭	:	一个	年轻的	美丽	,

不，是对他自己和家人的崇敬：一位年轻的美人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

with	a	fortune	of	about	a	quarter	of	a	million	,
和	一个	财富	的	关于	一个	四分之一	的	一个	百万	,

拥有约25万美元的财富，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] [ðæt] [maɪt] ['ferli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [sə'lestʃ(ə)l] .

was	a	phenomenon	that	might	fairly	be	called	celestial	.
曾是	一个	现象	那	可能	相当	是	称为	天体	.

这是一种堪称天象的现象。

[hɜ:r; hər] [prɪ'tenʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪn'hænst] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [lɔ:rd] - , —

Her	pretensions	were	enhanced	by	her	engagement	to	Lord	Vargrave	,	—
她	虚荣心	是	增强型	经过	她	订婚	到	主	-	,	—

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]['broʊkən] ;

an	engagement	which	might	be	broken	;
一个	订婚	哪个	可能	是	破碎的	;

她与瓦格雷夫勋爵订婚，这更加助长了她的野心——而这桩婚约随时可能解除；

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

so	that	,	as	he	interpreted	it	,
所以	那	,	作为	他	翻译	它	,

因此，按照他的理解，

[ðə; ði][wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['mæri] [æn; ən]['eɪb(ə)l]

the	worst	that	could	happen	to	the	young	lady	was	to	marry	an	able
这	最差	那	可以	发生	到	这	年轻的	女士	曾是	到	结婚	一个	有能力的

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['mɪnɪstər][ʌv; əv] [steɪt] ,

and	rising	Minister	of	State	,
和	上升	部长	的	状态	,

对这位年轻女子来说，最糟糕的结果莫过于嫁给一位才华横溢、前途无量的国务部长。

— [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [stɪl]
— a peer of the realm ; but she was perfectly free to marry a still
— 一个 同伴 的 这 领域 ; 但 她 曾是 完美 自由的 到 结婚 一个 仍然
['greɪtər] [mæn] ,
greater man ,
更大的 男人 ,

——一位贵族；但她完全可以自由地嫁给一位地位更高的人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [pər'hæps][ðə; ði] [ˌætə'ʃeɪ] ,
if she could find him ; and who knows but what perhaps the attache ,
如果 她 可以 寻找 他 ; 和 WHO 知道 但 什么 也许 这 随员 ,

如果她能找到他；谁知道呢，或许那个随从会做什么，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] ?
if he could get leave of absence ?
如果 他 可以 得到 离开 的 缺席 ?

他能获准休假吗?

['mɪstər] . ['mɜ:rtn] [wʌz; wəz] [tu:] ['sensəb(ə)l][tu:; tə] [pər'su:] [ðæt] [θɔ:t] ['fɜ:rðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Mr . Merton was too sensible to pursue that thought further for the present
先生 . 默顿 曾是 也 明智的 到 追求 那 想法 更远 为了 这 展示
.
:
.

默顿先生为人明智，暂时不会再深入思考这个问题。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [fə'mɪliər] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
The good man was greatly shocked at the too familiar manner in which Mrs .
这 好的 男人 曾是 非常 震惊 在 这 也 熟悉的 方式 在 哪个 太太 .
['mɜ:rtn] [spoʊk][tu:; tə] [ðɪs] [haɪ] - ['feɪtɪd] ['erəs] ,
Merton spoke to this high - fated heiress ,
默顿 辐 到 这 高的 - 命中注定 女继承人 ,

这位好心人对默顿夫人与这位出身显赫的女继承人说话的过于亲昵的方式感到非常震惊。

[æt; ət] ['ɛvəlɪnz] ['trævəlɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [meɪd] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['veri] ['prɪmətɪv]
at Evelyn's travelling so far without her own maid , at her very primitive
在 伊芙琳的 旅行 所以 远的 没有 她 自己的 女佣 , 在 她 非常 原始
['wɔ:rdroʊb] — [pʊr] , [ɪl] - [ju:st] [tʃaɪld] !
wardrobe — poor , ill - used child !
衣柜 — 贫穷的 , 患病的 - 用过的 孩子 !

伊芙琳远行却没有自己的女仆，而且衣着简陋——可怜的、饱受虐待的孩子!

['mɪstər] . ['mɜ:rtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ɪn] ['leɪdiz] - [dres] .
Mr . Merton was a connoisseur in ladies ' dress .
先生 . 默顿 曾是 一个 行家 在 女士们 - 裙子 .

默顿先生是位女士服装鉴赏家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪ'glektɪd]
It was quite painful to see that the unfortunate girl had been so neglected
它 曾是 相当 痛苦 到 看 那 这 不幸 女孩 有 到过 所以 被忽视的
.
:
.

看到这个不幸的女孩遭受如此冷落，真是令人痛心。

['leɪdi] - [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['pɜ:rs(ə)n] .
Lady Vargrave must be a very strange person .
女士 - 必须 是 一个 非常 奇怪的 人 .

瓦格雷夫夫人一定是个非常古怪的人。

[hiː; hi][inˈkwaiəd] [kəmˈpæʃənətli] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [ˈeni] [ˈpɑːkɪt] [ˈmʌni] ; [ænd; ənd]

He	**inquired**	**compassionately**	**whether**	**she**	**was**	**allowed**	**any**	**pocket**	**money**	**;**	**and**
他	询问	充满同情心	无论	她	曾是	允许	任何	口袋	钱	;	和

[ˈfaɪndɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] ,

finding	**,**	**to**	**his**	**relief**	**,**
寻找	,	到	他的	宽慰	,

他关切地询问她是否被允许有零花钱；得知此事后，他松了一口气。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [mɪs] [ˈkæmərən][wʌz; wəz][mjuːˈnɪfəsəntli] [səˈplaɪd] ,

that	**in**	**that**	**respect**	**Miss**	**Cameron**	**was**	**munificently**	**supplied**	**,**
那	在	那	尊重	错过	卡梅伦	曾是	慷慨地	供应	,

在这方面，卡梅伦小姐得到了慷慨的资助。

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈprɑːpər][ˈæbɪgeɪl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [ɪnˈgeɪdʒd] ;

he	**suggested**	**that**	**a**	**proper**	**abigail**	**should**	**be**	**immediately**	**engaged**	**;**
他	建议	那	一个	恰当的	阿比盖尔	应该	是	立即地	已订婚的	;

他建议立即聘请一位合适的阿比盖尔；

[ðæt] [ˈprɑːpər][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈdeviː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,

that	**proper**	**orders**	**to**	**Madame**	**Devy**	**should**	**be**	**immediately**	**transmitted**	**to**	**London**	**,**
那	恰当的	订单	到	夫人	德维	应该	是	立即地	传输	到	伦敦	,

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ˈɛvəlɪnz] [ˈdresɪz] ,

with	**one**	**of**	**Evelyn's**	**dresses**	**,**
和	一	的	伊芙琳的	连衣裙	,

应立即向德维夫人发出正式指示，并附上伊芙琳的一件礼服，送往伦敦。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpætərn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] .

as	**a**	**pattern**	**for**	**nothing**	**but**	**length**	**and**	**breadth**	**.**
作为	一个	图案	为了	没有什么	但	长度	和	宽度	.

仅仅作为长度和宽度的模板。

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈevlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]

He	**almost**	**stamped**	**with**	**vexation**	**when**	**he**	**heard**	**that**	**Evelyn**	**had**	**been**	**placed**
他	几乎	盖章	和	烦恼	什么时候	他	听到	那	伊芙琳	有	到过	放置

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] [ˈlɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ˈdʒen(ə)rəli][əˈproʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈvɪzɪtər] .

in	**one**	**of**	**the**	**neat**	**little**	**rooms**	**generally**	**appropriated**	**to**	**young**	**lady**	**visitors**	**.**
在	一	的	这	整洁的	小的	房间	一般来说	挪用	到	年轻的	女士	访客	.

当他听说伊芙琳被安排在通常为年轻女访客准备的整洁小房间里时，他几乎气得跺脚。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [kənˈtentɪd] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrtn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] ;

"	**She**	**is**	**quite**	**contented**	**,**	**my**	**dear**	**Mr**	**.**	**Merton**	**;**	**she**	**is**	**so**	**simple**	**;**
"	她	是	相当	满足	,	我的	亲爱的	先生	.	默顿	;	她	是	所以	简单的	;

“她很满足，我亲爱的默顿先生；她很单纯；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] . "

she	**has**	**not**	**been**	**brought**	**up**	**in**	**the**	**style**	**you**	**think**	**for**	**.**	**"**
她	有	不是	到过	带来	向上	在	这	风格	你	思考	为了	.	"

她的成长环境和你想的不一样。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtn] , " [sed] [ðə; ði][ˈrektər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [səˈlemnəti] , " [mɪs] [ˈkæmərən] [meɪ] [noʊ]

"	**Mrs**	**.**	**Merton**	**,**	**"**	**said**	**the**	**rector**	**,**	**with**	**great**	**solemnity**	**,**	**"**	**Miss**	**Cameron**	**may**	**know**
"	太太	.	默顿	,	"	说	这	校长	,	和	伟大的	严肃	,	"	错过	卡梅伦	可能	知道

[noʊ] [ˈbetər] [naʊ] ;

no	**better**	**now**	**;**
不	更好的	现在	;

“默顿夫人，”教区长郑重地说，“卡梅伦小姐现在可能还不太明白；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˌhɪrˈæftər] ?

but	**what**	**will**	**she**	**think**	**of**	**us**	**hereafter**	**?**
但	什么	将要	她	思考	的	我们	此后	?

但她以后会怎么看待我们呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['mæksɪm][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ,

It	is	my	maxim	to	recollect	what	people	will	be	,
它	是	我的	格言	到	追忆	什么	人们	将要	是	,

我的座右铭是要记住人们将会成为什么样的人。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [meɪ] [liːv] ['pliːzɪŋ] [ɪm'preʃəns] [wen] [ðeɪ]

and	show	them	that	respect	which	may	leave	pleasing	impressions	when	they
和	展示	他们	那	尊重	哪个	可能	离开	令人愉悦	印象	什么时候	他们

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][sə'vɪləti][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

have	it	in	their	power	to	show	us	civility	in	return	.
有	它	在	他们的	力量	到	展示	我们	礼貌	在	返回	.

并对他们表示尊重，这样当他们有能力以礼貌回应我们时，我们就能给他们留下良好的印象。

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [wɪtʃ] [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] [pʊr] ['evlɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træns'fəːd]

"	With	many	apologies	,	which	quite	overwhelmed	poor	Evelyn	,	she	was	transferred
"	和	许多	致歉	,	哪个	相当	不堪重负	贫穷的	伊芙琳	,	她	曾是	转移

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

from	the	little	chamber	,
从	这	小的	房间	,

“带着许多歉意，这让可怜的伊芙琳非常难过，她被转移出了小房间。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [frentʃ] [bed][ænd; ənd][ˌbæm'buː] - ['kʌlərd] ['wɑːʃˌhænd] - [stænd] ,

with	its	French	bed	and	bamboo	-	coloured	washhand	-	stand	,
和	它是	法语	床	和	竹子	-	有色	洗手	-	站立	,

配有法式床和竹色洗手台，

[tuː; tə][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊl] ['wɔːrdroʊb][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] - [poʊst][bed][wɪð; wɪθ]

to	an	apartment	with	a	buhl	wardrobe	and	a	four	-	post	bed	with
到	一个	公寓	和	一个	布尔	衣柜	和	一个	四	-	邮政	床	和

[griːn] [sɪlk] ['kɜːtənz] ,

green	silk	curtains	,
绿色的	丝绸	窗帘	,

到一间公寓，里面有布赫尔衣柜和一张带绿色丝绸窗帘的四柱床。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] ['krɪsməs] ['vɪzɪtənt] , [ðə; ði]['daʊədʒər]

usually	appropriated	to	the	regular	Christmas	visitant	,	the	Dowager
通常	挪用	到	这	常规的	圣诞节	贵宾	,	这	老妇

['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - .

Countess	of	Chipperton	.
伯爵夫人	的	-	.

通常用来形容圣诞节期间的常客——奇珀顿伯爵夫人。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

A	pretty	morning	room	communicated	with	the	sleeping	apartment	,
一个	漂亮的	早晨	房间	沟通	和	这	睡眠	公寓	,

一间漂亮的晨间房间与卧室相连，

[ænd; ənd] [ðens] [ə; eɪ] ['preɪvət] ['sterkeɪs] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	thence	a	private	staircase	conducted	into	the	gardens	.
和	因此	一个	私人的	楼梯	实施	进入	这	花园	.

然后通过一条私人楼梯进入花园。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər]['duːli] [ɪm'prest] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	whole	family	were	duly	impressed	and	re	-	impressed	with	her
这	所有的	家庭	是	正式地	印象深刻	和	关于	-	印象深刻	和	她

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

她的重要性给全家人留下了深刻的印象，而且印象越来越深刻。

[noʊ] [kwiːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] .

No	queen	could	be	made	more	of	.
不	女王	可以	是	制成	更多的	的	.

没有比她更完美的女王了。

['evlɪn] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [pjʊr] ['kaɪndnəs] ,

Evelyn	mistook	it	all	for	pure	kindness	,
伊芙琳	误	它	全部	为了	纯的	仁慈	,

伊芙琳把这一切都误认为是纯粹的善意。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

and	returned	the	hospitality	with	an	affection	that	extended	to	the	whole
和	返回	这	热情好客	和	一个	感情	那	扩展	到	这	所有的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

并以深厚的感情回报了对方的热情款待，这份感情也延伸到了整个家庭。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] ['spænjəl] .

but	particularly	to	the	two	little	girls	,	and	a	beautiful	black	spaniel	.
但	特别	到	这	二	小的	女孩们	,	和	一个	美丽的	黑色的	西班牙猎犬	.

但尤其对那两个小女孩和一只漂亮的黑色西班牙猎犬来说。

[hɜːr; hər] ['dresɪz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ; [hɜːr; hər]['æbɪgeɪl] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] [bʊl] ['wɔːrdroʊb]

Her	dresses	came	down	from	London	;	her	abigail	arrived	;	the	buhl	wardrobe
她	连衣裙	来了	向下	从	伦敦	;	她	阿比盖尔	到达的	;	这	布尔	衣柜

[wʌz; wəz]['duːli] [fɪld] ,

was	duly	filled	,
曾是	正式地	已填	,

她的裙子从伦敦运了过来；她的女仆也到了；布尔的衣橱也终于装满了。

— [ænd; ənd] ['evlɪn] [æt; ət][læst] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .

—	and	Evelyn	at	last	learned	that	it	is	a	fine	thing	to	be	rich	.
—	和	伊芙琳	在	最后的	学习	那	它	是	一个	美好的	事物	到	是	富有的	.

——伊芙琳终于明白，富有是一件好事。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wʌz; wəz] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə]['leɪdi] - ,

An	account	of	all	these	proceedings	was	forwarded	to	Lady	Vargrave	,
一个	帐户	的	全部	这些	诉讼程序	曾是	转发	到	女士	-	,

所有这些诉讼程序的详细记录都呈送给了瓦格雷夫夫人。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][moʊst][kəm'pleɪs(ə)nt] ['letər] , [baɪ][ðə; ði]['rektər] [hɪm'self] .

in	a	long	and	most	complacent	letter	,	by	the	rector	himself	.
在	一个	长的	和	最多	自满	信	,	经过	这	校长	他自己	.

在一封冗长而自鸣得意的信中，校长亲自写道。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tentɪd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['klɜːrdʒimən] ;

The	answer	was	short	,	but	it	contented	the	excellent	clergyman	;
这	回答	曾是	短的	,	但	它	满足	这	出色的	牧师	;

答案很简短，但这位优秀的牧师却很满意；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

for	it	approved	of	all	he	had	done	,
为了	它	得到正式认可的	的	全部	他	有	完毕	,

因为它认可了他所做的一切，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [maɪt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [siːmd] ['prɑːpər][tuː; tə]

and	begged	that	Miss	Cameron	might	have	everything	that	seemed	proper	to
和	乞求	那	错过	卡梅伦	可能	有	一切	那	似乎	恰当的	到

[hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] .

her	station	.
她	车站	.

并恳求让卡梅伦小姐拥有所有符合她身份的东西。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [keɪm] [tuː] ['letərz] [tuː; tə] ['evlɪn] [hɜːr'self] , — [wʌn][frʌm; frəm] ['leɪdi] - ,

By	the	same	post	came	two	letters	to	Evelyn	herself	,	—	one	from	Lady	Vargrave	,
经过	这	相同的	邮政	来了	二	信件	到	伊芙琳	她自己	,	—	一	从	女士	-	,

同一份邮递单上寄出了两封寄给伊芙琳本人的信——其中一封来自瓦格雷夫夫人。

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊrət] .

one	from	the	curate	.
一	从	这	策展	.

来自牧师的一份。

[ðeɪ] [træns'pɔːtid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪn] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] ['wɔːrdroʊb][tuː; tə][ðə; ði]

They	transported	her	from	the	fine	room	and	the	buhl	wardrobe	to	the
他们	运输	她	从	这	美好的	房间	和	这	布尔	衣柜	到	这

['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] ;

cottage	and	the	lawn	;
小屋	和	这	草地	;

他们把她从漂亮的房间和厚重的衣橱搬到了小屋和草坪上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['æbɪgeɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [her] , [faʊnd]

and	the	fine	abigail	,	when	she	came	to	dress	her	young	lady's	hair	,	found
和	这	美好的	阿比盖尔	,	什么时候	她	来了	到	裙子	她	年轻的	女士的	头发	,	成立

[hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] .

her	weeping	.
她	哭泣	.

善良的阿比盖尔来给小姑娘梳头时，发现她正在哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm]

It	was	a	matter	of	great	regret	to	the	rector	that	it	was	that	time
它	曾是	一个	事情	的	伟大的	后悔	到	这	校长	那	它	曾是	那	时间

[ʌv; əv] [jɪr] [wen] — [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['evri] [wʌn] [wɜːrθ]

of	year	when	—	precisely	because	the	country	is	most	beautiful	—	every	one	worth
的	年	什么时候	—	恰恰	因为	这	国家	是	最多	美丽的	—	每一个	一	值得

['noʊɪŋ] [ɪz][ɪn] [taʊn] .

knowing	is	in	town	.
会心	是	在	镇	.

令校长深感遗憾的是，正值一年中这个时候——也正因为乡村景色最为优美——所有值得认识的人都来到了镇上。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] [streɪ] [gests] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ]

Still	,	however	,	some	stray	guests	found	their	way	to	the	rectory	for	a	day
仍然	,	然而	,	一些	流浪	客人	成立	他们的	方式	到	这	牧师住宅	为了	一个	天

[ɔːr] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

不过，还是有一些零星的客人来到牧师住宅住了上一两天。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][əˌrɪstə'krætɪk][oʊld] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [huː]

and	still	there	were	some	aristocratic	old	families	in	the	neighbourhood	,	who
和	仍然	那里	是	一些	贵族	老的	家庭	在	这	邻里	,	WHO

['nevər] [went] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] :

never	went	up	to	London	:
绝不	去	向上	到	伦敦	:

但附近仍然有一些古老的贵族家庭，他们从未去过伦敦:

[soʊ] [ðæt] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪn] [floʊd] , [ðə; ði] [wɪst] - [teiblz][wɜːr; wər][set]

so	that	two	days	in	the	week	the	rector's	wine	flowed	,	the	whist	-	tables	were	set
所以	那	二	天	在	这	星期	这	校长	葡萄酒	流动	,	这	惠斯特	-	表格	是	放

[aʊt] ,

out	,
出去	,

所以每周有两天，教区长的酒水畅饮，牌桌也摆了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	the	piano	called	into	requisition	.
和	这	钢琴	称为	进入	征用	.

钢琴也被征用了。

['evlɪn] — [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz][pʊt][æt; ət]

Evelyn	—	the	object	of	universal	attention	and	admiration	—	was	put	at
伊芙琳	—	这	目的	的	普遍的	注意力	和	钦佩	—	曾是	放	在

[hɜ:r; hər] [i:z] [baɪ][hɜ:r; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪt'self] ;

her	ease	by	her	station	itself	;
她	舒适	经过	她	车站	本身	;

伊芙琳——一位备受瞩目和钦佩的女子——她的身份本身就让她感到自在；

[fɔ:r; fər] [gʊd] ['mænərz] [kʌm] [laɪk][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld] [smaɪlz] .

for	good	manners	come	like	an	instinct	to	those	on	whom	the	world	smiles	.
为了	好的	礼仪	来	喜欢	一个	本能	到	那些	在	谁	这	世界	微笑	.

对于那些受人喜爱的人来说，良好的礼仪就像一种本能。

[ɪn'sensəbli] [ʃi:; ʃi] [ə'kwaɪrd] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

Insensibly	she	acquired	self	-	possession	and	the	smoothness	of	society	;
无意识地	她	获得	自己	-	拥有	和	这	平滑度	的	社会	;

她不知不觉地获得了沉着冷静和社交技巧；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] - [laɪk] ['pleɪflnəs] [broʊk] [aʊt][frʌm; frəm][ɔ:l] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,

and	if	her	child	-	like	playfulness	broke	out	from	all	conventional	restraint	,
和	如果	她	孩子	-	喜欢	玩乐	打破	出去	从	全部	传统的	克制	,

如果她孩子般的玩闹突破了所有常规的约束，

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [meɪd] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ðə; ði] [greɪt] ['erəs] ,

it	only	made	more	charming	and	brilliant	the	great	heiress	,
它	仅有的	制成	更多的	迷人	和	杰出的	这	伟大的	女继承人	,

这反而使这位伟大的女继承人更加迷人、更加才华横溢。

[hu:z] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['feri] [kæst][ʌv; əv] ['bju:ti] [soʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər]['greɪsf(ə)l][ə'bændən]

whose	delicate	and	fairy	cast	of	beauty	so	well	became	her	graceful	abandon
谁	精美的	和	仙女	投掷	的	美丽	所以	出色地	成为	她	优美	放弃

[ʌv; əv] ['mænər] ,

of	manner	,
的	方式	,

她那精致仙气的美貌与她优雅洒脱的举止完美契合。

[ænd; ənd] [hu:] [lʊkt] [soʊ] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ['leɪdilaɪk][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n] ['mædəm]

and	who	looked	so	unequivocally	ladylike	to	the	eyes	that	rested	on	Madame
和	WHO	看起来	所以	毫无疑问	淑女	到	这	眼睛	那	休息	在	夫人

- [blɑ:nd] [ænd; ənd] ['sætn] .

Devy's	blondes	and	satins	.
-	金发女郎	和	缎子	.

在德维夫人的金发和缎子裙下，人们的目光不由自主地落在她身上，她看起来无比淑女。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [geɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

Caroline	was	not	so	gay	as	she	had	been	at	the	cottage	.
卡罗琳	曾是	不是	所以	同性恋	作为	她	有	到过	在	这	小屋	.

卡罗琳不像在小屋时那样快乐了。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [weɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['mu:di] [ænd; ənd]

Something	seemed	to	weigh	upon	her	spirits	:	she	was	often	moody	and
某物	似乎	到	称重	之上	她	烈酒	:	她	曾是	经常	情绪化	和

['θɔ:tf(ə)l] .

thoughtful	.
周到	.

她似乎有什么心事：她经常情绪低落，若有所思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli][nɑːt] [gʊd] - ['tempərd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['piːvɪʃ]

She	was	the	only	one	in	the	family	not	good	-	tempered	;	and	her	peevish
她	曾是	这	仅有的	一	在	这	家庭	不是	好的	-	淬火	;	和	她	易怒的

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] ,

replies	to	her	parents	,
回复	到	她	父母	,

她是家中唯一一个脾气不好的人；她经常对父母发脾气，

[wen] [noʊ]['vɪzɪtər][ɪm'poʊzd][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] , [ˌɪnkən'siːvəbli] [peɪnd] ['evlɪn] ,

when	no	visitor	imposed	a	check	on	the	family	circle	,	inconceivably	pained	Evelyn	,
什么时候	不	游客	强加	一个	查看	在	这	家庭	圆圈	,	难以想象	痛苦	伊芙琳	,

当没有访客对家庭圈子进行任何约束时，伊芙琳感到无比痛苦。

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	greatly	contrasted	the	flow	of	spirits	which	distinguished	her	when	she
和	非常	对比	这	流动	的	烈酒	哪个	杰出的	她	什么时候	她

[faʊnd] ['sʌmbɑːdi] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] .

found	somebody	worth	listening	to	.
成立	某人	值得	聆听	到	.

这与她遇到值得倾听的人时所展现出的精神状态形成了鲜明的对比。

[stɪl] ['evlɪn] — [huː] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌns] [laɪkt] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [rɪ'gɑːrd] —

Still	Evelyn	—	who	,	where	she	once	liked	,	found	it	difficult	to	withdraw	regard	—
仍然	伊芙琳	—	WHO	,	在哪里	她	一次	喜欢	,	成立	它	难的	到	提取	看待	—

[sɔːt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ['kɛrəˌlaɪnz] ['blemɪʃiz] ,

sought	to	overlook	Caroline's	blemishes	,
寻求	到	俯瞰	卡罗琳的	瑕疵	,

然而，伊芙琳——她一旦喜欢上某人，就很难收回这份好感——还是试图忽略卡罗琳的缺点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;

and	to	persuade	herself	of	a	thousand	good	qualities	below	the	surface	;
和	到	说服	她自己	的	一个	千	好的	品质	以下	这	表面	;

并说服自己相信她外表之下隐藏着无数美好的品质；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [faʊnd] ['kɑːnstənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] [ɪt'self][ɪn]['kɔːstli] [gɪfts] ,

and	her	generous	nature	found	constant	opportunity	of	venting	itself	in	costly	gifts	,
和	她	慷慨的	自然	成立	持续的	机会	的	通风	本身	在	昂贵	礼物	,

她慷慨大方的性格总能通过赠送昂贵的礼物来体现。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['pɑːrslz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['mɪstər] . ['mɜːrtn]

selected	from	the	London	parcels	,	with	which	the	officious	Mr	.	Merton
已选	从	这	伦敦	包裹	,	和	哪个	这	爱管闲事的	先生	.	默顿

[rɪ'liːvd] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] .

relieved	the	monotony	of	the	rectory	.
松了口气	这	单调	的	这	牧师住宅	.

这些包裹是从伦敦的包裹中挑选出来的，爱管闲事的默顿先生用它们来缓解牧师住宅的单调生活。

[ðiːz] [gɪfts] ['kærəlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] .

These	gifts	Caroline	could	not	refuse	without	paining	her	young	friend	.
这些	礼物	卡罗琳	可以	不是	拒绝	没有	绘画	她	年轻的	朋友	.

卡罗琳无法拒绝这些礼物，否则会伤害她的年轻朋友。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [rɪ'lʌktəntli] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , ['kærəlɪn] , [ðoʊ]

She	took	them	reluctantly	,	for	,	to	do	her	justice	,	Caroline	,	though
她	采取	他们	勉强	,	为了	,	到	做	她	正义	,	卡罗琳	,	尽管

[æm'bɪʃəs] , [wʌz; wəz][nɑːt] [miːn] .

ambitious	,	was	not	mean	.
雄心勃勃	,	曾是	不是	意思是	.

她很不情愿地接受了它们，因为公平地说，卡罗琳虽然雄心勃勃，但并不吝啬。

[ðʌs] [taɪm] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] , [ɪn] [geɪ] [və'raɪəti][ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [ˌentər'teɪnmənt] ;
Thus time passed in the rectory , in gay variety and constant entertainment ;
因此 时间 通过了 在 这 牧师住宅 , 在 同性恋 种类 和 持续的 娱乐 ;

就这样，时光在牧师住宅中流逝，充满了欢乐和不断的娱乐;

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['erəs] , [ɪf] , [ɪn'di:d] ,
and all things combined to spoil the heiress , if , indeed ,
和 全部 事物 合并 到 剧透 这 女继承人 , 如果 , 的确 ,

如果所有因素加在一起真的毁了这位女继承人，那会怎样呢?

['gʊdnəs] ['evər] [ɪz] [spɔɪld] [baɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] .
goodness ever is spoiled by kindness and prosperity .
善良 曾经 是 被宠坏了 经过 仁慈 和 繁荣 .

善良总是会被仁慈和富裕所腐蚀。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][frɔ:st][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] ['əupənz][ɪts] [petlz] ,
Is it to the frost or to the sunshine that the flower opens its petals ,
是 它 到 这 霜 或者 到 这 阳光 那 这 花 打开 它是 花瓣 ,

花朵是为了抵御霜冻还是为了沐浴阳光而绽放花瓣?

[ɔ:r][ðə; ði] [fru:t] ['raɪpənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blɑ:səm] ?
or the fruit ripens from the blossom ?
或者 这 水果 成熟 从 这 开花 ?

或者说，果实是从花朵中成熟出来的?

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[rɑ:d] .
Rod .
杆 .

杆。

[haʊ] [swi:t] [ði:z] ['sɑ:ləteri]['pleɪsɪz][ɑ:r; ər] !
How sweet these solitary places are !
如何 甜的 这些 孤 地方 是 !

这些僻静的地方真美好!

[pi:d; ped] .
Ped .
行人 .

行人。

[wʌt] [streɪndʒ] ['mju:sɪk]
What strange musick
什么 奇怪的 音乐

多么奇怪的音乐

[wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] ?
Was that we heard afar off ?
曾是 那 我们 听到 远方 离开 ?

那声音是从远处传来的吗?

['kjʊrioʊ] .
Curio .
古玩 .

古玩。

[wi:v] [toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [wʌt] [taɪm] [wi:v] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
We've told you what he is , what time we've sought him ,
我们已经 讲述 你 什么 他 是 , 什么 时间 我们已经 寻求 他 ,

我们已经告诉过你们他是谁，以及我们何时寻找过他。

[hɪz; ɪz]['neɪtʃər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][neɪm] .

His	nature	and	his	name	.
他的	自然	和	他的	姓名	.

他的性格和他的名字。

['boʊmɑ:nt] [ænd; ənd] ['fletʃər] .

BEAUMONT	AND	FLETCHER	.
博蒙特	和	弗莱彻	.

博蒙特和弗莱彻。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] .

The	Pilgrim	.
这	朝圣	.

朝圣者。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɜ:rtənz] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] , ['evlɪn] ,

ONE	day	,	as	the	ladies	were	seated	in	Mrs	.	Merton's	morning	-	room	,	Evelyn	,
一	天	,	作为	这	女士们	是	坐着	在	太太	.	默顿的	早晨	-	房间	,	伊芙琳	,

一天，当女士们坐在默顿太太的晨室里时，伊芙琳

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'si:liə][goʊ] [θru:] [ðə; ði]

who	had	been	stationed	by	the	window	hearing	the	little	Cecilia	go	through	the
WHO	有	到过	驻	经过	这	窗户	听力	这	小的	塞西莉亚	去	通过	这

[frentʃ] [və:bz] ,

French	verbs	,
法语	动词	,

谁曾站在窗边，听着小塞西莉亚背诵法语动词，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ə'gri:əb(ə)l][tæsk] , [ɪk'skleɪmd] , —

and	had	just	finished	that	agreeable	task	,	exclaimed	,	—
和	有	只是	完成的	那	同意	任务	,	惊呼	,	—

他刚完成那项令人愉快的任务，就惊呼道：

" [du:] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə] [hu:m] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [bi'lɔŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['geɪbl] - [end]

"	Do	tell	me	to	whom	that	old	house	belongs	,	with	the	picturesque	gable	-	end
"	做	告诉	我	到	谁	那	老的	房子	属于	,	和	这	如画	山墙	-	结尾

[ænd; ənd]['gɑ:θɪk] ['tɜ:rɪts] ,

and	Gothic	turrets	,
和	哥特	炮塔	,

"请告诉我，那座有着风景如画的山墙和哥特式塔楼的老房子是谁的？"

[ðer; ðər] , [dʒʌst] ['pi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , — [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][fər'gɑ:t][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] . "

there	,	just	peeping	through	the	trees	,	—	I	have	always	forgot	to	ask	you	.	"
那里	,	只是	偷窥	通过	这	树木	,	—	我	有	总是	忘了	到	问	你	.	"

就在那里，从树丛间向外窥视着——我总是忘记问你了。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæmərən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] , " [ðæt] [ɪz] ['b\\:li] ; [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t]

"	Oh	,	my	dear	Miss	Cameron	,	"	said	Mrs	.	Merton	,	"	that	is	Burleigh	;	have	you	not
"	哦	,	我的	亲爱的	错过	卡梅伦	,	"	说	太太	.	默顿	,	"	那	是	伯利	;	有	你	不是

[bɪn] [ðer; ðər] ?

been	there	?
到过	那里	?

"哦，我亲爱的卡梅伦小姐，"默顿太太说，"那是伯利；你没去过那里吗？"

[haʊ] ['stu:pɪd][ɪn] ['kærəlɪn] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] !

How	stupid	in	Caroline	not	to	show	it	to	you	!
如何	愚蠢的	在	卡罗琳	不是	到	展示	它	到	你	!

卡罗琳真傻，竟然没给你看！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

It	is	one	of	the	lions	of	the	place	.
它	是	一	的	这	狮子	的	这	地方	.

它是这里的狮子之一。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] , — ['mɪstər] .

It	belongs	to	a	man	you	have	often	heard	of	,	—	Mr	.
它	属于	到	一个	男人	你	有	经常	听到	的	,	—	先生	.

它属于一位你经常听说过的人——先生。

['mɑːlˌtrævərz] . "

Maltravers	.	"
马尔特拉弗斯	.	"

马尔特拉弗斯。”

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['evlɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['meləŋkɑːli] [paɪl] ,

"	Indeed	!	"	cried	Evelyn	;	and	she	gazed	with	new	interest	on	the	gray	melancholy	pile	,
"	的确	!	"	哭	伊芙琳	;	和	她	凝视	和	新的	兴趣	在	这	灰色的	忧郁	桩	,

“真是如此！”伊芙琳喊道；她饶有兴致地凝视着那堆灰蒙蒙、略显忧郁的灰烬。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk][paɪnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	sunshine	brought	it	into	strong	contrast	with	the	dark	pines	around	it	.
作为	这	阳光	带来	它	进入	强的	对比	和	这	黑暗的	松树	大约	它	.

阳光使它与周围深色的松树形成了鲜明的对比。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][hɪm'self] — ? "

"	And	Mr	.	Maltravers	himself	—	?	"
"	和	先生	.	马尔特拉弗斯	他自己	—	?	"

“那么马尔特拉弗斯先生本人呢——？”

" [ɪz] [stɪl] [ə'brɔːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

"	Is	still	abroad	,	I	believe	;
"	是	仍然	国外	,	我	相信	;

“我相信他还在国外；

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['b\\ːli] .

though	I	did	hear	the	other	day	that	he	was	shortly	expected	at	Burleigh	.
尽管	我	做过	听到	这	其他	天	那	他	曾是	不久	预期的	在	伯利	.

不过前几天我确实听说他很快就会到伯利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] [pleɪs] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] .

It	is	a	curious	old	place	,	though	much	neglected	.
它	是	一个	好奇的	老的	地方	,	尽管	很多	被忽视的	.

这是一个古色古香的地方，虽然年久失修。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɜːrst] .

I	believe	,	indeed	,	it	has	not	been	furnished	since	the	time	of	Charles	the	First	.
我	相信	,	的确	,	它	有	不是	到过	提供	自从	这	时间	的	查尔斯	这	第一的	.

我相信，自查理一世时期以来，它确实没有被提供过。

(['sɪsi] , [maɪ] [lʌv] , [dəunt] [stuːp] [soʊ] .)

(	Cissy	,	my	love	,	don't	stoop	so	.	)
(	茜茜	,	我的	爱	,	不	哈腰	所以	.	)

（茜茜，我的爱人，别这么自卑。）

['veri] ['gluːmi] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][nɑːt]['eni] [faɪn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Very	gloomy	,	in	my	opinion	;	and	not	any	fine	room	in	the	house	,
非常	阴沉	,	在	我的	观点	;	和	不是	任何	美好的	房间	在	这	房子	,

在我看来，这间房间非常阴暗，而且也不是房子里任何一间好房间。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['laɪbreri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .

except	the	library	,	which	was	once	a	chapel	.
除了	这	图书馆	,	哪个	曾是	一次	一个	教堂	.

除了图书馆，它以前是一座小教堂。

[haʊ'evər] , ['piːp(ə)l] [kʌm] [maɪlz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

However	,	people	come	miles	to	see	it	.	"
然而	,	人们	来	英里	到	看	它	.	"

然而，人们不远万里前来观看。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] ['kærəlɪn] , ['læŋgwɪdlɪ] ;

"	Will	you	go	there	to	-	day	?	"	said	Caroline	,	languidly	;
"	将要	你	去	那里	到	-	天	?	"	说	卡罗琳	,	懒洋洋地	;

“你今天去那里吗？”卡罗琳懒洋洋地问道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [gliːb] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ,

"	it	is	a	very	pleasant	walk	through	the	glebe	-	land	and	the	wood	,
"	它	是	一个	非常	令人愉快的	走	通过	这	教区	-	土地	和	这	木头	,

“在教区土地和树林中散步非常愉快。”

— [nɑːt] [ə'bʌv] [hæf][ə; eɪ][maɪl][baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] . "

—	not	above	half	a	mile	by	the	foot	-	path	.	"
—	不是	多于	一半	一个	英里	经过	这	脚	-	小路	.	"

——沿人行道不超过半英里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] . "

"	I	should	like	it	so	much	.	"
"	我	应该	喜欢	它	所以	很多	.	"

“我应该很喜欢它才对。”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , —

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Merton	,	"	and	you	had	better	go	before	he	returns	,	—
"	是的	,	"	说	太太	.	默顿	,	"	和	你	有	更好的	去	前	他	返回	,	—

[hiː; hi][ɪz][soʊ][streɪndʒ] .

he	is	so	strange	.
他	是	所以	奇怪的	.

“是的，”默顿太太说，“你最好在他回来之前走——他太古怪了。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] .

He	does	not	allow	it	to	be	seen	when	he	is	down	.
他	做	不是	允许	它	到	是	已见	什么时候	他	是	向下	.

他不会让别人看到他落魄的样子。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [wʌns][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	,	indeed	,	he	has	only	been	once	at	the	old	place	since	he	was
但	,	的确	,	他	有	仅有的	到过	一次	在	这	老的	地方	自从	他	曾是

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

但事实上，自从他成年以来，他只去过那个老地方一次。

(['səufi] , [juː; jʊ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [mɪs] ['kæmɝənz] [skɑːrf][tuː; tə] ['piːsɪz] ; [duː][biː; bi]['kwaɪət] , [tʃaɪld] .)

(	Sophy	,	you	will	tear	Miss	Cameron's	scarf	to	pieces	;	do	be	quiet	,	child	.	)
(	索菲	,	你	将要	撕	错过	卡梅伦的	围巾	到	件	;	做	是	安静的	,	孩子	.	)

（索菲，你会把卡梅伦小姐的围巾撕成碎片的；安静点，孩子。）

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['veri] [ɑːd] ,

That	was	before	he	was	a	great	man	;	he	was	then	very	odd	,
那	曾是	前	他	曾是	一个	伟大的	男人	;	他	曾是	然后	非常	奇怪的	,

那是在他成为伟人之前；那时他非常古怪。

[sɔ:] [noʊ][sə'saɪəti] , ['oʊnli] [daind] [wʌns][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ðoʊ] ['mɪstər] . ['mɜ:rtn] [peɪd] [hɪm; ɪm]

saw	no	society	,	only	dined	once	with	us	,	though	Mr	.	Merton	paid	him
锯	不	社会	,	仅有的	用餐	一次	和	我们	,	尽管	先生	.	默顿	有薪酬的	他

['evri] [ə'tenʃ(ə)n] .

every	attention	.
每一个	注意力	.

他没有见过我们，只和我们一起吃过一次饭，不过默顿先生对他非常关注。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] . "

They	show	the	room	in	which	he	wrote	his	books	.	"
他们	展示	这	房间	在	哪个	他	写道	他的	图书	.	"

这些照片展示了他写作的房间。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed]

"	I	remember	him	very	well	,	though	I	was	then	but	a	child	,	"	said
"	我	记住	他	非常	出色地	,	尽管	我	曾是	然后	但	一个	孩子	,	"	说

“我对他的印象非常深刻，尽管那时我还是个孩子，”他说。

['kærəlɪn] , — " [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] . "

Caroline	,	—	"	a	handsome	,	thoughtful	face	.	"
卡罗琳	,	—	"	一个	英俊的	,	周到	脸	.	"

卡罗琳——“一张英俊、深情的脸庞。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Did	you	think	so	,	my	dear	?
"	做过	你	思考	所以	,	我的	亲爱的	?

“你这么想吗，亲爱的？”

[faɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [ti:θ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r]

Fine	eyes	and	teeth	,	certainly	,	and	a	commanding	figure	,	but	nothing	more
美好的	眼睛	和	牙齿	,	当然	,	和	一个	指挥	数字	,	但	没有什么	更多的

. "

:	"
.	"

确实，他有一双漂亮的眼睛和一口洁白的牙齿，身材也相当魁梧，但仅此而已。

" [wel] , " [sed] ['kærəlɪn] , " [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][goʊ] , ['evlɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] . "

"	Well	,	"	said	Caroline	,	"	if	you	like	to	go	,	Evelyn	,	I	am	at	your	service	.	"
"	出色地	,	"	说	卡罗琳	,	"	如果	你	喜欢	到	去	,	伊芙琳	,	我	是	在	你的	服务	.	"

“好吧，”卡罗琳说，“如果你想去的话，伊芙琳，我随时为你效劳。”

" [ænd; ənd] — [aɪ] — ['ɛvi] , [dɪr] — [aɪ] — [meɪ] [goʊ] , " [sed] [sə'si:liə] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['evlɪn] .

"	And	—	I	—	Evy	,	dear	—	I	—	may	go	,	"	said	Cecilia	,	clinging	to	Evelyn	.
"	和	—	我	—	伊薇	,	亲爱的	—	我	—	可能	去	,	"	说	塞西莉亚	,	依恋	到	伊芙琳	.

“而——我——亲爱的伊芙——我——可以走了，”塞西莉亚说着，紧紧地抱着伊芙琳。

" [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [tu:] , " [lɪspt] [sə'faiə] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [hoʊp] , — " [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti]

"	And	me	,	too	,	"	lisped	Sophia	,	the	youngest	hope	,	—	"	there's	such	a	pretty
"	和	我	,	也	,	"	口齿不清	索菲亚	,	这	最小的	希望	,	—	"	有	这样的	一个	漂亮的

['pi:kɑ:k] . "

peacock	.	"
孔雀	.	"

“我也是，”最小的希望索菲娅用口齿不清的声音说道，“那只孔雀真漂亮。”

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] , [wi:l] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	Oh	,	yes	,	they	may	go	,	Mrs	.	Merton	,	we'll	take	such	care	of	them	.	"
"	哦	,	是的	,	他们	可能	去	,	太太	.	默顿	,	出色地	拿	这样的	关心	的	他们	.	"

“哦，是的，他们可以去，默顿夫人，我们会好好照顾他们的。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] ; [mɪs] ['kæmərən] [kwaɪt] [spɔɪlz] [ju:; jʊ] .

"	Very	well	,	my	dear	;	Miss	Cameron	quite	spoils	you	.
"	非常	出色地	,	我的	亲爱的	;	错过	卡梅伦	相当	战利品	你	.

“很好，亲爱的；卡梅伦小姐把你宠坏了。”

" ['evlɪn] [trɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] ['æftər]
" Evelyn tripped away to put on her bonnet , and the children ran after
" 伊芙琳 绊倒了 离开 到 放 在 她 引擎盖 , 和 这 孩子们 跑 后
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

"伊芙琳踉跄着走开去戴帽子，孩子们追着她跑去。"

['klæpɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] , — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
clapping their hands , — they could not bear to lose sight of her for a
鼓掌 他们的 双手 , — 他们 可以 不是 熊 到 失去 视线 的 她 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

他们拍着手，一刻也舍不得和她分开。

" ['kærəlɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [ə'fekʃənətli] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [wel] ?
" Caroline , " said Mrs . Merton , affectionately , " are you not well ?
" 卡罗琳 , " 说 太太 . 默顿 , 亲切地 , " 是 你 不是 出色地 ?

"卡罗琳，"默顿太太亲切地说，"你身体不舒服吗？"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːmd] [peɪl] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] ['juːʒuəl] ['spɪrɪts] . "
You have seemed pale lately , and not in your usual spirits . "
你 有 似乎 苍白 最近 , 和 不是 在 你的 通常 烈酒 . "

你最近脸色苍白，精神状态也和往常不太一样。

" [oʊ] , [jes] , [aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] ['kærəlɪn] , ['rɑðər] ['piːvɪʃli] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz]
" Oh , yes , I'm well enough , " answered Caroline , rather peevishly ; " but this place is
" 哦 , 是的 , 我是 出色地 足够的 , " 回答 卡罗琳 , 相当 恼怒地 ; " 但 这 地方 是
[soʊ] [dʌl] [naʊ] ;
so dull now ;
所以 乏味的 现在 ;

"哦，是的，我很好，"卡罗琳有些不高兴地回答道；"但是这个地方现在太无聊了；

['veri] [prə'voʊkɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðɪs] [jɪr] . "
very provoking that Lady Elizabeth does not go to London this year . "
非常 挑衅 那 女士 伊丽莎白 做 不是 去 到 伦敦 这 年 . "

伊丽莎白夫人今年不去伦敦，这非常令人遗憾。

" [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['geɪɚ] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , [wen] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [æt; ət] -
" My dear , it will be gayer , I hope , in July , when the races at Knaresdean
" 我的 亲爱的 , 它 将要 是 更gay , 我 希望 , 在 七月 , 什么时候 这 种族 在 -
[bɪ'gɪn] ;
begin ;
开始 ;

"亲爱的，我希望到了七月份，当克纳雷斯迪恩赛马会开始时，情况会更加欢乐；

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] . "
and Lord Vargrave has promised to come . "
和 主 - 有 承诺 到 来 . "

瓦尔格雷夫勋爵已承诺会前来。

" [hæz; həz] [lɔːrd] - ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['leɪtli] ? "
" Has Lord Vargrave written to you lately ? "
" 有 主 - 书面 到 你 最近 ? "

"瓦格雷夫勋爵最近给你写过信吗？"

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . "
" No , my dear . "
" 不 , 我的 亲爱的 . "

"不，亲爱的。"

" ['veri] [ɑːd] . "
" Very odd . "
" 非常 奇怪的 . "

“非常奇怪。”

" [dʌz] ['evlɪn] ['evər] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" Does Evelyn ever talk of him ? "
" 做 伊芙琳 曾经 讲话 的 他 ? "

“伊芙琳会提起他吗？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
" Not much , " said Caroline , rising and quitting the room .
" 不是 很多 , " 说 卡罗琳 , 上升 和 辞职 这 房间 .

“没什么，”卡罗琳说着，起身离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [deɪ] , — [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [swiːt] [meɪ] ;
It was a most cheerful exhilarating day , — the close of sweet May ;
它 曾是 一个 最多 快乐 令人振奋 天 , — 这 关闭 的 甜的 可能 ;

这是一个令人无比欢欣鼓舞的日子——甜蜜的五月即将结束；

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ; [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] ['rʌsld] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] ;
the hedges were white with blossoms ; a light breeze rustled the young leaves ;
这 对冲 是 白色的 和 花朵 ; 一个 光 微风 沙沙作响 这 年轻的 树叶 ;

篱笆上开满了白色的花朵；微风吹拂着嫩叶；

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [hæd; həd] ['ventʃərd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃeɪst] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]
the butterflies had ventured forth , and the children chased them over the
这 蝴蝶 有 冒险 前进 , 和 这 孩子们 追逐 他们 超过 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

蝴蝶翩翩飞舞，孩子们在草地上追逐着它们。

[æz; əz] ['evlɪn] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [huː] [wɔːkt] [mʌtʃ] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kəm'pænjən] (
as Evelyn and Caroline , who walked much too slow for her companion (
作为 伊芙琳 和 卡罗琳 , WHO 步行 很多 也 慢的 为了 她 伴侣 (
['evlɪn] [lɔŋd] [tuː; tə][rʌn]) ,
Evelyn longed to run) ,
伊芙琳 渴望 到 跑步) ,

就像伊芙琳和卡罗琳一样，卡罗琳走得太慢了，跟不上她的同伴（伊芙琳渴望奔跑），

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]['soʊbərli] [tɔːrdz] ['b\\ːli] .
followed them soberly towards Burleigh .
随后 他们 清醒地 向 伯利 .

神情严肃地跟着他们向伯利方向走去。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [gliːb] - [fiːldz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [θroʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ]
They passed the glebe - fields ; and a little bridge , thrown over a brawling
他们 通过了 这 教区 - 字段 ; 和 一个 小的 桥 , 抛掷 超过 一个 争吵
['rɪvjələt] ,
rivulet ,
溪流 ,

他们经过了牧师田地；还有一座小桥，架在一条湍急的小溪上，

[kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] .
conducted them into a wood .
实施 他们 进入 一个 木头 .

将他们带入树林中。

" [ðɪs] [striːm] , " [sed] ['kærəlɪn] , " [fɔːrmz][ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd]

"	This	stream	,	"	said	Caroline	,	"	forms	the	boundary	between	my	uncle's	estates	and
"	这	溪流	,	"	说	卡罗琳	,	"	表格	这	边界	之间	我的	叔叔的	庄园	和

[ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] .

those	of	Mr	.	Maltravers	.
那些	的	先生	.	马尔特拉弗斯	.

“这条小溪，”卡罗琳说，“构成了我叔叔的庄园和马尔特拉弗斯先生的庄园之间的边界。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][soʊ] [praʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ɪz]

It	must	be	very	unpleasant	to	so	proud	a	man	as	Mr	.	Maltravers	is
它	必须	是	非常	令人不快的	到	所以	自豪的	一个	男人	作为	先生	.	马尔特拉弗斯	是

[sed] [tuː; tə][biː; bi] ,

said	to	be	,
说	到	是	,

对于像马尔特拉弗斯先生这样据说非常骄傲的人来说，这肯定非常不愉快。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [prə'praɪətər][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	have	the	land	of	another	proprietor	so	near	his	house	.
到	有	这	土地	的	其他	业主	所以	靠近	他的	房子	.

自己的房子旁边就是其他地主的土地。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

He	could	hear	my	uncle's	gun	from	his	very	drawing	-	room	.
他	可以	听到	我的	叔叔的	枪	从	他的	非常	绘画	-	房间	.

他甚至在自家客厅里都能听到我叔叔的枪声。

[haʊ'evər] , [sɜːr][dʒɑːn] [teɪks] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [mə'lest] [hɪm; ɪm] .

However	,	Sir	John	takes	care	not	to	molest	him	.
然而	,	先生	约翰	需要	关心	不是	到	骚扰	他	.

然而，约翰爵士小心翼翼地没有骚扰他。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['b\\:li] [ɛ'steɪts] [ɪk'stend][fɔːr; fər][sʌm; səm][maɪlz] ; [ɪn'diːd] ,

On	the	other	side	,	the	Burleigh	estates	extend	for	some	miles	;	indeed	,
在	这	其他	边	,	这	伯利	庄园	延长	为了	一些	英里	;	的确	,

另一方面，伯利庄园绵延数英里；事实上，

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ɪz][ðə; ði][nekst] [greɪt] [prə'praɪətər][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

Mr	.	Maltravers	is	the	next	great	proprietor	to	my	uncle	in	this	part	of	the	county	.
先生	.	马尔特拉弗斯	是	这	下一个	伟大的	业主	到	我的	叔叔	在	这	部分	的	这	县	.

马尔特拉弗斯先生是本县这一带仅次于我叔叔的另一位大业主。

['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['mæri] !

Very	strange	that	he	does	not	marry	!
非常	奇怪的	那	他	做	不是	结婚	!

他竟然还没结婚，真是太奇怪了！

[ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .

There	,	now	you	can	see	the	house	.
那里	,	现在	你	能	看	这	房子	.

现在，你可以看到房子了。

" [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [leɪ] ['sʌmwʌt] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] :

"	The	mansion	lay	somewhat	low	,	with	hanging	woods	in	the	rear	:
"	这	大厦	躺	有些	低的	,	和	绞刑	树林	在	这	后部	:

“这座宅邸地势较低，后方是垂下的树枝：

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [fɪʃ] - [pɑːndz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

and	the	old	-	fashioned	fish	-	ponds	gleaming	in	the	sunshine	and
和	这	老的	-	造型	鱼	-	池塘	闪闪发光	在	这	阳光	和

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ɪts]['æspekt] .

overshadowed	by	gigantic	trees	increased	the	venerable	stillness	of	its	aspect	.
黯然失色	经过	巨大	树木	增加	这	可敬	寂静	的	它是	方面	.

阳光下波光粼粼的古老鱼塘，被参天大树遮蔽，更增添了这里古朴静谧的氛围。

['aɪvi] [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [k'riːpəz] ['kʌvərd] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wiːdz]

Ivy	and	innumerable	creepers	covered	one	side	of	the	house	;	and	long	weeds
常春藤	和	无数	爬行者	涵盖	一	边	的	这	房子	;	和	长的	杂草

['kʌmbər] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [roʊd] .

cumbered	the	deserted	road	.
受累	这	荒凉的	路	.

常春藤和无数藤蔓覆盖了房屋的一侧；长长的杂草阻碍了荒凉的道路通向它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædli] [nɪ'glektɪd] , " [sed] ['kærəlɪn] ; " [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst]

"	It	is	sadly	neglected	,	"	said	Caroline	;	"	and	was	so	,	even	in	the	last
"	它	是	令人遗憾的是	被忽视的	,	"	说	卡罗琳	;	"	和	曾是	所以	,	甚至	在	这	最后的

['oʊnɝz] [laɪf] .

owner's	life	.
所有者的	生活	.

"它被忽视了，这真令人惋惜，"卡罗琳说；"甚至在上一任主人在世的时候也是如此。"

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [in'herits] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['ʌŋk(ə)l] .

Mr	.	Maltravers	inherits	the	place	from	his	mother's	uncle	.
先生	.	马尔特拉弗斯	继承	这	地方	从	他的	母亲的	叔叔	.

马尔特拉弗斯先生从他母亲的叔叔那里继承了这处房产。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['entər][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['praɪvət] [wei] .

We	may	as	well	enter	the	house	by	the	private	way	.
我们	可能	作为	出色地	进入	这	房子	经过	这	私人的	方式	.

我们不妨走私家路进入房子。

[ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ɪz] [kept] [lɔkt] [ʌp] .

The	front	entrance	is	kept	locked	up	.
这	正面	入口	是	保留	已锁定	向上	.

正门一直锁着。

" ['waɪndɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] , [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Winding	by	a	path	that	conducted	into	a	flower	-	garden	,	divided	from	the
"	绕线	经过	一个	小路	那	实施	进入	一个	花	-	花园	,	分割	从	这

[pɑːrk][baɪ][ə; eɪ][hɑː] - [hɑː] ,

park	by	a	ha	-	ha	,
公园	经过	一个	哈	-	哈	,

沿着一条蜿蜒的小路，通往一个花园，花园与公园之间由一道隐蔽式壕沟隔开。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][plæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [geɪt] , ['rʌstɪŋ] [ɔːf][ɪts]['hɪndʒɪz] , [wɜːr; wər] [pleɪst] ,

over	which	a	plank	and	a	small	gate	,	rusting	off	its	hinges	,	were	placed	,
超过	哪个	一个	板	和	一个	小的	门	,	生锈	离开	它是	铰链	,	是	放置	,

上面放着一块木板和一扇锈迹斑斑、铰链脱落的小门。

['kærəlɪn] [led][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Caroline	led	the	way	towards	the	building	.
卡罗琳	引领	这	方式	向	这	建筑	.

卡罗琳带头朝大楼走去。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]

At	this	point	of	view	it	presented	a	large	bay	window	that	by	a	flight	of
在	这	观点	的	看法	它	呈现	一个	大的	湾	窗户	那	经过	一个	航班	的

[fɔːr] [steps] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

four	steps	led	into	the	garden	.
四	步骤	引领	进入	这	花园	.

从这个角度看，它呈现出一个大型凸窗，沿着四级台阶可以通往花园。

[ɑːn][wʌn][saɪd][roʊz][ə; eɪ] [skwer] , ['nærəʊ] ['tɜːrət] , [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ][gɪlt][doʊm][ænd; ənd]

On	one	side	rose	a	square	,	narrow	turret	,	surmounted	by	a	gilt	dome	and
在	一	边	玫瑰	一个	正方形	,	狭窄的	炮塔	,	克服	经过	一个	镀金	穹顶	和

[kweɪnt] ['weðərkɑːk] ,

quaint	weathercock	,
古雅	风向标	,

一侧耸立着一座方形的狭长塔楼，塔顶是镀金的圆顶和古朴的风向标。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtreɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] , [set][ɪn][ðə; ði]['stoʊnwɜːrk] ;

below	the	architrave	of	which	was	a	sun	-	dial	,	set	in	the	stonework	;
以下	这	门楣	的	哪个	曾是	一个	太阳	-	拨号	,	放	在	这	石方	;

在其檐口下方，嵌在石砌结构中的是一个日晷；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['daɪəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	another	dial	stood	in	the	garden	,	with	the	common	and	beautiful
和	其他	拨号	站立	在	这	花园	,	和	这	常见的	和	美丽的

['mɑːtoʊ] , —

motto	,	—
座右铭	,	—

花园里还立着另一座日晷，上面刻着一句常见而优美的格言：

" [nɑːn]['nuːməˌroʊ]['hɔːrəs] , ['naɪsaɪ] [sə'reinə] ！ " *

"	Non	numero	horas	,	nisi	serenas	!	"	*
"	非	数字	小时	,	尼西	塞雷纳斯	！	"	*

“Non numero horas，nisi serenas！”*

* " [aɪ] ['nʌmbər] [nɑːt][ðə; ði]['aʊərz] , [ən'les] ['sʌni] .

*	"	I	number	not	the	hours	,	unless	sunny	.
*	"	我	数字	不是	这	小时	,	除非	阳光明媚	.

“除非是晴天，否则我不会计算时间。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bʌtrəs] [kæst][ɪts] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ]

"	On	the	other	side	of	the	bay	window	a	huge	buttress	cast	its	mass	of	shadow
"	在	这	其他	边	的	这	湾	窗户	一个	巨大的	支持	投掷	它是	大量的	的	阴影

.

:

.

“在凸窗的另一侧，巨大的扶壁投下了浓重的阴影。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]

There	was	something	in	the	appearance	of	the	whole	place	that	invited	to
那里	曾是	某物	在	这	外貌	的	这	所有的	地方	那	受邀	到

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,

contemplation	and	repose	,
沉思	和	休息	,

整个地方的景象给人一种沉思和休憩之感。

— ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][mə'næstɪk] .

—	something	almost	monastic	.
—	某物	几乎	修道院	.

——近乎苦行僧般的生活。

[ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [sprɪŋ] - [taɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ'vest][ðə; ði][spɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	gayety	of	the	teeming	spring	-	time	could	not	divest	the	spot	of	a
这	同性恋	的	这	繁盛	春天	-	时间	可以	不是	剥离	这	点	的	一个

['sɜ:rt(ə)n] ['sædnəs] ,

certain	sadness	,
肯定	悲伤	,

春暖花开的欢乐气氛也无法驱散这片土地上挥之不去的淡淡忧伤。

[nɑ:t] [dɪs'pli:zɪŋ] , [haʊ'evər] , ['weðər] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,

not	displeasing	,	however	,	whether	to	the	young	,
不是	令人不快	,	然而	,	无论	到	这	年轻的	,

然而，无论对年轻人来说，这都不令人反感。

[tu:; tə] [hu:m] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] , [ɔ:r][tu:; tə]

to	whom	there	is	a	luxury	in	the	vague	sentiment	of	melancholy	,	or	to
到	谁	那里	是	一个	奢华	在	这	模糊的	情绪	的	忧郁	,	或者	到

[ðoʊz] [hu:] ,

those	who	,
那些	WHO	,

对于那些视淡淡的忧郁情怀为一种奢侈的人来说，或者对于那些.....

['hævɪŋ] [noʊn] ['ri:əl] [gri:fs] , [si:k] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænədaɪn] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meməri] .

having	known	real	griefs	,	seek	for	an	anodyne	in	meditation	and	memory	.
拥有	已知	真实的	悲伤	,	寻找	为了	一个	镇痛剂	在	冥想	和	记忆	.

经历过真正的悲痛之后，会在冥想和回忆中寻求慰藉。

[ðə; ði] [loʊ] [li:d] - ['kʌlərd] [dɔ:r] , [set] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] , [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel]

The	low	lead	-	coloured	door	,	set	deep	in	the	turret	,	was	locked	,	and	the	bell
这	低的	带领	-	有色	门	,	放	深的	在	这	炮塔	,	曾是	已锁定	,	和	这	钟

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:]['broʊkən] .

beside	it	broken	.
旁	它	破碎的	.

塔楼深处那扇低矮的铅灰色大门被锁上了，旁边的钟也坏了。

['kærəlɪn] [tɜ:rnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] .

Caroline	turned	impatiently	away	.
卡罗琳	转向	不耐烦地	离开	.

卡罗琳不耐烦地转过身去。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	We	must	go	round	to	the	other	side	,	"	said	she	,
"	我们	必须	去	圆形的	到	这	其他	边	,	"	说	她	,

"我们必须绕到另一边去，"她说。

" [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [def] [oʊld][mæn] [hɪr] [ˌju: 'es] . "

"	and	try	to	make	the	deaf	old	man	hear	us	.	"
"	和	尝试	到	制作	这	聋	老的	男人	听到	我们	.	"

"并努力让那位聋哑老人听到我们说话。"

" [oʊ] , ['kæri] ! " [kraɪd][sə'si:liə] , " [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði]

"	Oh	,	Carry	!	"	cried	Cecilia	,	"	the	great	window	is	open	;	"	and	she	ran	up	the
"	哦	,	携带	!	"	哭	塞西莉亚	,	"	这	伟大的	窗户	是	打开	;	"	和	她	跑	向上	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

"哦，凯莉！"塞西莉亚喊道，"大窗户开着呢！"然后她跑上台阶。

" [ðæt] [ɪz] ['lʌki] , " [sed] ['kærəlɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['fɑ:loʊd] [sə'si:liə] .

"	That	is	lucky	,	"	said	Caroline	;	and	the	rest	followed	Cecilia	.
"	那	是	幸运的	,	"	说	卡罗琳	;	和	这	休息	随后	塞西莉亚	.

"那真是幸运，"卡罗琳说；其他人也跟着塞西莉亚走了。

['evlɪn] [naʊ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [hæd; həd]['spoʊkən] .

Evelyn	now	stood	within	the	library	of	which	Mrs	.	Merton	had	spoken	.
伊芙琳	现在	站立	之内	这	图书馆	的	哪个	太太	.	默顿	有	说	.

伊芙琳此刻就站在默顿夫人刚才提到的那间图书馆里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃnəblɪ] [waɪd] ;

It	was	a	large	room	,	about	fifty	feet	in	length	,	and	proportionably	wide	;
它	曾是	一个	大的	房间	,	关于	五十	脚	在	长度	,	和	按比例	宽的	;

那是一个很大的房间，长约五十英尺，宽度也与之成比例；

['sʌmwʌt] [dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][lɑ:rdʒ] ['wɪndoʊ] [θru:]

somewhat	dark	,	for	the	light	came	only	from	the	one	large	window	through
有些	黑暗的	,	为了	这	光	来了	仅有的	从	这	一	大的	窗户	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] ;

which	they	entered	;
哪个	他们	进入	;

光线有些昏暗，因为光线只来自他们进入时所经过的那扇大窗户；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

and	though	the	window	rose	to	the	cornice	of	the	ceiling	,
和	尽管	这	窗户	玫瑰	到	这	檐口	的	这	天花板	,

尽管窗户一直延伸到天花板的檐口，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ,

and	took	up	one	side	of	the	apartment	,
和	采取	向上	一	边	的	这	公寓	,

占据了公寓的一侧，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [səb'du:d] [baɪ][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊnwɜ:rk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	daylight	was	subdued	by	the	heaviness	of	the	stonework	in	which	the
这	日光	曾是	低沉的	经过	这	沉重	的	这	石方	在	哪个	这

['nærəʊ] [peɪnz] [wɜ:r; wər][set] ,

narrow	panes	were	set	,
狭窄的	窗格	是	放	,

日光被镶嵌窄窗格的厚重石墙所遮蔽。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [glæs] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ɑ:r'mɔ:riəl] ['beəriŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	the	glass	stained	with	armorial	bearings	in	the	upper	part	of	the
和	经过	这	玻璃	染色	和	纹章	轴承	在	这	上	部分	的	这

['keɪsmənt] .

casement	.
窗扇	.

以及窗框上部饰有纹章图案的彩色玻璃。

[ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] , [tu:] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][oʊk] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbz][ðə; ði] [laɪt] ;

The	bookcases	,	too	,	were	of	the	dark	oak	which	so	much	absorbs	the	light	;
这	书柜	,	也	,	是	的	这	黑暗的	橡木	哪个	所以	很多	吸收	这	光	;

书柜也是深色橡木做的，这种橡木非常吸光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] , ['fɔ:rmərli] [ment] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [dɪs'kʌləd] [baɪ][taɪm] .

and	the	gilding	,	formerly	meant	to	relieve	them	,	was	discoloured	by	time	.
和	这	镀金	,	以前	意思是	到	缓解	他们	,	曾是	变色	经过	时间	.

而原本用来减轻它们负担的镀金层，也因时间的流逝而褪色了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənəbli] ['lɔ:fti] ; [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ɪ'læbərətli] [koʊvd] ,

The	room	was	almost	disproportionably	lofty	;	the	ceiling	,	elaborately	coved	,
这	房间	曾是	几乎	不成比例地	高远	;	这	天花板	,	精心	覆盖	,

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ka:vd] [wɪð; wɪθ] [groʊ'tesk] ['mæsks] ,

and	richly	carved	with	grotesque	masks	,
和	丰富	雕刻	和	怪诞	面具	,

房间高耸得几乎不成比例；天花板呈精美的拱形，并雕刻着许多怪诞的面具。

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['gɑːθɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]

preserved	the	Gothic	character	of	the	age	in	which	it	had	been	devoted	to
保存完好	这	哥特	特点	的	这	年龄	在	哪个	它	有	到过	奉献	到

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrpəs] .

a	religious	purpose	.
一个	宗教	目的	.

它保留了哥特式建筑的特色，而它所处的时代正是它被奉献给宗教用途的时期。

[tuː] ['faiəpleisiz] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['tʃɪmni] - ['piːsɪz] [ʌv; əv][oʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [in'səːtid] [tuː]

Two	fireplaces	,	with	high	chimney	-	pieces	of	oak	,	in	which	were	inserted	two
二	壁炉	,	和	高的	烟囱	-	件	的	橡木	,	在	哪个	是	插入	二

['pɔːtrɪts] ,

portraits	,
肖像	,

两座壁炉，带有高高的橡木壁炉架，里面插着两幅肖像画。

[broʊk] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['bʊkˌkeɪsiz] .

broke	the	symmetry	of	the	tall	bookcases	.
打破	这	对称	的	这	高的	书柜	.

打破了高大书柜的对称性。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['faiəpleisiz] [wɜːr; wər][hæf] - [bɜːrnt][lɔːgz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɑːrmtʃer] ,

In	one	of	these	fireplaces	were	half	-	burnt	logs	;	and	a	huge	armchair	,
在	一	的	这些	壁炉	是	一半	-	烧焦的	日志	;	和	一个	巨大的	扶手椅	,

其中一个壁炉里放着半烧焦的木柴；还有一把巨大的扶手椅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['riːdɪŋ] - [desk] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]

with	a	small	reading	-	desk	beside	it	,	seemed	to	bespeak	the	recent
和	一个	小的	阅读	-	桌子	旁	它	,	似乎	到	表明	这	最近的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

occupation	of	the	room	.
职业	的	这	房间	.

旁边放着一张小书桌，似乎表明这间房间最近有人居住。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd]

On	the	fourth	side	,	opposite	the	window	,	the	wall	was	covered	with	faded
在	这	第四	边	,	对面的	这	窗户	,	这	墙	曾是	涵盖	和	褪色

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

第四面墙，也就是窗户对面，挂着褪色的挂毯。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːləmən][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ;

representing	the	meeting	of	Solomon	and	the	Queen	of	Sheba	;
代表	这	会议	的	所罗门	和	这	女王	的	示巴	;

描绘的是所罗门王与示巴女王的会面；

[ðə; ði]['ærəs] [wʌz; wəz] [neɪld] ['oʊvər] [dɔːz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

the	arras	was	nailed	over	doors	on	either	hand	,
这	阿拉斯	曾是	钉子	超过	门	在	任何一个	手	,

帷幔被钉在两侧的门上。

— [ðə; ði] [tʃɪŋks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ['sɜːrvɪŋ] , [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ,

—	the	chinks	between	the	door	and	the	wall	serving	,	in	one	instance	,
一	这	裂缝	之间	这	门	和	这	墙	服务	,	在	一	实例	,

——例如，门和墙之间的缝隙，

[tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [hɪz; ɪz] [waɪz] ['mædʒəsti] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ;

to	cut	off	in	the	middle	his	wise	majesty	,	who	was	making	a	low	bow	;
到	切	离开	在	这	中间	他的	明智的	威严	,	WHO	曾是	制作	一个	低的	弓	;

砍断正深深鞠躬的英明君主的腰带；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɑ:ntən] [kwi:n] ,

while	in	the	other	it	took	the	ground	from	under	the	wanton	queen	,
尽管	在	这	其他	它	采取	这	地面	从	在下面	这	放肆	女王	,

而在另一边，它夺取了那个放荡女王的立足之地。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃæriət] .

just	as	she	was	descending	from	her	chariot	.
只是	作为	她	曾是	下降	从	她	战车	.

就在她从战车上下来的时候。

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ] , [ðə; ði]['oʊnli]['mɑ:dərn]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

Near	the	window	stood	a	grand	piano	,	the	only	modern	article	in	the	room	,
靠近	这	窗户	站立	一个	盛大	钢琴	,	这	仅有的	现代的	文章	在	这	房间	,

窗边摆放着一架三角钢琴，这是房间里唯一的现代物品。

[seɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] , ['prez(ə)ntli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .

save	one	of	the	portraits	,	presently	to	be	described	.
节省	一	的	这	肖像	,	目前	到	是	描述	.

除了其中一幅肖像画之外，接下来我们将对其进行描述。

[ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] ['evlɪn] [geɪzd] ['saɪləntli][ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] :

On	all	this	Evelyn	gazed	silently	and	devoutly	:
在	全部	这	伊芙琳	凝视	默默	和	虔诚地	:

伊芙琳默默地、虔诚地注视着这一切：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] ['revərəns] [fɔ:r; fər]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði]

she	had	naturally	that	reverence	for	genius	which	is	common	to	the
她	有	自然	那	尊敬	为了	天才	哪个	是	常见的	到	这

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ænd; ənd] [jʌŋ] ;

enthusiastic	and	young	;
热情的	和	年轻的	;

她天生就对天才抱有那种热情洋溢的年轻人常有的敬畏之心；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] ,

and	there	is	,	even	to	the	dullest	,
和	那里	是	,	甚至	到	这	最无聊的	,

即使对于最迟钝的人来说，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɪm'plæntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][ə; eɪ]

a	certain	interest	in	the	homes	of	those	who	have	implanted	within	us	a
一个	肯定	兴趣	在	这	房屋	的	那些	WHO	有	植入式	之内	我们	一个

[nu:] [θɔ:t] .

new	thought	.
新的	想法	.

我们对那些在我们心中播下新思想种子的人的家有着某种兴趣。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] ,

But	here	there	was	,	she	imagined	,
但	这里	那里	曾是	,	她	想象	,

但她想象着，这里就有。

[ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr]['hɑ:rməni] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

a	rare	and	singular	harmony	between	the	place	and	the	mental	characteristics
一个	稀有的	和	单数	和谐	之间	这	地方	和	这	精神的	特征

[ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

of	the	owner	.
的	这	所有者	.

地点与主人精神特质之间罕见而独特的和谐。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]

She	fancied	she	now	better	understood	the	shadowy	and	metaphysical	repose	of
她	幻想	她	现在	更好的	理解	这	阴暗的	和	形而上学的	休息	的

[θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,

thought	that	had	distinguished	the	earlier	writings	of	Maltravers	,
想法	那	有	杰出的	这	早些时候	著作	的	马尔特拉弗斯	,

她觉得自己现在更好地理解了马尔特拉弗斯早期作品中那种朦胧而形而上的思想宁静。

— [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [kəm'poʊzd] [ɔːr] [plænd] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] [rɪ'triːt] .

—	the	writings	composed	or	planned	in	this	still	retreat	.
一	这	著作	由	或者	计划	在	这	仍然	撤退	.

—在这段静谧的隐居生活中创作或计划的作品。

[bʌt; bət] [wʌt] [pər'tɪkjələrli] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɔːtrɪts] [ðæt]

But	what	particularly	caught	her	attention	was	one	of	the	two	portraits	that
但	什么	特别	捕捉	她	注意力	曾是	一	的	这	二	肖像	那

[ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

adorned	the	mantelpieces	.
装饰	这	壁炉架	.

但最吸引她注意的是摆放在壁炉架上的两幅肖像画中的一幅。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [wʌn][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

The	further	one	was	attired	in	the	rich	and	fanciful	armour	of	the	time
这	更远	一	曾是	穿着	在	这	富有的	和	奇幻的	盔甲	的	这	时间

[ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

of	Elizabeth	;
的	伊丽莎白	;

远处的那位身着伊丽莎白时代华丽而奇特的盔甲;

[ðə; ði] [hed] [ber] , [ðə; ði] ['helmɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hænd] ['restɪd] .

the	head	bare	,	the	helmet	on	a	table	on	which	the	hand	rested	.
这	头	裸	,	这	头盔	在	一个	桌子	在	哪个	这	手	休息	.

头部裸露，头盔放在桌子上，一只手搭在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

It	was	a	handsome	and	striking	countenance	;	and	an	inscription
它	曾是	一个	英俊的	和	引人注目	面容	;	和	一个	题词

[ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪgbi] ,

announced	it	to	be	a	Digby	,
宣布	它	到	是	一个	迪格比	,

它外形俊美，引人注目；碑文表明它是一头迪格比马。

[æn; ən]['ænsestər][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

an	ancestor	of	Maltravers	.
一个	祖先	的	马尔特拉弗斯	.

马尔特拉弗斯的祖先。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,

But	the	other	was	a	beautiful	girl	of	about	eighteen	,
但	这	其他	曾是	一个	美丽的	女孩	的	关于	十八	,

但另一个女孩是一位大约十八岁的漂亮姑娘。

[ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]['æntɪkweɪtɪd] [dres] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

in	the	now	almost	antiquated	dress	of	forty	years	ago	.
在	这	现在	几乎	过时的	裙子	的	四十	年	前	.

穿着四十年前那种现在看来几乎已经过时的服装。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['delɪkət] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlərz] ['sʌmwʌt] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	features	were	delicate	,	but	the	colours	somewhat	faded	,	and	there
这	特征	是	精美的	,	但	这	颜色	有些	褪色	,	和	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

was	something	mournful	in	the	expression	.
曾是	某物	悲哀	在	这	表达	.

五官精致，但面色有些褪色，神情中带着一丝哀伤。

[ə; eɪ][sɪlk]['kɜːrt(ə)n] , [drɔːn] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

A	silk	curtain	,	drawn	on	one	side	,
一个	丝绸	窗帘	,	绘制	在	一	边	,

丝绸窗帘，拉上了一侧。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [haʊ] ['kerfəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zesər] .

seemed	to	denote	how	carefully	it	was	prized	by	the	possessor	.
似乎	到	表示	如何	小心	它	曾是	珍贵的	经过	这	拥有者	.

这似乎表明拥有者对它有多么珍视。

['evlɪn] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsɪsə'roʊni] .

Evelyn	turned	for	explanation	to	her	cicerone	.
伊芙琳	转向	为了	解释	到	她	西塞罗	.

伊芙琳转向她的侍酒师寻求解释。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['pɪktʃər] , " [sed] ['kærəlɪn] ;

"	This	is	the	second	time	I	have	seen	that	picture	,	"	said	Caroline	;
"	这	是	这	第二	时间	我	有	已见	那	图片	,	"	说	卡罗琳	;

“这是我第二次看到这张照片了，”卡罗琳说；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] [greɪt] [ɪn'triːti] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['feɪvər] [ðæt] [ðə; ði]

"	for	it	is	only	by	great	entreaty	and	as	a	mysterious	favour	that	the
"	为了	它	是	仅有的	经过	伟大的	恳求	和	作为	一个	神秘	偏爱	那	这

[oʊld] ['haʊskiːpər] [drɔːz] [ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] .

old	housekeeper	draws	aside	the	veil	.
老的	管家	平局	旁边	这	面纱	.

“因为只有经过深思熟虑的恳求，并出于神秘的恩惠，老管家才会揭开面纱。”

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn]['mɑːlˌtrævərz] [meɪks] [hɪm; ɪm][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['seɪkrɪd] .

Some	touch	of	sentiment	in	Maltravers	makes	him	regard	it	as	sacred	.
一些	触碰	的	情绪	在	马尔特拉弗斯	制作	他	看待	它	作为	神圣	.

马尔特拉弗斯身上某种感伤的情绪使他将其视为神圣之物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ; [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][bɜːrθ]

It	is	the	picture	of	his	mother	before	she	married	;	she	died	in	giving	him	birth
它	是	这	图片	的	他的	母亲	前	她	已婚	;	她	死亡	在	给予	他	出生

.

:

.

这是他母亲婚前的照片；她因生他而去世。

" ['evlɪn] [said] ; [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [soʊ]

"	Evelyn	sighed	;	how	well	she	understood	the	sentiment	which	seemed	to	Caroline	so
"	伊芙琳	叹了口气	;	如何	出色地	她	理解	这	情绪	哪个	似乎	到	卡罗琳	所以

[ɪk'sentrɪk] !

eccentric	!
偏心	!

伊芙琳叹了口气；她多么理解卡罗琳这种在她看来如此古怪的情感啊！

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

The	countenance	fascinated	her	;	the	eye	seemed	to	follow	her	as	she
这	面容	着迷	她	;	这	眼睛	似乎	到	跟随	她	作为	她

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

那张脸深深吸引了她；她转过身时，那双眼睛似乎也跟着她移动。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['pendənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃər] , " [sed] ['kærəlɪn] ,

"	As	a	proper	pendant	to	this	picture	,	"	said	Caroline	,
"	作为	一个	恰当的	吊坠	到	这	图片	,	"	说	卡罗琳	,

“作为这幅画的合适吊坠，”卡罗琳说。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [jɑːn] ['wɔːrlaɪk] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	he	ought	to	have	dismissed	the	effigies	of	yon	warlike	gentleman	,
"	他	应该	到	有	解雇	这	人偶	的	远	好战	绅士	,

他本应驳回那位好战绅士的雕像，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [pʊr] ['leɪdi] ['flɔrəns] [læ'selz] ,

and	replaced	it	by	one	of	poor	Lady	Florence	Lascelles	,
和	替换	它	经过	一	的	贫穷的	女士	佛罗伦萨	拉塞尔斯	,

并用可怜的弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人的一件作品替换了它。

[fɔːr; fər] [huːz] [lɔːs] [hiː; hi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] : [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,

for	whose	loss	he	is	said	to	have	quitted	his	country	:	but	,	perhaps	,
为了	谁	损失	他	是	说	到	有	辞职	他的	国家	:	但	,	也许	,

据说他为了弥补谁的损失而离开了自己的国家；但是，也许，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] . "

it	was	the	loss	of	her	fortune	.	"
它	曾是	这	损失	的	她	财富	.	"

那是她失去的财产。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? — [faɪ] !

"	How	can	you	say	so	?	—	fie	!
"	如何	能	你	说	所以	?	—	菲	!

你怎么能这么说？——呸！

" [kraɪd] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	cried	Evelyn	,	with	a	burst	of	generous	indignation	.
"	哭	伊芙琳	,	和	一个	爆裂	的	慷慨的	愤慨	.

“伊芙琳喊道，语气中充满了义愤填膺。”

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] ['erəs] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] !

"	Ah	,	my	dear	,	you	heiresses	have	a	fellow	-	feeling	with	each	other	!
"	啊	,	我的	亲爱的	,	你	女继承人	有	一个	同伴	-	感觉	和	每个	其他	!

“啊，亲爱的，你们这些女继承人之间真是情同手足啊！”

[ˌnevərðə'les] , ['klevər] [men] [ɑːr; ər] [les] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [diːm] [ðem; ðəm] .

Nevertheless	,	clever	men	are	less	sentimental	than	we	deem	them	.
尽管如此	,	聪明的	男人	是	较少的	感伤的	比	我们	认为	他们	.

然而，聪明人其实并不像我们想象的那样多愁善感。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿！

[ðɪs] ['kwaɪət] [ruːm] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [spliːn] , [aɪ] ['fænsi] . "

this	quiet	room	gives	me	the	spleen	,	I	fancy	.	"
这	安静的	房间	给予	我	这	脾	,	我	想要	.	"

这间安静的房间让我心情舒畅。

" ['dɪrɪst] ['ɛvi] , " ['wɪspəd] [sə'si:liə] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti]
" Dearest Evy , " whispered Cecilia , " I think you have a look of that pretty
" 亲爱的 伊薇 , " 低声说道 塞西莉亚 , " 我 思考 你 有 一个 看 的 那 漂亮的
['pɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

"亲爱的伊薇，"塞西莉亚低声说，"我想你看到了那幅美丽的画。"

['oʊnli][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['prɪti:ɚ] .
only you are much prettier .
仅有的 你 是 很多 更漂亮 .

只有你比她漂亮得多。

[du:] [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] ['bɑ:nɪt] ; [jʊr; jər] [her] [dʒʌst][fɔ:lz] [daʊn] [laɪk][hɜ:rz] .
Do take off your bonnet ; your hair just falls down like hers .
做 拿 离开 你的 引擎盖 ; 你的 头发 只是 瀑布 向下 喜欢 她的 .

把你的睡帽摘下来吧；你的头发自然垂下来就像她一样。

" ['evlɪn] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['greɪvli] ;
" Evelyn shook her head gravely ;
" 伊芙琳 摇晃 她 头 严重地 ;

伊芙琳严肃地摇了摇头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] ['heɪstɪli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][hæt] ,
but the spoiled child hastily untied the ribbons and snatched away the hat ,
但 这 被宠坏了 孩子 草草 解开 这 丝带 和 抢夺 离开 这 帽子 ,

但这个被宠坏的孩子急忙解开丝带，一把抢走了帽子。

[ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] ['sʌni] ['rɪŋlɪts] [fel] [daʊn] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪs'ɔ:rdər] .
and Evelyn's sunny ringlets fell down in beautiful disorder .
和 伊芙琳的 阳光明媚 环状物 跌倒 向下 在 美丽的 紊乱 .

伊芙琳阳光般的卷发凌乱地垂落下来，显得格外美丽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] ['evlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]
There was no resemblance between Evelyn and the portrait , except in the
那里 曾是 不 相似 之间 伊芙琳 和 这 肖像 , 除了 在 这
['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] ,
colour of the hair ,
颜色 的 这 头发 ,

除了头发颜色之外，伊芙琳本人和画像上没有任何相似之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [baɪ] [tʃæns] [ə'su:md] .
and the careless fashion it now by chance assumed .
和 这 粗心 时尚 它 现在 经过 机会 假定 .

以及它现在偶然形成的这种漫不经心的时尚风格。

[jet] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [dɪd][ɪg'zɪst] ,
Yet Evelyn was pleased to think that a likeness did exist ,
然而 伊芙琳 曾是 高兴 到 思考 那 一个 相似 做过 存在 ,

然而，伊芙琳很高兴地认为确实存在一个与自己长相相似的人。

[ðoʊ] ['kærəlɪn] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'flætərɪŋ] ['kɑ:mplɪmənt] .
though Caroline declared it was a most unflattering compliment .
尽管 卡罗琳 声明 它 曾是 一个 最多 不讨喜的 赞扬 .

尽管卡罗琳宣称这是最不得体的赞美。

" [aɪ][dəunt]['wʌndər] , " [sed] [ðə; ði]['lætər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [θi:m] ,
" I don't wonder , " said the latter , changing the theme ,
" 我 不 想知道 , " 说 这 后者 , 变化 这 主题 ,

"我并不觉得奇怪，"后者说道，话锋一转。

— " [aɪ][dəunt]['wʌndər]['mɪstər] . ['mɑ:l,trævərz][laɪvz; lɪvz][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] - ['kæs(ə)l] [dʌl] ;
— " I don't wonder Mr . Maltravers lives so little in this - Castle Dull ;
— " 我 不 想知道 先生 . 马尔特拉弗斯 生活 所以 小的 在 这 - 城堡 乏味的 ;

"我一点也不奇怪马尔特拉弗斯先生在这座'沉闷城堡'里过得如此清闲;

- [jet] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] .
- yet it might be much improved .
- 然而 它 可能 是 很多 改进 .

但它或许还有很大的改进空间。

[frentʃ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [pleɪt] - [glæs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ;
French windows and plate - glass , for instance ;
法语 视窗 和 盘子 - 玻璃 , 为了 实例 ;

例如，法式落地窗和平板玻璃;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] ['lʌmbərɪŋ] ['bukʃelvz] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] [oʊld] ['tʃɪmni] - ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər]
and if those lumbering bookshelves and horrid old chimney - pieces were
和 如果 那些 伐木 书架 和 可怕的 老的 烟囱 - 件 是
[rɪ'mu:vd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ['peɪntɪd] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [sə'lu:n] ,
removed and the ceiling painted white and gold like that in my uncle's saloon ,
已移除 和 这 天花板 绘 白色的 和 金子 喜欢 那 在 我的 叔叔的 酒吧 ,

如果把那些笨重的书架和难看的旧壁炉架搬走，把天花板漆成我叔叔酒吧里那种白底金漆的样子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['laɪvlɪ]['peɪpər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæpəstrɪ] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] ['ri:əlɪ] [meɪk] [ə; eɪ]
and a rich , lively paper , instead of the tapestry , it would really make a
和 一个 富有的 , 热闹 纸 , 反而 的 这 挂毯 , 它 会 真的 制作 一个
['veri] [faɪn] ['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] . "
very fine ballroom . "
非常 美好的 舞厅 . "

如果用色彩鲜艳、生动活泼的纸张代替挂毯，那将是一个非常漂亮的舞厅。"

" [let] [,ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [hɪr] [naʊ] , " [kraɪd][sə'si:liə] .
" Let us have a dance here now , " cried Cecilia .
" 让 我们 有 一个 舞蹈 这里 现在 , " 哭 塞西莉亚 .

"我们现在就在这里跳舞吧！"塞西莉亚喊道。

" [kʌm] , [stænd][ʌp] , ['səufi] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ][wɔ:lts] [step] ,
" Come , stand up , Sophy ; " and the children began to practise a waltz step ,
" 来 , 站立 向上 , 索菲 ; " 和 这 孩子们 开始 到 实践 一个 华尔兹 步 ,

"来，站起来，索菲;"孩子们开始练习华尔兹舞步。

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn] [fʊl] [gli:] .
tumbling over each other , and laughing in full glee .
翻滚 超过 每个 其他 , 和 笑 在 满的 高兴 .

他们互相推搡，开怀大笑。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] ['evlɪn] , ['sɔ:ftli] .
" Hush , hush ! " said Evelyn , softly .
" 嘘 , 嘘 ! " 说 伊芙琳 , 轻轻 .

"嘘，嘘！"伊芙琳轻声说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [tʃekt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [mɜ:rθ] ,
She had never before checked the children's mirth ,
她 有 绝不 前 已检查 这 孩子们的 欢笑 ,

她以前从未阻止过孩子们的欢笑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] [naʊ] .
and she could not tell why she did so now .
和 她 可以 不是 告诉 为什么 她 做过 所以 现在 .

她现在也说不清自己为什么会这样做。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][oʊld]['bʌtlər][hæz; həz] [bɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['beɪlɪf] [hɪr] , " [sed]
" I suppose the old butler has been entertaining the bailiff here , " said
" 我 认为 这 老的 管家 有 到过 娱乐 这 法警 这里 , " 说

"我猜想，那位老管家一直在招待法警，"他说。

['kærəlɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
Caroline , pointing to the remains of the fire .
卡罗琳 , 指向 到 这 遗迹 的 这 火 .

卡罗琳指着火灾后的残骸。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['tʃiːfli] [ɪn'hæbɪtɪd] , — [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ʃoʊ]
" And is this the room he chiefly inhabited , — the room that you say they show
" 和 是 这 这 房间 他 主要 有人居住的 , — 这 房间 那 你 说 他们 展示
[æz; əz][hɪz; ɪz] ? "
as his ? "
作为 他的 ? "

"这就是他主要居住的房间吗？——就是你们说他们展示的那间属于他的房间？"

" [noʊ] ; [ðæt] ['tæpəstri] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [liːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [wer] [hiː; hi] [roʊt] .
" No ; that tapestry door to the right leads into a little study where he wrote .
" 不 ; 那 挂毯 门 到 这 正确的 线索 进入 一个 小的 学习 在哪里 他 写道 .

"不；右边那扇挂毯门通向他的一个小书房，他在那里写作。"

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['kærəlɪn] [traɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [frʌm; frəm]
" So saying , Caroline tried to open the door , but it was locked from
" 所以 说 , 卡罗琳 尝试 到 打开 这 门 , 但 它 曾是 已锁定 从
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

说着，卡罗琳试图打开门，但门从里面锁上了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪnskətid] ['pæsɪdʒ] , [hʌŋ]
She then opened the other door , which showed a long wainscoted passage , hung
她 然后 打开 这 其他 门 , 哪个 显示 一个 长的 护墙板 通道 , 悬挂
[wɪð; wɪθ] ['rʌsti] [paiks] ,
with rusty pikes ,
和 生锈的 长矛 ,

然后她打开了另一扇门，门后是一条长长的护墙板走廊，墙上挂着生锈的长矛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['brestpleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['wɔrz] .
and a few breastplates of the time of the Parliamentary Wars .
和 一个 很少 胸甲 的 这 时间 的 这 议会 战争 .

还有几件议会战争时期的胸甲。

" [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['kærəlɪn] ,
" This leads to the main body of the House , " said Caroline ,
" 这 线索 到 这 主要的 身体 的 这 房子 , " 说 卡罗琳 ,

"这就引出了众议院的主体部分，"卡罗琳说道。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli]
" from which the room we are now in and the little study are completely
" 从 哪个 这 房间 我们 是 现在 在 和 这 小的 学习 是 完全地
[dɪ'tætʃt] ,
detached ,
分离的 ,

"我们现在所在的房间和小书房与这间房间完全分离，

['hævɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [bɪn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['poʊpɪʃ] [taɪmz] .
having , as you know , been the chapel in popish times .
拥有 , 作为 你 知道 , 到过 这 教堂 在 天主教 时代 .

如你所知，这里在天主教时期曾是一座小教堂。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , [æn; ən][æn'sestrəl] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

I	have	heard	that	Sir	Kenelm	Digby	,	an	ancestral	connection	of	the	present
我	有	听到	那	先生	肯纳姆	迪格比	,	一个	祖先的	联系	的	这	展示

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

我听说肯纳姆·迪格比爵士是现任业主的祖先，

[fɜːrst] [kən'vɜːrtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər]['prez(ə)nt][juːz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

first	converted	them	into	their	present	use	,	and	,	in	return	,
第一的	转换	他们	进入	他们的	展示	使用	,	和	,	在	返回	,

首先将它们改造成现在的用途，作为回报，

[bɪlt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

built	the	village	church	on	the	other	side	of	the	park	.
建造	这	村庄	教会	在	这	其他	边	的	这	公园	.

在公园的另一边建了村教堂。

" [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , [ðə; ði][oʊld] [ˌkævə'lɪr] [fə'lɑːsəfər] ! — - [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

"	Sir	Kenelm	Digby	,	the	old	cavalier	philosopher	!	—	-	a	new	name	of	interest	to
"	先生	肯纳姆	迪格比	,	这	老的	骑士	哲学家	!	—	-	一个	新的	姓名	的	兴趣	到

['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði] [pleɪs] !

consecrate	the	place	!
供奉	这	地方	!

"肯纳姆·迪格比爵士，那位老骑士哲学家！——一个有趣的新名字，用来命名这个地方！"

['evlɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['liŋgə] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

Evelyn	could	have	lingered	all	day	in	the	room	;
伊芙琳	可以	有	徘徊不去	全部	天	在	这	房间	;

伊芙琳本可以整天待在房间里；

[ænd; ənd][pər'hæps][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər]['soʊdʒɜːrn] ,

and	perhaps	as	an	excuse	for	a	longer	sojourn	,
和	也许	作为	一个	原谅	为了	一个	更长	旅居	,

或许也是为了争取更长时间的逗留机会，

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] — [ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] ['feri] ['fɪŋgərz]['oʊvər]

hastened	to	the	piano	—	it	was	open	—	she	ran	her	fairy	fingers	over
加快	到	这	钢琴	—	它	曾是	打开	—	她	跑	她	仙女	手指	超过

[ðə; ði] [kiːz] ,

the	keys	,
这	钥匙	,

她快步走到钢琴前——钢琴门是开着的——她用纤细的手指轻抚着琴键，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'tjʊnd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['ɪnstrəmənt] [θrɪld] [waɪld]

and	the	sound	from	the	untuned	and	neglected	instrument	thrilled	wild
和	这	声音	从	这	未调谐	和	被忽视的	乐器	激动不已	荒野

[ænd; ənd] ['spirit] [θruː] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['tʃeɪmbər] .

and	spiritlike	through	the	melancholy	chamber	.
和	精灵般的	通过	这	忧郁	房间	.

那件失修已久、无人问津的乐器发出的声音，在忧郁的房间里激荡出狂野而灵动的旋律。

" [oʊ] , [duː] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , ['ɛvi] , " [kraɪd][sə'siːliə] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

"	Oh	,	do	sing	us	something	,	Evy	,	"	cried	Cecilia	,	running	up	to	,	and	drawing
"	哦	,	做	唱歌	我们	某物	,	伊薇	,	"	哭	塞西莉亚	,	跑步	向上	到	,	和	绘画

[ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] ,

a	chair	to	,
一个	椅子	到	,

"哦，伊薇，给我们唱首歌吧！"塞西莉亚喊道，一边跑过去拉过一把椅子坐下。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	instrument	.
这	乐器	.

该乐器。

" [duː] , ['evlɪn] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['læŋgwɪdli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Do	,	Evelyn	,	"	said	Caroline	,	languidly	;	"	it	will	serve	to	bring	one	of	the
"	做	,	伊芙琳	,	"	说	卡罗琳	,	懒洋洋地	;	"	它	将要	服务	到	带来	一	的	这

['sɜːrvənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

servants	to	us	,
仆人	到	我们	,

“去吧，伊芙琳，”卡罗琳懒洋洋地说，“这样就能把一个仆人叫过来。”

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	save	us	a	journey	to	the	offices	.
和	节省	我们	一个	旅行	到	这	办公室	.

这样我们就不用去办公室了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['evlɪn] [wɪʃt] .

"	It	was	just	what	Evelyn	wished	.
"	它	曾是	只是	什么	伊芙琳	希望	.

“这正是伊芙琳所希望的。”

[sʌm; səm] [vəːsiz] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪ'speʃəli] [lʌvd] ,

Some	verses	,	which	her	mother	especially	loved	,
一些	诗句	,	哪个	她	母亲	尤其	喜爱	,

她母亲特别喜欢的一些诗句是：

[vəːsiz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɑːlˌtrævərz][ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər] ['æbsəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

verses	written	by	Maltravers	upon	returning	after	absence	to	his	own	home	,
诗句	书面	经过	马尔特拉弗斯	之上	返回	后	缺席	到	他的	自己的	家	,

马尔特拉弗斯离家归来后所作的诗篇

[hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] .

had	rushed	into	her	mind	as	she	had	touched	the	keys	.
有	匆忙	进入	她	头脑	作为	她	有	感动	这	钥匙	.

当她触碰到琴键的那一刻，这些念头就涌入了她的脑海。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪfli] [set][tuː; tə]

They	were	appropriate	to	the	place	,	and	had	been	beautifully	set	to
他们	是	合适的	到	这	地方	,	和	有	到过	非常漂亮	放	到

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

它们与这个地方很相称，而且配上了优美的音乐。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hʌʃt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['nesəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ænd; ənd]['æftər]

So	the	children	hushed	themselves	,	and	nestled	at	her	feet	;	and	after
所以	这	孩子们	静静地	他们自己	,	和	依偎	在	她	脚	;	和	后

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prelјuːd] ,

a	little	prelude	,
一个	小的	序幕	,

于是孩子们安静下来，依偎在她脚边；短暂的序曲过后，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] ['ʌndər] , [ðæt] [ðə; ði] [spɔɪld] ['ɪnstrəmənt] [maɪt] [nɑːt][mɑːr][ðə; ði]

keeping	the	accompaniment	under	,	that	the	spoiled	instrument	might	not	mar	the
保持	这	伴奏	在下面	,	那	这	被宠坏了	乐器	可能	不是	马尔	这

[swiːt] [wɜːrdz][ænd; ənd] [swiːtər] [vɔɪs] ,

sweet	words	and	sweeter	voice	,
甜的	字	和	更甜	嗓音	,

尽量降低伴奏音量，以免损坏的乐器破坏优美的歌词和更甜美的嗓音。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][ðə; ði] [sɔːŋ] .

she	began	the	song	.
她	开始	这	歌曲	.

她开始唱歌。

['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [wɪtʃ] ['kærəlɪn] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

Meanwhile	in	the	adjoining	room	,	the	little	study	which	Caroline	had	spoken	of	,
同时	在	这	相邻的	房间	,	这	小的	学习	哪个	卡罗琳	有	说	的	,

与此同时，在隔壁房间，也就是卡罗琳提到的那间小书房里，

[sæt][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

sat	the	owner	of	the	house	!
卫星	这	所有者	的	这	房子	!

房子的主人就坐在那里!

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

He	had	returned	suddenly	and	unexpectedly	the	previous	night	.
他	有	返回	突然	和	不料	这	以前的	夜晚	.

他前一天晚上突然意外地回来了。

[ðə; ði][oʊld] ['stuːərd] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [fʊl] [ʌv; əv][ə'pɑːlə,dʒiːz] ,

The	old	steward	was	in	attendance	at	the	moment	,	full	of	apologies	,
这	老的	管家	曾是	在	出席	在	这	片刻	,	满的	的	致歉	,

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

congratulations	,
恭喜!	,

那位老管家当时也在场，连连道歉和祝贺。

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] ; [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] , [groʊn] [ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] ['hɔːti] [mæn] , [wʌz; wəz]

and	gossip	;	and	Maltravers	,	grown	a	stern	and	haughty	man	,	was
和	闲话	;	和	马尔特拉弗斯	,	生长	一个	船尾	和	傲慢	男人	,	曾是

[ɔːl'redi] [ɪm'peɪʃntli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,

already	impatiently	turning	away	,
已经	不耐烦地	转弯	离开	,

还有闲言碎语；马尔特拉弗斯已经变得严厉而傲慢，他不耐烦地转身离开了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['læftər] [ænd; ənd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

when	he	heard	the	sudden	sound	of	the	children's	laughter	and	loud	voices	in
什么时候	他	听到	这	突然	声音	的	这	孩子们的	笑声	和	大声	声音	在

[ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .

the	room	beyond	.
这	房间	超过	.

这时，他听到隔壁房间里传来孩子们的笑声和大声说话声。

['mɑːlˌtrævərz] [fraund] .

Maltravers	frowned	.
马尔特拉弗斯	皱眉	.

马尔特拉弗斯皱起了眉头。

" [wʌt] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] , [ðoʊ] ['veri] [kɑːm] ,

"	What	impertinence	is	this	?	"	said	he	in	a	tone	that	,	though	very	calm	,
"	什么	无礼	是	这	?	"	说	他	在	一个	语气	那	,	尽管	非常	冷静的	,

"这是何等的无礼？"他用一种虽然非常平静的语气说道。

[meɪd] [ðə; ði] ['stuːərd] [kweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

made	the	steward	quake	in	his	shoes	.
制成	这	管家	地震	在	他的	鞋	.

吓得管家脚都软了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['riːəli] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ;

"	I	don't	know	,	really	,	your	honour	;
"	我	不	知道	,	真的	,	你的	荣誉	;

"说实话，我也不知道，法官大人；

[ðer; ðər][biː; bi][soʊ]['meni][grænd][foʊks] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][faɪn] ['weðər] ，[ðæt]

there	be	so	many	grand	folks	come	to	see	the	house	in	the	fine	weather	,	that
那里	是	所以	许多	盛大	各位	来	到	看	这	房子	在	这	美好的	天气	，	那

一 "

一 "

二 "

天气好的时候，会有很多贵宾来参观这栋房子，所以——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][pər'mɪt][jʊr; jər] ['mæstɚz] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɜːiː] - [ʃoʊ] ?

"	And	you	permit	your	master's	house	to	be	a	raree	-	show	?
"	和	你	允许	你的	硕士学位	房子	到	是	一个	稀有	-	展示	?

“你竟然允许你主人的家变成一个奇观？”

[juː; jʊ][duː] [wel] ，[sɜːr] . "

You	do	well	,	sir	.	"
你	做	出色地	，	先生	.	"

先生，您做得很好。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪsəplɪn] [laɪk] ,

"	If	your	honour	were	more	amongst	us	,	there	might	be	more	discipline	like	,
"	如果	你的	荣誉	是	更多的	在	我们	，	那里	可能	是	更多的	纪律	喜欢	，

“如果你的荣誉感更强一些，或许就能有更多像这样的纪律。”

" [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] ， ['staʊtli] ；

"	said	the	steward	,	stoutly	;
"	说	这	管家	，	坚定地	；

“管家坚定地说；

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn][maɪ][taɪm][hæz; həz] [kɛəd] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [æz; əz] [ðoʊz]

"	but	no	one	in	my	time	has	cared	so	little	for	the	old	place	as	those
"	但	不	一	在	我的	时间	有	关心	所以	小的	为了	这	老的	地方	作为	那些

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] . "

it	belongs	to	.	"
它	属于	到	.	"

“但在我生活的年代，没有人比它的主人更不在乎这座古老的宅邸。”

" [fjuːər] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['hɔːtɪli] ；

"	Fewer	words	with	me	,	sir	,	"	said	Maltravers	,	haughtily	;
"	更少	字	和	我	，	先生	，	"	说	马尔特拉弗斯	，	傲慢地	；

“少跟我说话，先生，”马尔特拉弗斯傲慢地说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] ，

"	and	now	go	and	inform	those	people	that	I	am	returned	,
"	和	现在	去	和	通知	那些	人们	那	我	是	返回	，

“现在去告诉那些人，我已经回来了。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][noʊ] [gests] [bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪ][ɪn'vaɪt][maɪ'self] . "

and	wish	for	no	guests	but	those	I	invite	myself	.	"
和	希望	为了	不	客人	但	那些	我	邀请	我	.	"

除了我自己邀请的人之外，我不想接待其他客人。

" [sɜːr] ！ "

"	Sir	!	"
"	先生	！	"

“先生！ ”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	not	hear	me	?
"	做	你	不是	听到	我	?

你没听见我说话吗?

[seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [pliːz] [ðem; ðəm] , [ðiːz] [oʊld]['ruːɪnz][ɑːr; ər][maɪ]['prɑːpərti] ,

Say	that	if	it	so	please	them	,	these	old	ruins	are	my	property	,
说	那	如果	它	所以	请	他们	,	这些	老的	废墟	是	我的	财产	,

如果他们愿意，就告诉他们，这些古老的遗迹是我的财产。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʒɑːbd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	are	not	to	be	jobbed	out	to	the	insolence	of	public	curiosity	.
和	是	不是	到	是	工作	出去	到	这	傲慢	的	民众	好奇心	.

绝不能为了满足公众的好奇心而草率行事。

[goʊ] , [sɜːr] . "

Go	,	sir	.	"
去	,	先生	.	"

走吧，先生。

" [bʌt; bət] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] — [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [greɪt] [foʊks] ? "

"	But	—	I	beg	pardon	,	your	honour	—	if	they	be	great	folks	?	"
"	但	—	我	求	赦免	,	你的	荣誉	—	如果	他们	是	伟大的	各位	?	"

“但是——恕我直言，法官大人——如果他们是很好的人呢？”

" [greɪt] [foʊks] ! — [greɪt] !

"	Great	folks	!	—	great	!
"	伟大的	各位	!	—	伟大的	!

“好人们！——太棒了！”

[eɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Ay	,	there	it	is	.
哎	,	那里	它	是	.

哎呀，找到了。

[waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [greɪt] [foʊks] , [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , ['mɪstər] .

Why	,	if	they	be	great	folks	,	they	have	great	houses	of	their	own	,	Mr	.
为什么	,	如果	他们	是	伟大的	各位	,	他们	有	伟大的	房屋	的	他们的	自己的	,	先生	.

['juːstɪs] .

Justis	.
贾斯蒂斯	.

如果他们真是好人，他们就应该拥有自己的豪宅，贾斯蒂斯先生。

" [ðə; ði] ['stuːərd] [stɛərd] .

"	The	steward	stared	.
"	这	管家	凝视	.

乘务员愣住了。

" [pər'hæps] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [hiː; hi][pʊt][ɪn] , ['deprəkeɪtɪŋli] , " [ðeɪ] [biː; bi]['mɪstər] . ['mɜːrtənz]

"	Perhaps	,	your	honour	,	"	he	put	in	,	deprecatingly	,	"	they	be	Mr	.	Merton's
"	也许	,	你的	荣誉	,	"	他	放	在	,	贬义地	,	"	他们	是	先生	.	默顿的

['fæməli] :

family	:
家庭	:

“或许，法官大人，”他谦卑地插话道，“他们是默顿先生的家人：

[ðeɪ] [kʌm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

they	come	very	often	when	the	London	gentlemen	are	with	them	.	"
他们	来	非常	经常	什么时候	这	伦敦	先生们	是	和	他们	.	"

当伦敦绅士们和他们在一起时，他们经常来。

" ['mɜːrtn] ! — [oʊ] , [ðə; ði]['krɪndʒɪŋ] ['pɑːrsn] .

"	Merton	!	—	oh	,	the	cringing	parson	.
"	默顿	!	—	哦	,	这	令人作呕	牧师	.

“默顿！——哦，那个畏缩的牧师。”

- !
Harkye !
- !

哈基！

[wʌn][wɜːrd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌəm ˈiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kwɪt][maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
one word more with me , sir , and you quit my service to - morrow .
一 单词 更多的 和 我 ，先生 ， 和 你 辞职 我的 服务 到 - 明天 .

先生，你再跟我多说一句话，明天你就得离开我的团队。

" ['mɪstər] . ['juːstɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
" Mr . Justis lifted his eyes and hands to heaven ;
" 先生 . 贾斯蒂斯 抬起 他的 眼睛 和 双手 到 天堂 ;

"贾斯蒂斯先生举起双眼和双手，向天祈祷；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪtʃ] [tʃekt] [rɪ'plaɪ] ,
but there was something in his master's voice and look which checked reply ,
但 那里 曾是 某物 在 他的 硕士学位 嗓音 和 看 哪个 已检查 回复 ,

但他主人的语气和眼神中有些东西让他打消了回答的念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli]
and he turned slowly to the door — when a voice of such heavenly
和 他 转向 缓慢地 到 这 门 — 什么时候 一个 嗓音 的 这样的 天上
['swiːtnəs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [step] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
sweetness was heard without that it arrested his own step and made the
甜味 曾是 听到 没有 那 它 被捕 他的 自己的 步 和 制成 这
[stɜːrn]['mɑːlˌtrævərz][stɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
stern Maltravers start in his seat .
船尾 马尔特拉弗斯 开始 在 他的 座位 .

他缓缓转身走向门口——这时，门外传来一个宛如天籁的甜美声音，吓得他停下了脚步，也让严肃的马尔特拉弗斯从座位上猛地一惊。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] ['lisnd] ,
He held up his hand to the steward to delay his errand , and listened ,
他 握住 向上 他的 手 到 这 管家 到 延迟 他的 差事 , 和 听着 ,
[tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] .
charmed and spell - bound .
迷住了 和 拼写 - 边界 .

他向管家举手示意他稍等片刻，然后听着，被深深吸引，如痴如醉。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [keɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , — [wɜːrdz] [lɔːŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
His own words came on his ear , — words long unfamiliar to him ,
他的 自己的 字 来了 在 他的 耳朵 , — 字 长的 陌生 到 他 ,

他自己的话语传入耳中——那些他很久以来都陌生的话语。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [rɪ'membər] ;
and at first but imperfectly remembered ;
和 在 第一的 但 不完美地 记得 ;

起初记得，但记忆并不完整；

[wɜːrdz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
words connected with the early and virgin years of poetry and aspiration
字 连接 和 这 早期的 和 处女 年 的 诗 和 抱负
;
;
;

与诗歌和抱负的早期和纯真年代相关的词语；

[wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [θɔːts] [naʊ] [fɑːr] [tuː] ['dʒent(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
words **that** **were** **as** **the** **ghosts** **of** **thoughts** **now** **far** **too** **gentle** **for** **his**
字 那 是 作为 这 鬼魂 的 想法 现在 远的 也 温和的 为了 他的
['ɔːltərd] [soʊl] .
altered **soul** **.**
已修改 灵魂 .

这些话语如同思绪的幽灵，如今对他变了模样的灵魂来说太过温柔。

[hiː; hi] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪd] [left][hɪz; ɪz] [braʊ] .
He **bowed** **down** **his** **head** **,** **and** **the** **dark** **shade** **left** **his** **brow** **.**
他 鞠躬 向下 他的 头 , 和 这 黑暗的 阴影 左边 他的 眉头 .

他低下了头，眉间的阴影消失了。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] .
The **song** **ceased** **.**
这 歌曲 停止 .

歌声戛然而止。

['mɑːlˌtrævərz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
Maltravers **moved** **with** **a** **sigh** **,**
马尔特拉弗斯 已搬 和 一个 叹 ,

马尔特拉弗斯叹了口气，动了动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]
and **his** **eyes** **rested** **on** **the** **form** **of** **the** **steward** **with** **his** **hand** **on** **the**
和 他的 眼睛 休息 在 这 形式 的 这 管家 和 他的 手 在 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

他的目光落在了那名手扶着门的管家身上。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['mesɪdʒ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['juːstɪs] , ['greɪvli] .
" **Shall** **I** **give** **your** **honour's** **message** **?** **"** **said** **Mr** **.** **Justis** **,** **gravely** **.**
" 将 我 给 你的 荣誉的 信息 ? " 说 先生 . 贾斯蒂斯 , 严重地 .

"我能否转达阁下的旨意？"贾斯蒂斯先生严肃地问道。

" [noʊ] ; [teɪk] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" **No** **;** **take** **care** **for** **the** **future** **;** **leave** **me** **now** **.**
" 不 ; 拿 关心 为了 这 未来 ; 离开 我 现在 .

"不，为未来着想，现在就离开我吧。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第二册(Alice, or the Mysteries — Book 02)

" ['mɪstər] . ['juːstɪs] [meɪd] [wʌn][leg] , [ænd; ənd] [ðen] , [wel] [pliːzd] , [tʊk] [tuː; tə][bəuθ] .

"	Mr	.	Justis	made	one	leg	,	and	then	,	well	pleased	,	took	to	both	.
"	先生	.	贾斯蒂斯	制成	一	腿	,	和	然后	,	出色地	高兴	,	采取	到	两个都	.

“贾斯蒂斯先生先做了一条腿，然后非常满意地做了两条腿。”

" [wel] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , " [haʊ] ['fɔːrən] [pɑːrts][duː] [spɔɪl] [ə; eɪ]

"	Well	,	"	thought	he	,	as	he	departed	,	"	how	foreign	parts	do	spoil	a
"	出色地	,	"	想法	他	,	作为	他	已离开	,	"	如何	外国的	部分	做	剧透	一个

['dʒent(ə)lmən] !

gentleman	!
绅士	!

“唉，”他边走边想，“异国情调真是毁了一位绅士啊！”

[soʊ][maɪld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] !

so	mild	as	he	was	once	!
所以	温和的	作为	他	曾是	一次	!

他还是像以前那样温和！

[aɪ][mʌst; məst] [bɑːtʃ] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [aɪ] [siː] , — [ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz] [groʊn] [ʃɑːrp] .

I	must	botch	up	the	accounts	,	I	see	,	—	the	squire	has	grown	sharp	.
我	必须	搞砸了	向上	这	账户	,	我	看	,	—	这	乡绅	有	生长	锋利的	.

看来我肯定把账目搞砸了——乡绅的眼光越来越敏锐了。

" [æz; əz] ['evlɪn] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,

"	As	Evelyn	concluded	her	song	,
"	作为	伊芙琳	结束	她	歌曲	,

“当伊芙琳唱完歌时，

[ʃiː; ʃi] — [huːz] [tʃɑːrm] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] — [wʌz; wəz][soʊ]

she	—	whose	charm	in	singing	was	that	she	sang	from	the	heart	—	was	so
她	—	谁	魅力	在	歌唱	曾是	那	她	唱	从	这	心	—	曾是	所以

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][wɜːrdz] ,

touched	by	the	melancholy	music	of	the	air	and	words	,
感动	经过	这	忧郁	音乐	的	这	空气	和	字	,

她——她歌唱的魅力在于她发自内心地歌唱——被歌曲中忧伤的旋律和歌词深深打动了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [laɪn] [daɪd] [ɪn'ɔːdəbli] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

that	her	voice	faltered	,	and	the	last	line	died	inaudibly	on	her	lips	.
那	她	嗓音	犹豫不决	,	和	这	最后的	线	死亡	听不见	在	她	嘴唇	.

她的声音颤抖起来，最后一句话无声地止于唇边。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

The	children	sprang	up	and	kissed	her	.
这	孩子们	弹簧	向上	和	亲吻	她	.

孩子们跳起来亲吻她。

" [oʊ] , " [kraɪd][sə'siːliə] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːkɑːk] !

"	Oh	,	"	cried	Cecilia	,	"	there	is	the	beautiful	peacock	!
"	哦	,	"	哭	塞西莉亚	,	"	那里	是	这	美丽的	孔雀	!

“哦，”塞西莉亚喊道，“那是美丽的孔雀！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'di:d] , [ɑ:n][ðə; ði][steps] [wɪ'ðaʊt] — [pər'hæps] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk] —
" And there , indeed , on the steps without — perhaps attracted by the music —
" 和 那里 , 的确 , 在 这 步骤 没有 — 也许 吸引 经过 这 音乐 —
[stʊd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [bɜ:rd] .
stood the picturesque bird .
站立 这 如画 鸟 .

"果然，在外面台阶上——或许是被音乐吸引——站着一只美丽的鸟儿。"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][aʊt][tu:; tə] [gri:t] [ðer; ðər][oʊld] ['feɪvərɪt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [teɪm] ;
The children ran out to greet their old favourite , who was extremely tame ;
这 孩子们 跑 出去 到 迎接 他们的 老的 最喜欢的 , WHO 曾是 极其 驯服 ;
[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][sə'si:liə] [rɪ'tɜ:rnd] .
and presently Cecilia returned .
和 目前 塞西莉亚 返回 .

孩子们跑出去迎接他们以前最喜欢的动物，它非常温顺；不久，塞西莉亚回来了。

" [oʊ] , ['kæri] ! [du:] [si:] [wʌt] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɔ:rsɪz][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑ:rk] !
" Oh , Carry ! do see what beautiful horses are coming up the park !
" 哦 , 携带 ! 做 看 什么 美丽的 马匹 是 未来 向上 这 公园 !

"哦，凯莉！快看，公园里来了好多漂亮的马儿！"

" ['kærəlɪn] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] , [ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] ,
" Caroline , who was a good rider , and fond of horses ,
" 卡罗琳 , WHO 曾是 一个 好的 骑士 , 和 喜爱 的 马匹 ,

"卡罗琳骑术精湛，而且非常喜欢马，

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə'raʊzd] [baɪ] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃoʊ] [ænd; ənd]
and whose curiosity was always aroused by things connected with show and
和 谁 好奇心 曾是 总是 被唤醒 经过 事物 连接 和 展示 和
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

他对与演出和车站有关的事物总是充满好奇心。

['sʌfərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
suffered the little girl to draw her into the garden .
遭受 这 小的 女孩 到 画 她 进入 这 花园 .

任由小女孩把她拉进花园。

[tu:] [grumz] , [i:tʃ] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ə'reɪbiən] [bri:d] , [ænd; ənd] [i:tʃ]
Two grooms , each mounted on a horse of the pure Arabian breed , and each
二 新郎 , 每个 安装 在 一个 马 的 这 纯的 阿拉伯 品种 , 和 每个
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'nʌðər] ,
leading another ,
领导 其他 ,

两名马夫，每人骑着一匹纯种阿拉伯马，一人牵着另一匹马。

[swɔðd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] , [wɜ:r; wər]['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ;
swathed and bandaged , were riding slowly up the road ;
裹挟着 和 包扎 , 是 骑术 缓慢地 向上 这 路 ;

浑身裹着绷带，缓缓地沿着道路往上走；

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn]
and Caroline was so attracted by the novel appearance of the animals in
和 卡罗琳 曾是 所以 吸引 经过 这 小说 外貌 的 这 动物 在
[ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,
a place so deserted that she followed the children towards them ,
一个 地方 所以 荒凉的 那 她 随后 这 孩子们 向 他们 ,

卡罗琳被这些动物在如此荒凉的地方出现的新奇景象深深吸引，于是她跟着孩子们朝它们走去。

[tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðer; ðər]['enviəb(ə)l] ['oʊnər] .

to	learn	who	could	possibly	be	their	enviable	owner	.
到	学习	WHO	可以	可能	是	他们的	令人羡慕	所有者	.

想知道谁可能是它们令人羡慕的主人。

['evlɪn] , [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] .

Evelyn	,	forgotten	for	the	moment	,	remained	alone	.
伊芙琳	,	被遗忘的	为了	这	片刻	,	剩余	独自的	.

伊芙琳暂时被遗忘了，独自一人留了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

She	was	pleased	at	being	so	,
她	曾是	高兴	在	存在	所以	,

她对此感到很高兴。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

and	once	more	turned	to	the	picture	which	had	so	attracted	her	before	.
和	一次	更多的	转向	到	这	图片	哪个	有	所以	吸引	她	前	.

她再次转向之前深深吸引她的那幅画。

[ðə; ði][maɪld] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	mild	eyes	fixed	on	her	,	with	an	expression	that	recalled	to	her
这	温和的	眼睛	固定的	在	她	,	和	一个	表达	那	召回	到	她

[maɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] .

mind	her	own	mother	.
头脑	她	自己的	母亲	.

那双温柔的眼睛注视着她，眼神让她想起了自己的母亲。

" [ænd; ənd] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,

"	And	,	"	thought	she	,	as	she	gazed	,
"	和	,	"	想法	她	,	作为	她	凝视	,

“然后，”她凝视着，心想，

" [ðɪs] [fer] ['kriːtʃər] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

"	this	fair	creature	did	not	live	to	know	the	fame	of	her	son	,
"	这	公平的	生物	做过	不是	居住	到	知道	这	名声	的	她	儿子	,

“这位美丽的女子没能活着看到她儿子的辉煌成就。”

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ɔːr][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [griːf] .

to	rejoice	in	his	success	,	or	to	soothe	his	grief	.
到	麾	在	他的	成功	,	或者	到	舒缓	他的	悲伤	.

为他的成功而欢欣鼓舞，或抚慰他的悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðæt] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['sɑːlәteri]['eksaɪl][ɪn]['dɪstənt][lændz] ,

And	he	,	that	son	,	a	disappointed	and	solitary	exile	in	distant	lands	,
和	他	,	那	儿子	,	一个	失望的	和	孤	流亡	在	遥远	土地	,

而他，那个儿子，却成了远方失落而孤独的流亡者。

[waɪl] [st'reɪndʒəz][stænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːl] !

while	strangers	stand	within	his	deserted	hall	!
尽管	陌生人	站立	之内	他的	荒凉的	大厅	!

陌生人站在他空荡荡的大厅里！

" [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [muːvd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] ;

"	The	images	she	had	conjured	up	moved	and	absorbed	her	;
"	这	图片	她	有	召唤	向上	已搬	和	吸收	她	;

她脑海中浮现的画面深深打动了她，让她完全沉浸其中；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd]
and 和 **she** 她 **continued** 持续 **to** 到 **stand** 站立 **before** 前 **the** 这 **picture** 图片 **,** , **gazing** 凝视 **upward** 向上 **with** 和 **moistened** 湿润
[aɪz] .
eyes 眼睛 **.** .

她继续站在画像前，泪眼婆娑地仰望着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [blu:m] ,
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **vision** 想象 **as** 作为 **she** 她 **thus** 因此 **stood** 站立 **,** , **with** 和 **her** 她 **delicate** 精美的 **bloom** 盛开 **,** ,

她那样站着，宛如一朵娇嫩的花朵，真是一幅美丽的景象。

[hɜ:r; hər][lʌgˈʒʊriənt] [her] ([fɔ:r; fər][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [rɪ'pleɪst]) , [hɜ:r; hər][ɪ'læstɪk][fɔ:rm] ,
her 她 **luxuriant** 茂盛的 **hair** 头发 **(** (**for** 为了 **the** 这 **hat** 帽子 **was** 曾是 **not** 不是 **yet** 然而 **replaced** 替换 **)**), **,** , **her** 她 **elastic** 松紧带 **form** 形式 **,** ,

她浓密的秀发（因为帽子还没换），她富有弹性的身材，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd][hoʊp] ,
so 所以 **full** 满的 **of** 的 **youth** 青年 **and** 和 **health** 健康 **and** 和 **hope** 希望 **,** ,

如此充满青春、健康和希望，

— [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔ:rm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['feɪdɪd]['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [wʌns] ['ju:θfl] , ['tendər] ,
— — **the** 这 **living** 活的 **form** 形式 **beside** 旁 **the** 这 **faded** 褪色 **canvas** 帆布 **of** 的 **the** 这 **dead** 死的 **,** , **once** 一次 **youthful** 青春 **,** , **tender** 投标 **,** ,
['lʌvli] [æz; əz][hɜ:r'self] !
lovely 迷人的 **as** 作为 **herself** 她自己 **!** !

——在逝者褪色的画布旁，站着一个鲜活的身影，她曾经年轻、温柔、美丽，就像她自己一样！

['evlɪn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [ðə; ði] [saɪ] [wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [jet] [mɔ:r] ['di:pli] .
Evelyn 伊芙琳 **turned** 转向 **away** 离开 **with** 和 **a** 一个 **sigh** 叹 **;** ; **the** 这 **sigh** 叹 **was** 曾是 **re** 关于 **-** - **echoed** 回声 **yet** 然而 **more** 更多的 **deeply** 深 **.** .

伊芙琳叹了口气，转身离开；这声叹息再次响起，而且更加深沉。

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] : [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ,
She 她 **started** 开始 **:** : **the** 这 **door** 门 **that** 那 **led** 引领 **to** 到 **the** 这 **study** 学习 **was** 曾是 **opened** 打开 **,** ,

她开口道：通往书房的门开了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
and 和 **in** 在 **the** 这 **aperture** 光圈 **was** 曾是 **the** 这 **figure** 数字 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **in** 在 **the** 这 **prime** 主要的 **of** 的 **life** 生活 **.** .

窗框里是一个正值壮年男子的身影。

[hɪz; ɪz] [her] , [stɪl] [lʌgˈʒʊriənt][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] [ju:θ] , [ðoʊ] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz]
His 他的 **hair** 头发 **,** , **still** 仍然 **luxuriant** 茂盛的 **as** 作为 **in** 在 **his** 他的 **earliest** 最早 **youth** 青年 **,** , **though** 尽管 **darkened** 变暗 **by** 经过 **the** 这 **suns** 太阳
[ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
of 的 **the** 这 **East** 东方 **,** ,

他的头发，虽然被东方的阳光晒得有些发黑，但仍然像他年轻时那样浓密。

[kɜ:rld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [ɪk'spæns] .
curled 卷曲 **over** 超过 **a** 一个 **forehead** 前额 **of** 的 **majestic** 雄伟 **expanse** 广阔 **.** .

卷曲在宽阔雄伟的额头上。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [praʊd] [fitʃər] , [ðæt] [wel] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stætʃər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]
The 这 **high** 高的 **and** 和 **proud** 自豪的 **features** 特征 **,** , **that** 那 **well** 出色地 **became** 成为 **a** 一个 **stature** 身材 **above** 多于 **the** 这 **ordinary** 普通的
['stændərd] ;
standard 标准 **;** ;

他高大挺拔的五官，使他拥有了远超常人的高度；

[ðə; ði] [peɪl] [bʌt; bət] [brɑ:nzd] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ʌv; əv] ['di:pəst] [blu:] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][dɑ:rk]
the 这 **pale** 苍白 **but** 但 **bronzed** 古铜色 **complexion** 肤色 **;** ; **the** 这 **large** 大的 **eyes** 眼睛 **of** 的 **deepest** 最深处 **blue** 蓝色的 **,** , **shaded** 阴影 **by** 经过 **dark** 黑暗的
[braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] ;
brows 眉毛 **and** 和 **lashes** 睫毛 **;** ;

苍白但略带古铜色的肤色；深蓝色的大眼睛，被浓密的眉毛和睫毛所衬托；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
and 和 **more** 更多的 **than** 比 **all** 全部 **,** ,

而且最重要的是，

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][oʊld]
that 那 **expression** 表达 **at** 在 **once** 一次 **of** 的 **passion** 热情 **and** 和 **repose** 休息 **which** 哪个 **characterizes** 具有特征 **the** 这 **old** 老的
[ɪ'tæliən] ['pɔ:trɪts] ,
Italian 意大利语 **portraits** 肖像 **,** ,

那种既充满激情又宁静的表情，正是意大利古代肖像画的特色。

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] ['paʊər] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [im'pɑ:ts] [tu:; tə] ['ɪntəlekt]
and 和 **seems** 似乎 **to** 到 **denote** 表示 **the** 这 **inscrutable** 难以捉摸 **power** 力量 **that** 那 **experience** 经验 **imparts** 赋予 **to** 到 **intellect** 智力
, ['kɔnstitju:tid] [æn; ən][ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] [wɪtʃ] ,
, , **constituted** 构成 **an** 一个 **ensemble** 合奏 **which** 哪个 **,** ,

这似乎象征着经验赋予智力的那种难以捉摸的力量，构成了一个整体，

[ɪf] [nɑ:t] ['fɔ:ltləsli] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə]
if 如果 **not** 不是 **faultlessly** 完美无瑕 **handsome** 英俊的 **,** , **was** 曾是 **eminently** 非常 **striking** 引人注目 **,** , **and** 和 **formed** 形成 **at** 在 **once** 一次 **to** 到
['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kə'mænd] .
interest 兴趣 **and** 和 **command** 命令 **.** .

即使称不上完美无瑕的英俊，也绝对引人注目，一出现就令人产生兴趣并能给人留下深刻印象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] , [wʌns] [si:n] , ['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **face** 脸 **,** , **once** 一次 **seen** 已见 **,** , **never** 绝不 **to** 到 **be** 是 **forgotten** 被遗忘的 **;** ; **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **face** 脸 **that** 那
[hæd; həd] [lɔ:ŋ] ,
had 有 **long** 长的 **,** ,

那是一张一旦见过便永难忘怀的脸；那是一张长久以来……

[hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['hɔ:ntɪd] ['ɛvəlɪnz] [jʌŋ] [dri:mz] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
half 一半 **unconsciously** 不知不觉 **,** , **haunted** 闹鬼的 **Evelyn's** 伊芙琳的 **young** 年轻的 **dreams** 梦境 **;** ; **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **face** 脸 **she** 她 **had** 有
[si:n] [bɪ'fɔ:r] ,
seen 已见 **before** 前 **,** ,

半是无意识地，那张脸萦绕在伊芙琳幼小的梦境中；那是一张她以前见过的脸。

[ðoʊ] , [ðen] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['maɪldər][ænd; ənd] ['fɛrɚ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] .

though	,	then	younger	and	milder	and	fairer	,	it	wore	a	different	aspect	.
尽管	,	然后	年轻	和	较温和	和	更公平	,	它	穿着	一个	不同的	方面	.

不过，年轻时，她更温和、更白皙，呈现出不同的面貌。

['evlɪn] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [blʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['tɛmpəlz] ,

Evelyn	stood	rooted	to	the	spot	,	feeling	herself	blush	to	her	very	temples	,
伊芙琳	站立	根	到	这	点	,	感觉	她自己	脸红	到	她	非常	寺庙	,

伊芙琳呆立原地，感觉自己的脸颊绯红到了太阳穴。

— [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bæʃfl] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'lɑːrm] .

—	an	enchanting	picture	of	bashful	confusion	and	innocent	alarm	.
—	一个	妖娆	图片	的	害羞的	困惑	和	清白的	警报	.

——一幅充满羞涩困惑和天真惊恐的迷人画面。

" [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [rɪ'gret] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

"	Do	not	let	me	regret	my	return	,	"	said	the	stranger	,	approaching	after	a	short
"	做	不是	让	我	后悔	我的	返回	,	"	说	这	陌生人	,	接近	后	一个	短的

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

"别让我后悔回来，"陌生人停顿片刻后走上前去说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] ;

and	with	much	gentleness	in	his	voice	and	smile	;
和	和	很多	温柔	在	他的	嗓音	和	微笑	;

他的声音和笑容都非常温柔；

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fer] ['spɪrɪts] [ðæt] ['hɔːntɪd]

"	and	think	that	the	owner	is	doomed	to	scare	away	the	fair	spirits	that	haunted
"	和	思考	那	这	所有者	是	注定失败	到	吓	离开	这	公平的	烈酒	那	闹鬼的

[ðə; ði][spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] . "

the	spot	in	his	absence	.	"
这	点	在	他的	缺席	.	"

"并认为主人注定会吓走在他不在时萦绕在这个地方的仙女精灵。"

" [ðə; ði] ['oʊnər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['evlɪn] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪn'kriːst] [ɪm'bærəsmənt] ;

"	The	owner	!	"	repeated	Evelyn	,	almost	inaudibly	,	and	in	increased	embarrassment	;
"	这	所有者	!	"	重复	伊芙琳	,	几乎	听不见	,	和	在	增加	尴尬	;

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [ðə; ði] — [ðə; ði] — "

"	are	you	then	the	—	the	—	"
"	是	你	然后	这	—	这	—	"

"主人！"伊芙琳几乎听不见地重复道，语气中带着更大的尴尬，"那么，您就是——就是——"

" [jes] , " ['kɜːrtiəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz]

"	Yes	,	"	courteously	interrupted	the	stranger	,	seeing	her	confusion	,	"	my	name	is
"	是的	,	"	礼貌地	中断	这	陌生人	,	看到	她	困惑	,	"	我的	姓名	是

['mɑːlˌtrævərz] ;

Maltravers	;
马尔特拉弗斯	;

"是的，"陌生人见她困惑，便礼貌地打断道，"我的名字是马尔特拉弗斯；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] ,

and	I	am	to	blame	for	not	having	informed	you	of	my	sudden	return	,
和	我	是	到	责备	为了	不是	拥有	知情的	你	的	我的	突然	返回	,

我应该为没有事先通知你我突然返回而负责。

[ɔːr][fɔːr; fər] [naʊ] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

or	for	now	trespassing	on	your	presence	.
或者	为了	现在	擅闯私人领地	在	你的	在场	.

或者说，这是在擅闯你的领地。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [maɪ][ɪkˈskjuːs] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

But	you	see	my	excuse	;	"	and	he	pointed	to	the	instrument	.
但	你	看	我的	原谅	;	"	和	他	尖	到	这	乐器	.

但你明白我的意思;"他指着乐器说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [drɔːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɜːrpənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊl] .

"	You	have	the	magic	that	draws	even	the	serpent	from	his	hole	.
"	你	有	这	魔法	那	平局	甚至	这	蛇	从	他的	洞	.

"你拥有那种能把蛇从洞穴里引出来的魔力。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈloʊn] ? "

But	you	are	not	alone	?	"
但	你	是	不是	独自的	?	"

但你并非孤身一人?

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] !

no	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此!

[mɪs] ['mɜːrtn] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Miss	Merton	is	with	me	.
错过	默顿	是	和	我	.

默顿小姐和我在一起。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .

I	know	not	where	she	is	gone	.
我	知道	不是	在哪里	她	是	已消失	.

我不知道她去了哪里。

[aɪ] [wɪl] [siːk] [hɜːr; hər] . "

I	will	seek	her	.	"
我	将要	寻找	她	.	"

我会去找她。

" [mɪs] ['mɜːrtn] !

"	Miss	Merton	!
"	错过	默顿	!

"默顿小姐！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ? "

You	are	not	then	one	of	that	family	?	"
你	是	不是	然后	一	的	那	家庭	?	"

那么你不是那个家族的人吗?

" [noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [gest] .

"	No	,	only	a	guest	.
"	不	,	仅有的	一个	客人	.

"不，只是一位客人。"

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I	will	find	her	;	she	must	apologize	for	us	.
我	将要	寻找	她	;	她	必须	道歉	为了	我们	.

我一定会找到她；她必须为我们道歉。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , — [ɪnˈdiːd] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] . "

We	were	not	aware	that	you	were	here	,	—	indeed	we	were	not	.	"
我们	是	不是	意识到的	那	你	是	这里	,	—	的确	我们	是	不是	.	"

我们并不知道你们在这里，——的确，我们完全不知道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl][ɪk'skjuːs] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] :

"	That	is	a	cruel	excuse	,	"	said	Maltravers	,	smiling	at	her	eagerness	:
"	那	是	一个	残忍的	原谅	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	微笑	在	她	渴望	:

"那真是个残酷的借口，"马尔特拉弗斯笑着说，对她急切的神情感到好笑：

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [riˈmaindid][hɜːr; hər][jet] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

and	the	smile	and	the	look	reminded	her	yet	more	forcibly	of	the	time
和	这	微笑	和	这	看	提醒	她	然而	更多的	强制	的	这	时间

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ]

when	he	had	carried	her	in	his	arms	and	soothed	her	suffering
什么时候	他	有	携带	她	在	他的	武器	和	舒缓	她	痛苦

[ænd; ənd] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [kɪs] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər][ɑːn]

and	praised	her	courage	and	pressed	the	kiss	almost	of	a	lover	on
和	赞扬	她	勇气	和	按下	这	吻	几乎	的	一个	情人	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

他的笑容和眼神让她更加强烈地想起他曾把她抱在怀里，安慰她的痛苦，赞扬她的勇气，并像情人一样亲吻她的手的情景。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [jet] [mɔːr] ['diːpli] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['iːgərli] [tɜːrnd] [tuː; tə]

At	that	thought	she	blushed	yet	more	deeply	,	and	yet	more	eagerly	turned	to
在	那	想法	她	脸红了	然而	更多的	深	,	和	然而	更多的	急切地	转向	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

想到这里，她脸颊更红了，也更急切地想要逃走。

['mɑːlˌtrævərz][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['saɪləntli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][steps] .

Maltravers	did	not	seek	to	detain	her	,	but	silently	followed	her	steps	.
马尔特拉弗斯	做过	不是	寻找	到	扣留	她	,	但	默默	随后	她	步骤	.

马尔特拉弗斯没有试图拘留她，而是默默地跟踪着她的脚步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [geɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɪ'fɔːr] ['lɪt(ə)l][sə'siːliə] ['skæmpəd] [ɪn] , ['kraɪɪŋ] , —

She	had	scarcely	gained	the	window	,	before	little	Cecilia	scampered	in	,	crying	,	—
她	有	几乎	获得	这	窗户	,	前	小的	塞西莉亚	四处逃窜	在	,	哭泣	,	—

她刚走到窗边，小塞西莉亚就哭着跑了进来——

" ['oʊnli] [θɪŋk] !

"	Only	think	!
"	仅有的	思考	!

"只需思考！"

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] !

Mr	.	Maltravers	has	come	back	,	and	brought	such	beautiful	horses	!
先生	.	马尔特拉弗斯	有	来	后退	,	和	带来	这样的	美丽的	马匹	!

马尔特拉弗斯先生回来了，还带来了这么漂亮的马！

" [sə'siːliə] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

"	Cecilia	stopped	abruptly	,	as	she	caught	sight	of	the	stranger	;	and	the	next
"	塞西莉亚	停止	突然	,	作为	她	捕捉	视线	的	这	陌生人	;	和	这	下一个

['moʊmənt] ['kærəlɪn] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] .

moment	Caroline	herself	appeared	.
片刻	卡罗琳	她自己	出现	.

"塞西莉亚突然停了下来，因为她看到了那个陌生人；下一刻，卡罗琳本人出现了。"

[hɜːr; hər] ['wɜːrldli] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [kwɪk] [sens] [sɔː] [ɪ'miːdiətli] [wʌt] [hæd; həd] ['tʃænst] ;

Her	worldly	experience	and	quick	sense	saw	immediately	what	had	chanced	;
她	世俗	经验	和	快的	感觉	锯	立即地	什么	有	偶然	;

她丰富的阅历和敏锐的直觉立刻察觉到了发生了什么事；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə]['mɑ:l,trævərz] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑ:n]

and	she	hastened	to	apologize	to	Maltravers	,	and	congratulate	him	on
和	她	加快	到	道歉	到	马尔特拉弗斯	,	和	祝贺	他	在

[hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] ,

his	return	,
他的	返回	,

她赶紧向马尔特拉弗斯道歉，并祝贺他凯旋归来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [i:z] [ðæt] [ə'stɑ:nɪʃt] [pʊr] ['evlɪn] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [si:md]

with	an	ease	that	astonished	poor	Evelyn	,	and	by	no	means	seemed
和	一个	舒适	那	惊讶	贫穷的	伊芙琳	,	和	经过	不	方法	似乎

[ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ]['mɑ:l,trævərz][hɪm'self] .

appreciated	by	Maltravers	himself	.
感谢	经过	马尔特拉弗斯	他自己	.

他的轻松自如令可怜的伊芙琳惊讶不已，而马尔特拉弗斯本人似乎也丝毫没有领会这一点。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [bri:f] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['kɜ:rtəsi] .

He	replied	with	brief	and	haughty	courtesy	.
他	回复	和	简短的	和	傲慢	礼貌	.

他以简短而傲慢的礼貌予以回应。

" [maɪ]['fɑ:ðər] , " [kən'tɪnju:d] ['kærəlɪn] , " [wɪl] [bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [bæk] .

"	My	father	,	"	continued	Caroline	,	"	will	be	so	glad	to	hear	you	are	come	back	.
"	我的	父亲	,	"	持续	卡罗琳	,	"	将要	是	所以	高兴的	到	听到	你	是	来	后退	.

“我父亲，”卡罗琳继续说道，“听到你回来的消息一定会非常高兴。”

[hi:; hi] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒaɪz]

He	will	hasten	to	pay	you	his	respects	,	and	apologize
他	将要	趋	到	支付	你	他的	尊重	,	和	道歉

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['tru:ənts] .

for	his	truants	.
为了	他的	逃学者	.

他会尽快前来向您致意，并为他的旷课行为道歉。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['fɔ:rməli] [ˌɪntrə'du:st] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['feloʊ] - [ə'fendər] .

But	I	have	not	formally	introduced	you	to	my	fellow	-	offender	.
但	我	有	不是	正式地	介绍	你	到	我的	同伴	-	罪犯	.

但我还没有正式把你介绍给我的同案犯。

[maɪ] [dɪr] , [let][ˌem 'i:]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn] [hu:m] [feɪm] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə]

My	dear	,	let	me	present	to	you	one	whom	Fame	has	already	made	known	to
我的	亲爱的	,	让	我	展示	到	你	一	谁	名声	有	已经	制成	已知	到

[ju:; jʊ] ;

you	;
你	;

亲爱的，让我向你介绍一位名声早已传到你耳中的人物；

['mɪstər] . ['mɑ:l,trævərz] , [mɪs] ['kæmərən] , [step] - ['dɔ:tər] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊər] [vɔɪs] , "

Mr	.	Maltravers	,	Miss	Cameron	,	step	-	daughter	,	"	she	added	in	a	lower	voice	,	"
先生	.	马尔特拉弗斯	,	错过	卡梅伦	,	步	-	女儿	,	"	她	额外	在	一个	降低	嗓音	,	"

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [leɪt] [lɔ:rd] - .

to	the	late	Lord	Vargrave	.
到	这	晚的	主	-	.

“马尔特拉弗斯先生，卡梅伦小姐，继女，”她压低声音补充道，“是已故瓦格雷夫勋爵的继女。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['mɑ:l,trævərz] [fraund] ; [æt; ət][ðə; ðɪ][læst][hi:; hi]

"	At	the	first	part	of	this	introduction	Maltravers	frowned	;	at	the	last	he
"	在	这	第一的	部分	的	这	介绍	马尔特拉弗斯	皱眉	;	在	这	最后的	他

[fər'gɑ:t][ɔ:l] [dɪs'pleʒər] .

forgot	all	displeasure	.
忘了	全部	不满	.

“在引言的第一部分，马尔特拉弗斯皱起了眉头；到了最后，他忘记了所有的不满。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

"是否可以?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
I thought I had seen you before , but in a dream .
我 想法 我 有 已见 你 前 , 但 在 一个 梦 .

我好像以前见过你，但那是在梦里。

[ɑː] , [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][st'reɪndʒəz] !
Ah , then we are not quite strangers !
啊 , 然后 我们 是 不是 相当 陌生人 !

啊，那我们其实并不完全陌生!

" ['ɛvəlɪnz] [aɪ] [met][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ænd; ənd][stroʊv][tuː; tə] [lʊk] [greɪv] ,
" Evelyn's eye met his , and though she coloured and strove to look grave ,
" 伊芙琳的 眼睛 遇见 他的 , 和 尽管 她 有色 和 努力 到 看 严重 ,

"伊芙琳的目光与他的目光相遇，尽管她脸色涨红，努力让自己看起来严肃起来，

[ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['dɪmplz] [ðæt] [pleɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [lɪps] .
a half smile brought out the dimples that played round her arch lips .
一个 一半 微笑 带来 出去 这 酒窝 那 玩 圆形的 她 拱 嘴唇 .

她嘴角微微上扬，露出浅浅的酒窝。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .
" But you do not remember me ? " added Maltravers .
" 但 你 做 不是 记住 我 ? " 额外 马尔特拉弗斯 .

"但是你不记得我了吗？"马尔特拉弗斯补充道。

" [oʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɜːr'self]
" Oh , yes ! " exclaimed Evelyn , with a sudden impulse ; and then checked herself
" 哦 , 是的 ! " 惊呼 伊芙琳 , 和 一个 突然 冲动 ; 和 然后 已检查 她自己
.
:
.

"哦，是的！"伊芙琳突然脱口而出，然后又止住了话头。

['kærəlɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] [rɪ'liːf] .
Caroline came to her friend's relief .
卡罗琳 来了 到 她 朋友们 宽慰 .

卡罗琳的到来让她的朋友松了一口气。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ; [wer] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [bɪ'fɔːr] ? "
You surprise me ; where did you ever see Mr . Maltravers before ? "
你 惊喜 我 ; 在哪里 做过 你 曾经 看 先生 . 马尔特拉弗斯 前 ? "

你真让我意外；你以前在哪里见过马尔特拉弗斯先生?

" [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [mɪs] ['mɜːrtn] .
" I can answer that question , Miss Merton .
" 我 能 回答 那 问题 , 错过 默顿 .

"我可以回答这个问题，默顿小姐。"

[wen] [mɪs] ['kæmərən][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hɪr] ,
When Miss Cameron was but a child , as high as my little friend here ,
什么时候 错过 卡梅伦 曾是 但 一个 孩子 , 作为 高的 作为 我的 小的 朋友 这里 ,

卡梅伦小姐还是个孩子的时候，个子跟我这位小朋友差不多高。

[æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði][roʊd][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ;

an	accident	on	the	road	procured	me	her	acquaintance	;
一个	事故	在	这	路	采购	我	她	熟人	;

一次交通事故让我结识了她;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'spleɪd] [left][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

and	the	sweetness	and	fortitude	she	then	displayed	left	an	impression	on
和	这	甜味	和	坚韧	她	然后	显示	左边	一个	印象	在

[ˌem 'iː][nɑːt][wɔːrn][aʊt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

me	not	worn	out	even	to	this	day	.
我	不是	磨损	出去	甚至	到	这	天	.

她当时所展现出的温柔和坚韧给我留下了深刻的印象，至今仍历历在目。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌtəd] [vɔɪs] , [æz; əz][tuː; tə]

And	thus	we	meet	again	,	"	added	Maltravers	,	in	a	muttered	voice	,	as	to
和	因此	我们	见面	再次	,	"	额外	马尔特拉弗斯	,	在	一个	低声说道	嗓音	,	作为	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“就这样，我们又见面了，”马尔特拉弗斯低声自语道。

" [haʊ] [streɪndʒ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪf][ɪz] ! "

"	How	strange	a	thing	life	is	!	"
"	如何	奇怪的	一个	事物	生活	是	!	"

人生真是奇妙!

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['mɜːrtn] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'truːd] [ɑːn][juː; jʊ][noʊ]

"	Well	,	"	said	Miss	Merton	,	"	we	must	intrude	on	you	no
"	出色地	,	"	说	错过	默顿	,	"	我们	必须	侵入	在	你	不

“好吧，”默顿小姐说，“我们必须打扰你们了。”

[mɔːr] , — [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

more	,	—	you	have	so	much	to	do	.
更多的	,	—	你	有	所以	很多	到	做	.

还有，——你有很多事情要做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [sɜːr][dʒɑːn][ɪz][nɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] ;

I	am	so	sorry	Sir	John	is	not	down	to	welcome	you	;
我	是	所以	对不起	先生	约翰	是	不是	向下	到	欢迎	你	;

非常抱歉，约翰爵士无法亲自迎接您;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] ['neɪbərz] .

but	I	hope	we	shall	be	good	neighbours	.
但	我	希望	我们	将	是	好的	邻居	.

但我希望我们能成为好邻居。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !

Au	revoir	!
奥	再见	!

再见!

" [ænd; ənd] , ['fænsɪɪŋ] [hɜːr'self][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['kærəlɪn] [boʊd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf]

"	And	,	fancying	herself	most	charming	,	Caroline	bowed	,	smiled	,	and	walked	off
"	和	,	幻想	她自己	最多	迷人	,	卡罗琳	鞠躬	,	微笑	,	和	步行	离开

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][treɪn] .

with	her	train	.
和	她	火车	.

“卡罗琳自认为魅力十足，鞠了一躬，笑着，拖着裙摆走了。”

['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] .

Maltravers	paused	irresolute	.
马尔特拉弗斯	暂停	徊	.

马尔特拉弗斯犹豫不决，停顿了一下。

[ɪf] ['evlɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [hoʊm] ; [bʌt; bət]

If	Evelyn	had	looked	back	,	he	would	have	accompanied	them	home	;	but
如果	伊芙琳	有	看起来	后退	,	他	会	有	伴随	他们	家	;	但

['evlɪn] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] ,

Evelyn	did	not	look	back	,
伊芙琳	做过	不是	看	后退	,

如果伊夫林回头看了一眼，他就会和他们一起回家；但伊夫林没有回头。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] .

—	and	he	stayed	.
—	和	他	入住	.

于是他留了下来。

[mɪs] ['mɜːrtn] ['rælid] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [ʌn'mɜːsɪfʊli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] ,

Miss	Merton	rallied	her	young	friend	unmercifully	,	as	they	walked	homeward	,
错过	默顿	集结	她	年轻的	朋友	无情地	,	作为	他们	步行	回家	,

默顿小姐毫不留情地训斥着她的年轻朋友，她们一起往家走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ]['veri] [briːf] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər]

and	she	extracted	a	very	brief	and	imperfect	history	of	the	adventure
和	她	提取	一个	非常	简短的	和	不完善	历史	的	这	冒险

[ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] ,

that	had	formed	the	first	acquaintance	,
那	有	形成	这	第一的	熟人	,

她简略地讲述了一段促成他们初次相识的冒险经历，但这段经历并不完整。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nuːd] .

and	of	the	interview	by	which	it	had	been	renewed	.
和	的	这	面试	经过	哪个	它	有	到过	更新	.

以及通过那次面谈重新确认关系。

[bʌt; bət] ['evlɪn] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri]

But	Evelyn	did	not	heed	her	;	and	the	moment	they	arrived	at	the	rectory
但	伊芙琳	做过	不是	注意	她	;	和	这	片刻	他们	到达的	在	这	牧师住宅

,

,

,

但伊芙琳没有听从她的劝告；他们一到牧师住宅，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

she	hastened	to	shut	herself	in	her	room	,
她	加快	到	关闭	她自己	在	她	房间	,

她赶紧把自己关进房间。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	write	the	account	of	her	adventure	to	her	mother	.
和	写	这	帐户	的	她	冒险	到	她	母亲	.

并将她的冒险经历写信给她的母亲。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['revəriz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] , [ðæt]

How	often	,	in	her	girlish	reveries	,	had	she	thought	of	that	incident	,	that
如何	经常	,	在	她	少女	遐想	,	有	她	想法	的	那	事件	,	那

['streɪndʒər] !

stranger	!
陌生人	!

在她少女时代的遐想中，她曾多少次想起那件事，那个陌生人！

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd]['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

And	now	,	by	such	a	chance	,	and	after	so	many	years	,
和	现在	,	经过	这样的	一个	机会	,	和	后	所以	许多	年	,

而现在，机缘巧合之下，在这么多年之后，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] [hɑːrθ] !

to	meet	the	Unknown	by	his	own	hearth	!
到	见面	这	未知	经过	他的	自己的	炉	!

在自己的炉火旁与未知相遇!

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːlˌtrævərz] !

and	that	Unknown	to	be	Maltravers	!
和	那	未知	到	是	马尔特拉弗斯	!

而那未知者竟然是 Maltravers!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .

It	was	as	if	a	dream	had	come	true	.
它	曾是	作为	如果	一个	梦	有	来	真的	.

仿佛梦想成真了一样。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['mjuːzɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]

While	she	was	yet	musing	—	and	the	letter	not	yet	begun	—	she	heard	the
尽管	她	曾是	然而	沉思	—	和	这	信	不是	然而	开始	—	她	听到	这

[saʊnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] - ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

sound	of	joy	-	bells	in	the	distance	.
声音	的	喜悦	-	铃铛	在	这	距离	.

她还在沉思，信还没开始写，就听到远处传来欢乐的铃声。

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [diˈvaɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər][tuː; tə]

At	once	she	divined	the	cause	;	it	was	the	welcome	of	the	wanderer	to
在	一次	她	神谕	这	原因	;	它	曾是	这	欢迎	的	这	流浪者	到

[hɪz; ɪz]['sɑːlətəri][hoʊm] !

his	solitary	home	!
他的	孤	家	!

她立刻明白了原因；这是对流浪者回到他孤独家园的欢迎!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['meɪs] [ɪn] [kɑːnəsəːnt] [vɔtʁ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌnɑːtu'rɛl] , - ['di'i'es] [mɔɪ'ɛnz] [ˌkju ju 'aɪ]['luːɪ] [sɒnt] ['proʊˌprɛ]

MAIS	en	connaissant	votre	condition	naturelle	,	usez	des	moyens	qui	lui	sont	propres
MAIS	英文	康纳森特	你的	状况	自然	,	-	德斯	中级	qui	刘	儿子	属性

,

,

,

MAIS en connaissant votre condition naturelle, usez des moyens qui lui sont propres,

[et][en iː] - ['pɑː] ['rɛgnɜ] [pɑːr][ˌju ɛn 'i]['oʊtrə] [vwa] [ˌkju ju 'i][pɑːr] ['sɛl] [ˌkju ju 'aɪ] ['vuː] [feɪt]

et	ne	pretendez	pas	regner	par	une	autre	voie	que	par	celle	qui	vous	fait
等	ne	-	帕斯	雷格纳	帕	一	另一个	voie	que	帕	细胞	qui	您	事实

[rwɑː] . * — ['pæskl] .

roi	.	*	—	PASCAL	.
投资回报率	.	*	—	帕斯卡	.

et ne fakeez pas regner par une autre voie que par celle qui vous fait roi.*——帕斯卡。

* " [bʌt; bət][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][kən'dɪʃ(ə)n] , [juːz][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['prɑːpər]

*	"	But	in	understanding	your	natural	condition	,	use	the	means	which	are	proper
*	"	但	在	理解	你的	自然的	状况	,	使用	这	方法	哪个	是	恰当的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

“但是，在了解自己的自然状态的同时，要使用适合自己的方法；

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə]['gʌvərn][baɪ]['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ][ðæt] [wɪtʃ] ['kɑ:nstə,tu:ts]

and	pretend	not	to	govern	by	any	other	way	than	by	that	which	constitutes
和	假装	不是	到	治理	经过	任何	其他	方式	比	经过	那	哪个	构成

[ju:; jʊ] ['gʌvərnər] .

you	governor	.
你	州长	.

并假装除了你作为统治者的身份之外，没有其他任何统治方式。

" [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] [taɪdz] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .

"	IN	the	heart	as	in	the	ocean	,	the	great	tides	ebb	and	flow	.
"	在	这	心	作为	在	这	海洋	,	这	伟大的	潮汐	落潮	和	流动	.

“就像海洋一样，心中也有潮起潮落。”

[ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]['ɜ:dʒd][ɑ:n][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɜ:rnɪst]['mɑ:l,trævərz][tu:; tə][ðə; ði]

The	waves	which	had	once	urged	on	the	spirit	of	Ernest	Maltravers	to	the
这	波浪	哪个	有	一次	敦促	在	这	精神	的	欧内斯特	马尔特拉弗斯	到	这

['rɑ:ks][ænd; ənd] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ri'si:did] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:m]

rocks	and	shoals	of	active	life	had	long	since	receded	back	upon	the	calm
岩石	和	浅滩	的	积极的	生活	有	长的	自从	消退	后退	之上	这	冷静的

[depθs] ,

depths	,
深度	,

曾经推动欧内斯特·马尔特拉弗斯的灵魂驶向充满活力的礁石和浅滩的波涛，早已退去，沉入平静的深海之中。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][strænd] [ber] .

and	left	the	strand	bare	.
和	左边	这	链	裸	.

留下了光秃秃的发梢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [maɪnd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

With	a	melancholy	and	disappointed	mind	,	he	had	quitted	the	land	of
和	一个	忧郁	和	失望的	头脑	,	他	有	辞职	这	土地	的

[hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ;

his	birth	;
他的	出生	;

他怀着忧郁和失望的心情离开了故土；

[ænd; ənd] [nu:] [si:nz] , [streɪndʒ][ænd; ənd][waɪld] , [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [geɪz] .

and	new	scenes	,	strange	and	wild	,	had	risen	before	his	wandering	gaze	.
和	新的	场景	,	奇怪的	和	荒野	,	有	升起	前	他的	漫游	目光	.

在他游移的目光中，出现了奇异而狂野的新景象。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd]['seɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

Wearied	with	civilization	,	and	sated	with	many	of	the	triumphs	for	which
疲惫	和	文明	,	和	满足	和	许多	的	这	胜利	为了	哪个

['sɪvəlaɪzd][men] [drʌdʒ] [ænd; ənd][tɔɪl] ,

civilized	men	drudge	and	toil	,
文明	男人	苦力	和	辛劳	,

厌倦了文明，也对文明人辛勤劳作所取得的诸多成就感到厌倦，

[ænd; ənd][dɪs'kwaɪət] [ðəm'selvz] [ɪn][veɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ə'mʌŋst] ['hɔ:dz] , [skers]

and	disquiet	themselves	in	vain	,	he	had	plunged	amongst	hordes	,	scarce
和	忧虑	他们自己	在	徒劳	,	他	有	暴跌	在	成群结队	,	稀少

[ri'di:md] [frʌm; frəm][praɪ'mi:v(ə)l]['bɑ:rbərɪzəm] .

redeemed	from	primeval	barbarism	.
已赎回	从	原始	野蛮	.

他们徒劳地惊慌失措，一头扎进了成群的蛮族之中，几乎还没从原始的野蛮状态中解脱出来。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ,

The	adventures	through	which	he	had	passed	,
这	冒险	通过	哪个	他	有	通过了	,

他所经历的冒险，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][ɪt'self][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ]['weri] ['vɪdʒɪləns][ænd; ənd] ['redi]
and 和 | **in** 在 | **which** 哪个 | **life** 生活 | **itself** 本身 | **could** 可以 | **only** 仅有的 | **be** 是 | **preserved** 保存完好 | **by** 经过 | **wary** 警惕 | **vigilance** 警觉 | **and** 和 | **ready** 准备好
['enədʒiz] ,
energies 能量 | **,** ,

在这种环境下，生命本身只能通过警惕和随时准备的精力来保存。

[hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['mɔ:rbɪd]
had 有 | **forced** 强制 | **him** 他 | **,** , | **for** 为了 | **a** 一个 | **while** 尽管 | **,** , | **from** 从 | **the** 这 | **indulgence** 放纵 | **of** 的 | **morbid** 病态的
[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz] .
contemplations 沉思 | **.** .

这让他暂时摆脱了沉溺于病态思考的习惯。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn'æktɪv] ;
His 他的 | **heart** 心 | **,** , | **indeed** 的确 | **,** , | **had** 有 | **been** 到过 | **left** 左边 | **inactive** 不活跃 | **;** ;

他的心脏确实已经停止跳动了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz] [hæd; həd] [bɪn] [kept][ɪn] ['aʊərli] ['eksərsaɪz] .
but 但 | **his** 他的 | **intellect** 智力 | **and** 和 | **his** 他的 | **physical** 身体的 | **powers** 权力 | **had** 有 | **been** 到过 | **kept** 保留 | **in** 在 | **hourly** 每小时 | **exercise** 锻炼 | **.** .

但是他的智力和体力一直保持着每小时的锻炼。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['i:kwəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He 他 | **returned** 返回 | **to** 到 | **the** 这 | **world** 世界 | **of** 的 | **his** 他的 | **equals** 等于 | **with** 和 | **a** 一个 | **mind** 头脑 | **laden** 满载 | **with** 和 | **the** 这
['treʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veriəs] [ænd; ənd][væst] [ɪk'spɪriəns] ,
treasures 宝藏 | **of** 的 | **a** 一个 | **various** 各种各样的 | **and** 和 | **vast** 广阔的 | **experience** 经验 | **,** ,

他带着丰富而广博的经验，回到了与他地位相当的人们的世界。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['glu:mi] ['mɔ:rəl][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ]
and 和 | **with** 和 | **much** 很多 | **of** 的 | **the** 这 | **same** 相同的 | **gloomy** 阴沉 | **moral** 道德 | **as** 作为 | **that** 那 | **which** 哪个 | **,** , | **on** 在 | **emerging** 新兴
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kætəkoʊmz] ,
from 从 | **the** 这 | **Catacombs** 地下墓穴 | **,** ,

这与那些从地下墓穴出来的人所感受到的阴郁道德观有很多相似之处。

[ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['restləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['præsɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf]
assured 保证 | **the** 这 | **restless** 不安 | **speculations** 猜测 | **of** 的 | **Rasselas** 拉塞拉斯 | **of** 的 | **the** 这 | **vanity** 虚荣 | **of** 的 | **human** 人类 | **life** 生活
[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:li][ʌv; əv]['mɔ:rəl][ˌæspɝ'eɪʃənz] .
and 和 | **the** 这 | **folly** 蠢事 | **of** 的 | **moral** 道德 | **aspirations** 抱负 | **.** .

证实了拉塞拉斯不安的思绪，即人生的虚空和道德追求的愚蠢。

['ɜ:rnɪst]['mɑ:lˌtrævərz] , ['nevər][ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] [ɔ:r] [kəm'pli:tɪd] ['kærəktər] , ['fɔ:lɪŋ] [ʃɔ:rt] [ɪn] ['præktɪs]
Ernest 欧内斯特 | **Maltravers** 马尔特拉弗斯 | **,** , | **never** 绝不 | **a** 一个 | **faultless** 完美无瑕 | **or** 或者 | **completed** 完全的 | **character** 特点 | **,** , | **falling** 坠落 | **short** 短的 | **in** 在 | **practice** 实践
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'pæsɪtiz] ,
of 的 | **his** 他的 | **own** 自己的 | **capacities** 容量 | **,** ,

欧内斯特·马尔特拉弗斯，从来就不是一个完美无缺或性格健全的人，他在实践中未能充分发挥自己的能力。

['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['oʊvərpæs][ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

moral	and	intellectual	,	from	his	very	desire	to	overpass	the	limits	of
道德	和	知识分子	,	从	他的	非常	欲望	到	立交桥	这	限制	的

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,

the	Great	and	Good	,
这	伟大的	和	好的	,

他的道德和智力，源于他渴望超越伟大和善良的界限。

[wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd]['siːkrət][ʌv; əv][laɪf] .

was	seemingly	as	far	as	heretofore	from	the	grand	secret	of	life	.
曾是	似乎	作为	远的	作为	此前	从	这	盛大	秘密	的	生活	.

似乎与生命的伟大奥秘相去甚远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn][riˈæləti] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [wʌt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] , —

It	was	not	so	in	reality	;	his	mind	had	acquired	what	before	it	wanted	,	—
它	曾是	不是	所以	在	现实	;	他的	头脑	有	获得	什么	前	它	通缉	,	—

['hɑːrdnəs] ;

hardness	;
硬度	;

但事实并非如此；他的思想已经获得了它之前想要的东西——冷酷无情；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə] [truː] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [truː] ['hæpinəs] [wen] [wiː; wi][dɪ'mænd]

and	we	are	nearer	to	true	virtue	and	true	happiness	when	we	demand
和	我们	是	更近	到	真的	美德	和	真的	幸福	什么时候	我们	要求

[tuː] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][men][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][ɪg'zækt] [tuː] [mʌtʃ] .

too	little	from	men	than	when	we	exact	too	much	.
也	小的	从	男人	比	什么时候	我们	精确的	也	很多	.

当我们对人要求少一些时，我们比要求多一些时更接近真正的美德和真正的幸福。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [men] [huːm] ['seɪfti]

partly	from	the	strange	life	that	had	thrown	him	amongst	men	whom	safety
部分	从	这	奇怪的	生活	那	有	抛掷	他	在	男人	谁	安全

[ɪt'self] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'mænd] [des'pɑːtɪkli] ,

itself	made	it	necessary	to	command	despotically	,
本身	制成	它	必要的	到	命令	专制地	,

部分原因是由于他所处的奇异生活环境，让他身处一群为了自身安全不得不专制统治的人之中。

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][dɪs'deɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

partly	from	the	habit	of	power	and	disdain	of	the	world	,
部分	从	这	习惯	的	力量	和	蔑视	的	这	世界	,

部分原因是出于对权力的习惯和对世俗的蔑视，

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [ɪm'pɪriəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] , ['ɔːf(ə)n]

his	nature	was	incrusted	with	a	stern	imperiousness	of	manner	,	often
他的	自然	曾是	结壳的	和	一个	船尾	专横跋扈	的	方式	,	经常

[ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][mə'roʊs] ,

approaching	to	the	harsh	and	morose	,
接近	到	这	残酷的	和	忧郁	,

他天性严厉傲慢，常常显得冷酷阴郁。

[ðoʊ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['lɝːkt] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [bə'nevələns] .

though	beneath	it	lurked	generosity	and	benevolence	.
尽管	下面	它	潜伏	慷慨	和	仁	.

然而，在其表象之下却隐藏着慷慨和仁慈。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['fiːlɪŋz] , [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][kəm'pleks] , [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː]

Many	of	his	younger	feelings	,	more	amiable	and	complex	,	had	settled	into
许多	的	他的	年轻	情怀	,	更多的	可亲	和	复杂的	,	有	定居	进入

[wʌn] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['kwɑːləti] ,

one	predominant	quality	,
一	主要的	质量	,

他年轻时的许多情感，那些更友善、更复杂的情感，都归结为一种主要的特质。

[wɪtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] , — [praɪd] !

which	more	or	less	had	always	characterized	him	,	—	Pride	!
哪个	更多的	或者	较少的	有	总是	特征化的	他	,	—	自豪	!

他的性格或多或少一直都带有骄傲的色彩!

[self] - [ɪ'stiːm] [meɪd] [ɪn'æktɪv] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn'dʒendər]

Self	-	esteem	made	inactive	,	and	Ambition	made	discontented	,	usually	engender
自己	-	尊重	制成	不活跃	,	和	志向	制成	不满	,	通常	产生

['hɔːtinəs] .

haughtiness	.
傲气	.

自尊心低下导致消极怠惰，雄心壮志导致不满，通常会滋生傲慢自大。

[ɪn]['mɑːlˌtrævərz] [ðɪs] ['kwɑːləti] , [wɪtʃ] , ['prɑːpərli] [kən'troʊld] [ænd; ənd]['duːli] ['sɔfənd] , [ɪz][ðə; ði]

In	Maltravers	this	quality	,	which	,	properly	controlled	and	duly	softened	,	is	the
在	马尔特拉弗斯	这	质量	,	哪个	,	适当地	受控	和	正式地	软化	,	是	这

['es(ə)ns] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

essence	and	life	of	honour	,
本质	和	生活	的	荣誉	,

在马尔特拉弗斯笔下，这种品质，如果加以适当控制和柔化，便是荣誉的精髓和生命。

[wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ][vaɪs] .

was	carried	to	a	vice	.
曾是	携带	到	一个	副	.

被带到老虎钳旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'ses] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

He	was	perfectly	conscious	of	its	excess	,	but	he	cherished	it	as	a
他	曾是	完美	有意识的	的	它是	过量的	,	但	他	珍爱	它	作为	一个

['vɜːrtʃuː] .

virtue	.
美德	.

他完全意识到这种行为的过激性，但他却将其视为一种美德而珍视。

[praɪd][hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Pride	had	served	to	console	him	in	sorrow	,	and	therefore	it	was	a
自豪	有	服务	到	安慰	他	在	悲哀	,	和	所以	它	曾是	一个

[frend] ;

friend	;
朋友	;

骄傲曾在他悲伤时给予他安慰，因此骄傲是他的朋友;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] [wen] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [frɔːd] , [ɔːr][ɪn] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]

it	had	supported	him	when	disgusted	with	fraud	,	or	in	resistance	to
它	有	有	他	什么时候	厌恶	和	欺诈罪	,	或者	在	反抗	到

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

当他厌恶欺诈行为或反抗暴力时，它曾给予他支持。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .

and	therefore	it	was	a	champion	and	a	fortress	.
和	所以	它	曾是	一个	冠军	和	一个	堡垒	.

因此，它既是冠军，又是堡垒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sɔːrt] : [ˌaɪ 'tiː] [ə'tætʃt] [ɪt'self][tuː; tə][noʊ][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn]

It	was	a	pride	of	a	peculiar	sort	:	it	attached	itself	to	no	one	point	in
它	曾是	一个	自豪	的	一个	奇特	种类	:	它	随附的	本身	到	不	一	观点	在

[ɪ'speʃl] ,

especial	,
特别的	,

这是一种很特别的骄傲：它并不特别依附于任何某一点，

— [nɑːt][tuː; tə]['tælənt] , ['nɑːlɪdʒ] , ['ment(ə)l][gɪfts] , [stɪl] [les] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgər] ['kɔmənpleisiz]

—	not	to	talent	,	knowledge	,	mental	gifts	,	still	less	to	the	vulgar	commonplaces
—	不是	到	天赋	,	知识	,	精神的	礼物	,	仍然	较少的	到	这	庸俗	俗语

[ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ;

of	birth	and	fortune	;
的	出生	和	财富	;

——不是天赋、知识、智力，更不是出身和财富这些庸俗的陈词滥调；

[ˌaɪ 'tiː] ['rædər] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [su'priːm] [ænd; ənd] ['hoʊlseɪl] [kən'tempt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [men]

it	rather	resulted	from	a	supreme	and	wholesale	contempt	of	all	other	men
它	相当	结果	从	一个	最高	和	批发的	鄙视	的	全部	其他	男人

,

,
,

这实际上是源于对其他所有人的极度蔑视和彻底蔑视。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['ɑːbdʒekts] , — [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['glɔːri] , [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ['bɪznəs]

and	all	their	objects	,	—	of	ambition	,	of	glory	,	of	the	hard	business
和	全部	他们的	对象	,	—	的	志向	,	的	荣耀	,	的	这	难的	商业

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

以及他们所有的目标——雄心壮志、荣耀和艰辛的生活。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] ['fɔːrtɪtuːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['meɪnli] ['væljuːd]

His	favourite	virtue	was	fortitude	;	it	was	on	this	that	he	now	mainly	valued
他的	最喜欢的	美德	曾是	坚韧	;	它	曾是	在	这	那	他	现在	主要	有价值的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他最欣赏的美德是坚韧；如今，他主要也正是凭借这一点来衡量自己的价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ə'genst] ['ʌðər] , ['praʊder] [stɪl] [ʌv; əv] ['kɔŋkwests] ['oʊvər]

He	was	proud	of	his	struggles	against	others	,	prouder	still	of	conquests	over
他	曾是	自豪的	的	他的	斗争	反对	其他的	,	更骄傲	仍然	的	征服	超过

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃnz] .

his	own	passions	.
他的	自己的	激情	.

他为自己与他人的斗争感到自豪，更为自己战胜自己的欲望而感到自豪。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrtʃ] ['enəmi] [ə'genst] [huːz] [ə'tæks] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər]

He	looked	upon	FATE	as	the	arch	enemy	against	whose	attacks	we	should	ever
他	看起来	之上	命运	作为	这	拱	敌人	反对	谁	攻击	我们	应该	曾经

[prɪ'per] .

prepare	.
准备	.

他将命运视为头号敌人，我们应该时刻准备防范它的攻击。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ə'genst] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [skuːld] [hɪm'self] .

He	fancied	that	against	fate	he	had	thoroughly	schooled	himself	.
他	幻想	那	反对	命运	他	有	彻底	受过教育	他自己	.

他自认为已经彻底战胜了命运。

[ɪn][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][dɪ'faɪ][ðə; ði]['fju:tʃər] .

In	the	arrogance	of	his	heart	he	said	,	"	I	can	defy	the	future	.
在	这	傲慢	的	他的	心	他	说	,	"	我	能	违抗	这	未来	.

他狂妄自大地说："我可以逆未来而行。"

" [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði][boʊst][ʌv; əv][ðə; ði][veɪn][oʊld][seɪdʒ] , — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][wɜ:rld][tu:; tə]

"	He	believed	in	the	boast	of	the	vain	old	sage	,	—	"	I	am	a	world	to
"	他	相信	在	这	夸	的	这	徒劳	老的	圣人	,	一	"	我	是	一个	世界	到

[maɪ'self] !

myself	!
我	!

他相信那位虚荣的老圣人的吹嘘——"我就是我自己的世界！"

" [ɪn][ðə; ði][waɪld] [kə'rɪr] [θru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪtər] ['mænhʊd] [hæd; həd] [pæst] ,

"	In	the	wild	career	through	which	his	later	manhood	had	passed	,
"	在	这	荒野	职业	通过	哪个	他的	之后	男子气概	有	通过了	,

在他后来那段充满传奇色彩的人生历程中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kærid] [hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] ['ɪntu:][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	true	that	he	had	not	carried	his	philosophy	into	a	rejection	of	the
它	是	真的	那	他	有	不是	携带	他的	哲学	进入	一个	拒绝	的	这

['ɔ:rd(ə)neri][wɜ:rld] .

ordinary	world	.
普通的	世界	.

的确，他并没有将自己的哲学思想贯彻到对现实世界的否定。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ['ji:ldɪd] ['grædʒuəli][tu:; tə][taɪm][ænd; ənd]

The	shock	occasioned	by	the	death	of	Florence	yielded	gradually	to	time	and
这	震惊	引发	经过	这	死亡	的	佛罗伦萨	产生	逐步地	到	时间	和

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

弗洛伦斯之死带来的冲击随着时间和变化逐渐消退；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zɜ:rts][ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [tu:; tə]

and	he	had	passed	from	the	deserts	of	Africa	and	the	East	to
和	他	有	通过了	从	这	沙漠	的	非洲	和	这	东方	到

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

the	brilliant	cities	of	Europe	.
这	杰出的	城市	的	欧洲	.

他从非洲和东方的沙漠来到了欧洲的繁华都市。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [nɔ:r][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n][hæd; həd]['evər] [ə'gen] [bɪn] [en'sleɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

But	neither	his	heart	nor	his	reason	had	ever	again	been	enslaved	by	his
但	两者都不	他的	心	也不	他的	原因	有	曾经	再次	到过	奴隶	经过	他的

['pæʃnz] .

passions	.
激情	.

但是，他的内心和理智再也没有被激情所奴役。

['nevər] [ə'gen] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

Never	again	had	he	known	the	softness	of	affection	.
绝不	再次	有	他	已知	这	柔软	的	感情	.

他再也没有体会过爱情的温柔。

[hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [bɪn] [θɔ:d] ,

Had	he	done	so	,	the	ice	had	been	thawed	,
有	他	完毕	所以	,	这	冰	有	到过	解冻	,

如果他那样做了，冰就会融化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][hæd; həd] [floʊd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [diːps] .

and	the	fountain	had	flowed	once	more	into	the	great	deeps	.
和	这	喷泉	有	流动	一次	更多的	进入	这	伟大的	深水	.

泉水再次流入深渊。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , — [hiː; hi] [skers] [nuː] ['werfɔːr] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt]

He	had	returned	to	England	,	—	he	scarce	knew	wherefore	,	or	with	what
他	有	返回	到	英格兰	,	—	他	稀少	知道	因此	,	或者	和	什么

[ɪn'tent] ,

intent	,
意图	,

他回到了英国——他自己也几乎不知道为什么，也不知道带着什么目的。

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf]

certainly	not	with	any	idea	of	entering	again	upon	the	occupations	of	active	life
当然	不是	和	任何	主意	的	进入	再次	之上	这	职业	的	积极的	生活

;

;
;

当然，他们绝不会再想着重返职场；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər]

it	was	,	perhaps	,	only	the	weariness	of	foreign	scenes	and	unfamiliar
它	曾是	,	也许	,	仅有的	这	疲劳	的	外国的	场景	和	陌生

[tʌŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ,

tongues	,	and	the	vague	,
舌头	,	和	这	模糊的	,

或许，这只是对异国风情和陌生语言的厌倦，以及那种模糊不清的感觉。

[ʌn'setld] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

unsettled	desire	of	change	,	that	brought	him	back	to	the	fatherland	.
不安的	欲望	的	改变	,	那	带来	他	后退	到	这	祖国	.

内心深处对改变的渴望，促使他回到了祖国。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [soʊ] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə][hɪm'self] : [ænd; ənd] , [wʌt]

But	he	did	not	allow	so	unphilosophical	a	cause	to	himself	:	and	,	what
但	他	做过	不是	允许	所以	非哲学性的	一个	原因	到	他自己	:	和	,	什么

[wʌz; wəz][streɪndʒ] ,

was	strange	,
曾是	奇怪的	,

但他并没有允许这种不合哲学的动机影响自己：而且，奇怪的是，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [wʌn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði]

he	would	not	allow	one	much	more	amiable	,	and	which	was	,	perhaps	,	the
他	会	不是	允许	一	很多	更多的	可亲	,	和	哪个	曾是	,	也许	,	这

[trʊ] [kɔːz] ,

truer	cause	,
更真实	原因	,

他不会允许一个更和蔼可亲的人出现，而这或许才是更真实的原因。

— [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['gɑːrdiən] , ['kliːvlənd] , [huː]

—	the	increasing	age	and	infirmities	of	his	old	guardian	,	Cleveland	,	who
—	这	增加	年龄	和	弱点	的	他的	老的	监护人	,	克利夫兰	,	WHO

[preɪd] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

prayed	him	affectionately	to	return	.
祈祷	他	亲切地	到	返回	.

——他的老监护人克利夫兰年纪越来越大，身体越来越虚弱，深情地恳求他回来。

['mɑːlˌtrævərz][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ][kaɪnd] .

Maltravers	did	not	like	to	believe	that	his	heart	was	still	so	kind	.
马尔特拉弗斯	做过	不是	喜欢	到	相信	那	他的	心	曾是	仍然	所以	种类	.

马尔特拉弗斯不愿相信自己的心依然如此善良。

['sɪŋgjələr][fɔ:rm][ʌv; əv][praɪd] !
Singular form of pride !
单数 形式 的 自豪 !

独一无二的骄傲!

[noʊ] , [hi:; hi]['ræðər] [sɔ:t] [tu:; tə][pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sel] ['b\\:li] ,
No , he rather sought to persuade himself that he intended to sell Burleigh ,
不 , 他 相当 寻求 到 说服 他自己 那 他 故意的 到 卖 伯利 ,

不，他反而试图说服自己，他打算卖掉伯利。

[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [ðen] [kwɪt] [fər'evər] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
to arrange his affairs finally , and then quit forever his native land .
到 安排 他的 事务 最后 , 和 然后 辞职 永远 他的 本国的 土地 .

安排好自己的身后事后，便永远离开了故土。

[tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
To prove to himself that this was the case ,
到 证明 到 他自己 那 这 曾是 这 案件 ,

为了向自己证明事实确实如此，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [æt; ət]['doʊvər][tu:; tə] ['hɜ:ri] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['b\\:li] ,
he had intended at Dover to hurry at once to Burleigh ,
他 有 故意的 在 多佛 到 匆忙 在 一次 到 伯利 ,

他原本打算在多佛尔立刻赶往伯利，

[ænd; ənd] ['mɪrli] [raɪt] [tu:; tə] ['kli:vlənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .
and merely write to Cleveland that he was returned to England .
和 仅仅 写 到 克利夫兰 那 他 曾是 返回 到 英格兰 .

只需写信给克利夫兰，告知他已返回英国。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['kru:əl] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][self] -
But his heart would not suffer him to enjoy this cruel luxury of self -
但 他的 心 会 不是 遭受 他 到 享受 这 残忍的 奢华 的 自己 -
[ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
mortification ,
屈辱 ,

但他的内心不允许他享受这种残酷的自我折磨的奢侈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz] - ['hedz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['rɪtʃmənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv]
and his horses ' heads were turned to Richmond when within a stage of
和 他的 马匹 - 头部 是 转向 到 里士满 什么时候 之内 一个 阶段 的
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

当距离伦敦还有一站路时，他的马头转向了里士满。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [tu:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ,
He had spent two days with the good old man ,
他 有 花费 二 天 和 这 好的 老的 男人 ,

他和这位善良的老人一起待了两天。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [deɪz] [hæd; həd][soʊ] [wɔ:md] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [hi:; hi]
and those two days had so warmed and softened his feelings that he
和 那些 二 天 有 所以 温暖 和 软化 他的 情怀 那 他
[wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)lz] !
was quite appalled at his own dereliction from fixed principles !
曾是 相当 震惊 在 他的 自己的 废弃 从 固定的 原则 !

这两天让他的感情变得如此温暖和柔软，以至于他对自己背离既定原则的行为感到非常震惊!

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [went] [bɪ'fɔːr] ['kliːvlənd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

However	,	he	went	before	Cleveland	had	time	to	discover	that	he	was
然而	,	他	去	前	克利夫兰	有	时间	到	发现	那	他	曾是

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

然而，在他离开之前，克利夫兰还没有来得及发现他已经变了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] .

and	the	old	man	had	promised	to	visit	him	shortly	.
和	这	老的	男人	有	承诺	到	访问	他	不久	.

老人答应不久后会去看望他。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] ,

This	,	then	,	was	the	state	of	Ernest	Maltravers	at	the	age	of	thirty	-	six	,
这	,	然后	,	曾是	这	状态	的	欧内斯特	马尔特拉弗斯	在	这	年龄	的	三十	-	六	,

这就是36岁的欧内斯特·马尔特拉弗斯当时的状况。

— [æn; ən] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [freɪm] [ænd; ənd] [maɪnd] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðer; ðər] ['fʊlɪst] [pər'fekʃ(ə)n] ;

—	an	age	in	which	frame	and	mind	are	in	their	fullest	perfection	;
—	一个	年龄	在	哪个	框架	和	头脑	是	在	他们的	最	完美	;

——身心达到最完美状态的年纪；

[æn; ən] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [bɪ'gɪn] [moʊst] ['kiːnli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtəznz] .

an	age	in	which	men	begin	most	keenly	to	feel	that	they	are	citizens	.
一个	年龄	在	哪个	男人	开始	最多	敏锐地	到	感觉	那	他们	是	公民	.

这是一个男性开始强烈感受到自己是公民的时代。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [breɪst] [ænd; ənd] ['streŋθnd] ; [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ]

With	all	his	energies	braced	and	strengthened	;	with	his	mind	stored	with
和	全部	他的	能量	支撑	和	加强	;	和	他的	头脑	存储	和

[prə'fjuːs] [gɪfts] ;

profusest	gifts	;
丰富的	礼物	;

他精力充沛，头脑聪明，才华横溢；

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrdi] [laɪf] [hæd; həd] [im'paːtid] [ə; eɪ]

in	the	vigour	of	a	constitution	to	which	a	hardy	life	had	imparted	a
在	这	活力	的	一个	宪法	到	哪个	一个	耐寒的	生活	有	传授	一个

['sekənd] [ænd; ənd] ['freʃər] [juːθ] ;

second	and	fresher	youth	;
第二	和	更清新	青年	;

身体强健，饱经风霜的生活赋予了它第二次青春活力；

[soʊ] [treɪnd] [baɪ] [stɜːrn] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi] ['efərt] [ɔːl] [ðə; ði]

so	trained	by	stern	experience	as	to	redeem	with	an	easy	effort	all	the
所以	受过训练	经过	船尾	经验	作为	到	赎回	和	一个	简单的	努力	全部	这

[di'fiʃənsiz] [ænd; ənd] [fɔːlts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [tuː] ['sensətɪv] [æn; ən]

deficiencies	and	faults	which	had	once	resulted	from	too	sensitive	an
缺陷	和	故障	哪个	有	一次	结果	从	也	敏感的	一个

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] ['stændərd] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] ['ækʃnz] ;

imagination	and	too	high	a	standard	for	human	actions	;
想像力	和	也	高的	一个	标准	为了	人类	行动	;

经过严峻的历练，他能够轻松地弥补过去因过于敏感的想象力和对人类行为过高的标准而导致的所有不足和错误；

[fɔːrmd] [tuː; tə] ['rendər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['dʊrəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

formed	to	render	to	his	race	the	most	brilliant	and	durable	service	,
形成	到	使成为	到	他的	种族	这	最多	杰出的	和	耐用的	服务	,

生来就是为了给他的族人提供最辉煌、最持久的服务，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [tuː; tə][hɪmˈself][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm] [ˈsəubəd] [ˈfænsi] ,

and	to	secure	to	himself	the	happiness	which	results	from	sobered	fancy	,
和	到	安全的	到	他自己	这	幸福	哪个	结果	从	清醒	想要	,

[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] ,

a	generous	heart	,
一个	慷慨的	心	,

为了确保自己能够获得冷静思考后产生的幸福，拥有一颗慷慨的心，

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [ˈkɑːnʃəns] , — [hɪr] [wʌz; wəz][ˈɜːrnɪst][ˈmɑːlˌtrævərz] , [bækt] , [tuː] ,

and	an	approving	conscience	,	—	here	was	Ernest	Maltravers	,	backed	,	too	,
和	一个	批准	良心	,	—	这里	曾是	欧内斯特	马尔特拉弗斯	,	支持的	,	也	,

以及一颗赞同的良心——欧内斯特·马尔特拉弗斯也支持他。

[baɪ][ðə; ði] [əˈplaɪənsɪz] [ænd; ənd][gɪfts][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] , [pərˈvɜːrsli] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌp]

by	the	appliances	and	gifts	of	birth	and	fortune	,	perversely	shutting	up
经过	这	电器	和	礼物	的	出生	和	财富	,	反常地	关闭	向上

[ˈdʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

出身和财富所带来的种种便利和馈赠，反而扼杀了天才。

[laɪf] , [ænd; ənd][soʊl][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [ˈθɔːrni] [liːvz] ,

life	,	and	soul	in	their	own	thorny	leaves	,
生活	,	和	灵魂	在	他们的	自己的	带刺的	树叶	,

生命，以及它们自身带刺的叶子中的灵魂，

[ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [fuːlz] [ænd; ənd]['ræskəlz] [huː] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	refusing	to	serve	the	fools	and	rascals	who	were	formed	from	the
和	拒绝	到	服务	这	傻瓜	和	无赖	WHO	是	形成	从	这

[seɪm] [kleɪ] ,

same	clay	,
相同的	黏土	,

并且拒绝为那些用同样的泥土捏成的傻瓜和恶棍服务，

[ænd; ənd] [ˈgɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] .

and	gifted	by	the	same	God	.
和	天才	经过	这	相同的	上帝	.

都是同一位上帝所赐予的。

[ˈmɔːrbɪd][ænd; ənd][məˈroʊs] [fəˈlɑːsəfi] , [bɪˈgɑːt][baɪ][ə; eɪ] [praʊd] [ˈspɪrɪt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [hɑːrt] !

Morbid	and	morose	philosophy	,	begot	by	a	proud	spirit	on	a	lonely	heart	!
病态的	和	忧郁	哲学	,	生	经过	一个	自豪的	精神	在	一个	孤独	心	!

病态而阴郁的哲学，源于骄傲的灵魂和孤独的心灵！

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[let] [sʌtʃ] [əˈmʌŋst] [juː ˈes][æz; əz][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪldrən] [əˈgen] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]

LET	such	amongst	us	as	are	willing	to	be	children	again	,	if	it	be
让	这样的	在	我们	作为	是	愿意的	到	是	孩子们	再次	, 如果		它	是

让我们当中那些愿意重新做回孩子的人，如果……

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [rɪˈzaɪn] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ɪnˈtʃæntmənt] [ðæt]

only	for	an	hour	,	resign	ourselves	to	the	sweet	enchantment	that
仅有的	为了	一个	小时	,	辞职	我们自己	到	这	甜的	魅力	那

仅仅一个小时，让我们沉浸在这甜蜜的魔力中吧。

[stiːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [inˈdʌldʒz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈɜːrli]

steals	upon	the	spirit	when	it	indulges	in	the	memory	of	early
偷窃	之上	这	精神	什么时候	它	放纵	在	这	记忆	的	早期的

当灵魂沉溺于对早期的回忆时，它会悄然侵蚀灵魂。

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	innocent	enjoyment	.
和	清白的	享受	.

以及纯粹的快乐。

[di:] . [el] . ['rɪtʃərdsən] .

D	.	L	.	RICHARDSON	.
D	.	L	.	理查森	.

DL 理查森。

[æt; ət] ['dɪnər] , ['kɛrəˌlaɪnz] ['laɪvli] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]

AT	dinner	,	Caroline's	lively	recital	of	their	adventures	was	received	with
在	晚餐	,	卡罗琳的	热闹	独奏会	的	他们的	冒险	曾是	已收到	和

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

much	interest	,
很多	兴趣	,

晚餐时，卡罗琳生动地讲述了他们的冒险经历，引起了大家的极大兴趣。

[nɑ:t]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rtn] ['fæməli] ,

not	only	by	the	Merton	family	,
不是	仅有的	经过	这	默顿	家庭	,

不仅是默顿家族，

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] [hu:] [ʃerd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

but	by	some	of	the	neighbouring	gentry	who	shared	the	rector's	hospitality	.
但	经过	一些	的	这	邻接	绅	WHO	共享	这	校长	热情好客	.

但一些邻近的乡绅也参与其中，他们也享受了教区长的热情款待。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['eni] [prə'praɪətər][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [hə'redɪteri] [si:t] ['æftər][ə; eɪ]

The	sudden	return	of	any	proprietor	to	his	old	hereditary	seat	after	a
这	突然	返回	的	任何	业主	到	他的	老的	遗传	座位	后	一个

[prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] [meɪks] [sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['neɪbərhʊd] .

prolonged	absence	makes	some	sensation	in	a	provincial	neighbourhood	.
延长	缺席	制作	一些	感觉	在	一个	省级	邻里	.

任何一位业主在长期离开后突然返回其世袭的故居，都会在偏远地区引起不小的轰动。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wer] [ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [ˌʌn'mærid] , ['selɪbreɪtɪd] , [ænd; ənd]

In	this	case	,	where	the	proprietor	was	still	young	,	unmarried	,	celebrated	,	and
在	这	案件	,	在哪里	这	业主	曾是	仍然	年轻的	,	未婚	,	著名	,	和

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

在这种情况下，店主还年轻、未婚、有名且英俊，

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [prə'pɔ:ʃnəblɪ] [ɪn'kri:st] .

the	sensation	was	of	course	proportionably	increased	.
这	感觉	曾是	的	课程	按比例	增加	.

这种感觉当然也相应增强了。

['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['evlɪn] [wɜ:r; wər] [bɪ'set] [baɪ] ['kwestʃənz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ə'loʊn] [geɪv]

Caroline	and	Evelyn	were	beset	by	questions	,	to	which	the	former	alone	gave
卡罗琳	和	伊芙琳	是	围困	经过	问题	,	到	哪个	这	以前的	独自的	给予

['eni] [dɪ'stɪŋkt][rɪ'plaɪ] .

any	distinct	reply	.
任何	清楚的	回复	.

卡罗琳和伊芙琳被各种问题包围，只有卡罗琳给出了明确的回答。

['kɛrə,laɪnz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd] [si:md]

Caroline's	account	was	,	on	the	whole	,	gracious	and	favourable	,	and	seemed
卡罗琳的	帐户	曾是	,	在	这	所有的	,	亲切	和	有利	,	和	似乎

[,kɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət] ['evlɪn] ,

complimentary	to	all	but	Evelyn	,
免费	到	全部	但	伊芙琳	,

总的来说，卡罗琳的描述礼貌而友好，似乎对所有人都赞不绝口，唯独对伊芙琳例外。

[hu:] [θɔ:t] [ðæt] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['pɔ:rtrət] - ['peɪntər] .

who	thought	that	Caroline	was	a	very	indifferent	portrait	-	painter	.
WHO	想法	那	卡罗琳	曾是	一个	非常	冷漠	肖像	-	画家	.

有人认为卡罗琳的肖像画技非常平庸。

[,aɪ 'ti:] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪbərhʊd] ;

It	seldom	happens	that	a	man	is	a	prophet	in	his	own	neighbourhood	;
它	很少	发生	那	一个	男人	是	一个	先知	在	他的	自己的	邻里	;

一个人在自己的社区里成为先知的情况并不常见；

[bʌt; bət]['mɑ:l,trævərz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

but	Maltravers	had	been	so	little	in	the	county	,
但	马尔特拉弗斯	有	到过	所以	小的	在	这	县	,

但马尔特拉弗斯在这个郡里名气很小，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɪ'klu:dɪd] ,

and	in	his	former	visit	his	life	had	been	so	secluded	,
和	在	他的	以前的	访问	他的	生活	有	到过	所以	僻	,

他上次来访时过着与世隔绝的生活，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

that	he	was	regarded	as	a	stranger	.
那	他	曾是	认为	作为	一个	陌生人	.

他被视为陌生人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði] [is'tæbliʃmənts] [nɔ:r] [,ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ]

He	had	neither	outshone	the	establishments	nor	interfered	with	the	sporting
他	有	两者都不	黯然失色	这	机构	也不	干扰	和	这	体育

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [skwaɪəz] ;

of	his	fellow	-	squires	;
的	他的	同伴	-	乡绅	;

他既没有盖过那些权贵的风头，也没有干涉其他乡绅的娱乐活动；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [meɪd] [dʒʌst] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv]['dɪstənt]

and	on	the	whole	,	they	made	just	allowance	for	his	habits	of	distant
和	在	这	所有的	,	他们	制成	只是	津贴	为了	他的	习惯	的	遥远

[rɪ'zɜ:rv] .

reserve	.
预订	.

总的来说，他们对他的疏离矜持的习惯给予了应有的理解。

[taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [si:n] , [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:z]

Time	,	and	his	retirement	from	the	busy	scene	,	long	enough	to	cause
时间	,	和	他的	退休	从	这	忙碌的	场景	,	长的	足够的	到	原因

[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [mɪst] ,

him	to	be	missed	,
他	到	是	错过	,

时间流逝，他从繁忙的社交圈退休，时间长到足以让人想念他。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [nu:] ['feɪvərɪts] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

not	long	enough	for	new	favourites	to	supply	his	place	,
不是	长的	足够的	为了	新的	收藏夹	到	供应	他的	地方	,

时间不够长，新宠儿无法取代他的位置。

[hæd; həd] ['greɪtli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['meloʊ] [ænd; ənd] [kən'sɑːlɪdeɪt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

had	greatly	served	to	mellow	and	consolidate	his	reputation	,	and	his
有	非常	服务	到	醇厚	和	合并	他的	名声	,	和	他的

['kʌntri] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] .

country	was	proud	to	claim	him	.
国家	曾是	自豪的	到	宣称	他	.

这极大地提升了他的声望，巩固了他的声誉，他的国家也为拥有他而感到自豪。

[ðʌs] ([ðoʊ] ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl][toʊld]

Thus	(	though	Maltravers	would	not	have	believed	it	had	an	angel	told
因此	(	尽管	马尔特拉弗斯	会	不是	有	相信	它	有	一个	天使	讲述

[hɪm; ɪm]) [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['spoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] :

him	)	he	was	not	spoken	ill	of	behind	his	back	:
他	)	他	曾是	不是	说	患病的	的	在后面	他的	后退	:

因此（即使天使告诉马尔特拉弗斯他也不会相信），没有人在背后说他的坏话：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

a	thousand	little	anecdotes	of	his	personal	habits	,	of	his	generosity	,
一个	千	小的	轶事	的	他的	个人的	习惯	,	的	他的	慷慨	,

[ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

independence	of	spirit	,
独立	的	精神	,

一千件关于他个人习惯、慷慨大方、独立精神的小轶事，

[ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] [wɜːr; wər][toʊld] .

and	eccentricity	were	told	.
和	古怪	是	讲述	.

据说，古怪的行为也被认为是怪癖。

['evlɪn] ['lisnd] [ɪn] [ræpt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [pæst] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən]

Evelyn	listened	in	rapt	delight	to	all	;	she	had	never	passed	so	pleasant	an
伊芙琳	听着	在	欣喜若狂	喜	到	全部	;	她	有	绝不	通过了	所以	令人愉快的	一个

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

伊芙琳兴致勃勃地听着大家的谈话；她从未度过如此愉快的夜晚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɔːlmoʊst] ['greɪtfəli] [ɑːn][ðə; ði]['rektər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['ɔːlweɪz]

and	she	smiled	almost	gratefully	on	the	rector	,	who	was	a	man	that	always
和	她	微笑	几乎	感激不尽	在	这	校长	,	WHO	曾是	一个	男人	那	总是

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [striːm] ,

followed	the	stream	,
随后	这	溪流	,

她几乎带着感激的微笑看向校长，他是一个始终顺应潮流的人。

[wen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [bɪ'naɪn] [ˌæfə'bɪləti] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr]

when	he	said	with	benign	affability	,	"	We	must	really	show	our
什么时候	他	说	和	良性	亲切	,	"	我们	必须	真的	展示	我们的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪbər] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ,

distinguished	neighbour	every	attention	,
杰出的	邻居	每一个	注意力	,

他以和蔼可亲的语气说道："我们真的必须对我们尊贵的邻居给予充分的关注。"

— [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɔdɪtiːz] .

—	we	must	be	indulgent	to	his	little	oddities	.
—	我们	必须	是	放纵的	到	他的	小的	奇闻异事	.

我们应该宽容他的一些小怪癖。

[hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks][ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

His	politics	are	not	mine	,	to	be	sure	;
他的	政治	是	不是	矿	,	到	是	当然	;

当然，他的政治观点与我不同；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	a	man	who	has	a	stake	in	the	country	has	a	right	to	his	own
但	一个	男人	WHO	有	一个	赌注	在	这	国家	有	一个	正确的	到	他的	自己的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

但是，一个与国家利益息息相关的人有权发表自己的意见。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ]['mæksɪm] , — [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [mæn] .

that	was	always	my	maxim	,	—	thank	Heaven	,	I	am	a	very	moderate	man	.
那	曾是	总是	我的	格言	,	—	感谢	天堂	,	我	是	一个	非常	缓和	男人	.

那一直是我的座右铭——谢天谢地，我是一个非常温和的人。

[wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

We	must	draw	him	amongst	us	;	it	will	be	our	own	fault	,	I	am
我们	必须	画	他	在	我们	;	它	将要	是	我们的	自己的	过错	,	我	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

我们必须把他拉拢到我们中间；我相信，这完全是我们自己的错。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [də'mestɪkeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] . "

if	he	is	not	quite	domesticated	at	the	rectory	.	"
如果	他	是	不是	相当	家养的	在	这	牧师住宅	.	"

如果他还没有完全适应牧师住宅的生活的话。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] , — [jes] , " [sed] [ðə; ði] [θɪn] ['kjʊrət] , ['tɪmɪdli] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz]

"	With	such	attraction	,	—	yes	,	"	said	the	thin	curate	,	timidly	bowing	to	the	ladies
"	和	这样的	景点	,	—	是的	,	"	说	这	薄的	策展	,	胆怯地	鞠躬	到	这	女士们

.

:
.

“如此迷人，——是的，”瘦弱的牧师怯生生地向女士们鞠躬说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [mætʃ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kærəlɪn] , " ['wɪspəd] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ;

"	It	would	be	a	nice	match	for	Miss	Caroline	,	"	whispered	an	old	lady	;
"	它	会	是	一个	好的	匹配	为了	错过	卡罗琳	,	"	低声说道	一个	老的	女士	;

“这很适合卡罗琳小姐，”一位老妇人低声说道；

['kærəlɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] [paʊtid] [hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪp] .

Caroline	overheard	,	and	pouted	her	pretty	lip	.
卡罗琳	无意中听到	,	和	撅嘴	她	漂亮的	唇	.

卡罗琳无意中听到了，撅起了她漂亮的嘴唇。

[ðə; ði] [wɪst] - [teiblz][wɜːr; wər] [naʊ] [set] [aʊt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz]

The	whist	-	tables	were	now	set	out	,	the	music	began	,	and	Maltravers	was
这	惠斯特	-	表格	是	现在	放	出去	,	这	音乐	开始	,	和	马尔特拉弗斯	曾是

[left] [ɪn] [piːs] .

left	in	peace	.
左边	在	和平	.

哨笛桌摆好了，音乐响起，马尔特拉弗斯终于可以安宁了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [roʊd][hɪz; ɪz]['poʊni]['oʊvər][tuː; tə] ['b\\:li] .

The	next	day	Mr	.	Merton	rode	his	pony	over	to	Burleigh	.
这	下一个	天	先生	.	默顿	骑	他的	小马	超过	到	伯利	.

第二天，默顿先生骑着他的小马去了伯利。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .

Maltravers	was	not	at	home	.
马尔特拉弗斯	曾是	不是	在	家	.

马尔特拉弗斯不在家。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['frendli] [rɪ'spekt] , ['bɛgɪŋ] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz]

He	left	his	card	,	and	a	note	of	friendly	respect	,	begging	Mr	.	Maltravers
他	左边	他的	卡片	,	和	一个	笔记	的	友好的	尊重	,	乞讨	先生	.	马尔特拉弗斯

[tuː; tə] [weɪv] ['serəmoʊni] ,

to	waive	ceremony	,
到	放弃	仪式	,

他留下了名片和一张友好而恭敬的便条，恳请马尔特拉弗斯先生免除礼节。

[ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

and	dine	with	them	the	next	day	.
和	用餐	和	他们	这	下一个	天	.

第二天与他们共进晚餐。

['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektər] ,

Somewhat	to	the	surprise	of	the	rector	,
有些	到	这	惊喜	的	这	校长	,

令校长有些意外的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktɪv] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] .

he	found	that	the	active	spirit	of	Maltravers	was	already	at	work	.
他	成立	那	这	积极的	精神	的	马尔特拉弗斯	曾是	已经	在	工作	.

他发现马尔特拉弗斯的活跃精神已经开始发挥作用了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zɜːrtɪd] [graʊndz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərər] ; [ðə; ði] ['kɑːpintəz] [wɜːr; wər]

The	long	-	deserted	grounds	were	filled	with	labourers	;	the	carpenters	were
这	长的	-	荒凉的	理由	是	已填	和	劳工	;	这	木匠	是

['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [fensiz] ;

busy	at	the	fences	;
忙碌的	在	这	栅栏	;

长期荒废的土地上挤满了工人；木匠们正在忙着修筑栅栏；

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ; [ðə; ði] [grumz] [wɜːr; wər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn]

the	house	looked	alive	and	stirring	;	the	grooms	were	exercising	the	horses	in
这	房子	看起来	活	和	搅拌	;	这	新郎	是	锻炼	这	马匹	在

[ðə; ði] [pɑːrk] ,

the	park	,
这	公园	,

屋子里一片生机勃勃，马夫们正在公园里遛马。

— [ɔːl] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] .

—	all	betokened	the	return	of	the	absentee	.
—	全部	标记	这	返回	的	这	缺席者	.

——所有这些都预示着缺席者的回归。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektər]

This	seemed	to	denote	that	Maltravers	had	come	to	reside	;	and	the	rector
这	似乎	到	表示	那	马尔特拉弗斯	有	来	到	居住	;	和	这	校长

[θɔːt] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ,

thought	of	Caroline	,
想法	的	卡罗琳	,

这似乎表明马尔特拉弗斯已经搬来居住；教区长想起了卡罗琳。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] .

and	was	pleased	at	the	notion	.
和	曾是	高兴	在	这	概念	.

他对这个想法感到很高兴。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [sɪ'si:liəz] ['bɜ:rθdeɪ] , — [ænd; ənd] ['bə:θdeiz] [wɜ:r; wər] [kept] [æt; ət] ['mɜ:rtn]

The	next	day	was	Cecilia's	birthday	,	—	and	birthdays	were	kept	at	Merton
这	下一个	天	曾是	塞西莉亚的	生日	,	一	和	生日	是	保留	在	默顿

['rektəri] ;

Rectory	;
牧师住宅	;

第二天是塞西莉亚的生日，——生日庆祝活动在默顿教区长官邸举行；

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd] .

the	neighbouring	children	were	invited	.
这	邻接	孩子们	是	受邀	.

邻居家的孩子们也被邀请了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪn][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [mɑ:r'ki:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dæns] [ɪn]

They	were	to	dine	on	the	lawn	,	in	a	large	marquee	,	and	to	dance	in
他们	是	到	用餐	在	这	草地	,	在	一个	大的	招牌	,	和	到	舞蹈	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

他们将在草坪上的大帐篷里用餐，并在晚上跳舞。

[ðə; ði] ['hɑ:thaʊs] ['ji:ldɪd] [ðer; ðər] ['ɜ:rli] ['strɔ:berɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	hothouses	yielded	their	early	strawberries	,	and	the	cows	,	decorated	with
这	温室	产生	他们的	早期的	草莓	,	和	这	牛	,	装饰	和

[blu:] ['rɪbənz] , [wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] ['sɪləbʌb] .

blue	ribbons	,	were	to	give	syllabubs	.
蓝色的	丝带	,	是	到	给	教学大纲	.

温室里早早地结出了草莓，而装饰着蓝色丝带的奶牛们则要献上甜点。

[ðə; ði] [pə'laɪt] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['greɪtli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ; [ʃi:; ʃi]

The	polite	Caroline	was	not	greatly	fascinated	by	pleasure	of	this	kind	;	she
这	有礼貌的	卡罗琳	曾是	不是	非常	着迷	经过	乐趣	的	这	种类	;	她

['greɪʃəsli] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['dɪnər] ,

graciously	appeared	at	dinner	,
亲切地	出现	在	晚餐	,

举止优雅的卡罗琳对这种享乐并不十分感兴趣；她只是优雅地出席了晚宴。

[kɪst] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [helpt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [su:p] , [ænd; ənd] [ðen] ,

kissed	the	prettiest	of	the	children	,	helped	them	to	soup	,	and	then	,
亲吻	这	最漂亮的	的	这	孩子们	,	帮助	他们	到	汤	,	和	然后	,

['hævɪŋ] [dʌn] [hɜ:r; hər]['du:ti] ,

having	done	her	duty	,
拥有	完毕	她	责任	,

她亲吻了最漂亮的孩子，帮他们喝汤，然后，尽完自己的职责后，

[rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [raɪt] ['letərz] .

retired	to	her	room	to	write	letters	.
退休	到	她	房间	到	写	信件	.

她回到房间写信。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɑ:ri] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]

The	children	were	not	sorry	,	for	they	were	a	little	afraid	of	the	grand
这	孩子们	是	不是	对不起	,	为了	他们	是	一个	小的	害怕的	的	这	盛大

['kærəlɪn] ;

Caroline	;
卡罗琳	;

孩子们并不感到遗憾，因为他们有点害怕高贵的卡罗琳；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [nɔɪz] ,

and	they	laughed	much	more	loudly	,	and	made	much	more	noise	,
和	他们	笑了	很多	更多的	高声	,	和	制成	很多	更多的	噪音	,

他们笑得更大声了，制造了更大的噪音。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [ə'pɪrd] .

when	she	was	gone	—	and	the	cake	and	strawberries	appeared	.
什么时候	她	曾是	已消失	—	和	这	蛋糕	和	草莓	出现	.

她离开后——蛋糕和草莓就出现了。

['evlɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [mɪkst] [soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

Evelyn	was	in	her	element	;	she	had	,	as	a	child	,	mixed	so	little	with	children	,
伊芙琳	曾是	在	她	元素	;	她	有	,	作为	一个	孩子	,	混合	所以	小的	和	孩子们	,

伊芙琳如鱼得水；她小时候很少和孩子们接触。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [jəːnd] [fɔːr; fər] ['pleɪˌmeɪts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]['tʃaɪldlaɪk] .

she	had	so	often	yearned	for	playmates	,	she	was	still	so	childlike	.
她	有	所以	经常	渴望	为了	玩伴	,	她	曾是	仍然	所以	孩子气	.

她常常渴望有玩伴，她仍然像个孩子一样。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][sə'siːliə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ;

Besides	,	she	was	so	fond	of	Cecilia	,	she	had	looked	forward	with	innocent	delight	to	the	day	;
除了	,	她	曾是	所以	喜爱	的	塞西莉亚	,	她	有	看起来	向前	和	清白的	喜	到	这	天	;

此外，她非常喜欢塞西莉亚，她一直满怀天真喜悦地期待着这一天的到来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] [kən'siːld] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,

and	a	week	before	had	taken	the	carriage	to	the	neighbouring	town	to	return	with	a	carefully	concealed	basket	of	toys	,
和	一个	星期	前	有	已采取	这	运输	到	这	邻接	镇	到	返回	和	一个	小心	暗	篮子	的	玩具	,

一周前，她曾乘马车前往邻镇，并精心藏匿了一篮玩具后带了回来。

— ['dɑːlz] , ['sæʃɪz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊks] .

—	dolls	,	sashes	,	and	picture	-	books	.
—	娃娃	,	腰带	,	和	图片	-	图书	.

——玩偶、腰带和图画书。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ]['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

But	somehow	or	other	,	she	did	not	feel	so	childlike	as	usual	that	morning	;
但	不知何故	或者	其他	,	她	做过	不是	感觉	所以	孩子气	作为	通常	那	早晨	;

但不知为何，那天早上她并没有像往常那样感到自己像个孩子；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['læŋgwɪd] .

her	heart	was	away	from	the	pleasure	before	her	,	and	her	smile	was	at	first	languid	.
她	心	曾是	离开	从	这	乐趣	前	她	,	和	她	微笑	曾是	在	第一的	慵懒的	.

她的心不在焉，无法享受眼前的快乐，起初她的笑容显得有些慵懒。

[bʌt; bət][ɪn] ['tʃɪldrənz] [mɜːrθ][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] ['tʃɪldrən] ; ; ;

But	in	children's	mirth	there	is	something	so	contagious	to	those	who	love	children	;	;	;
但	在	孩子们的	欢笑	那里	是	某物	所以	传染性	到	那些	WHO	爱	孩子们	;	;	;

但是，孩子们的快乐有一种极具感染力的东西，能够感染那些喜爱孩子的人；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] ['skætərd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['evlɪn]
and **now** **,** **as** **the** **party** **scattered** **themselves** **on** **the** **grass** **,** **and** **Evelyn**
和 现在 , 作为 这 派对 疏散 他们自己 在 这 草 , 和 伊芙琳
['oʊpənd][ðə; ði]['bæskɪt] ,
opened **the** **basket** **,**
打开 这 篮子 ,

这时，众人散落在草地上，伊芙琳打开了篮子。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,
and **bade** **them** **with** **much** **gravity** **keep** **quiet** **,** **and** **be** **good** **children** **,**
和 巴德 他们 和 很多 重力 保持 安静的 , 和 是 好的 孩子们 ,

他严肃地命令他们安静下来，做个乖孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] .
she **was** **the** **happiest** **of** **the** **whole** **group** **.**
她 曾是 这 最快乐 的 这 所有的 团体 .

她是所有人中最快乐的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] : [ænd; ənd][ðə; ði]['bæskɪt][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
But **she** **knew** **how** **to** **give** **pleasure** **:** **and** **the** **basket** **was** **presented** **to**
但 她 知道 如何 到 给 乐趣 : 和 这 篮子 曾是 呈现 到
[sə'siːliə] ,
Cecilia **,**
塞西莉亚 ,

但她懂得如何取悦他人：于是，她把篮子送给了塞西莉亚。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenərəs] ;
that **the** **little** **queen** **of** **the** **day** **might** **enjoy** **the** **luxury** **of** **being** **generous** **;**
那 这 小的 女王 的 这 天 可能 享受 这 奢华 的 存在 慷慨的 ;

让今日的小女王享受慷慨的奢侈；

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['dʒeləsi] , [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l][ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːtəri] [wʌz; wəz]
and **to** **prevent** **jealousy** **,** **the** **notable** **expedient** **of** **a** **lottery** **was**
和 到 防止 妒忌 , 这 值得注意的 权宜 的 一个 彩票 曾是
[sə'dʒestɪd] .
suggested **.**
建议 .

为了防止嫉妒，人们提出了抽签这种著名的权宜之计。

" [ðen] ['ɛvi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːrtʃən] !
" **Then** **Evy** **shall** **be** **Fortune** **!**
" 然后 伊薇 将 是 财富 !

“那么，伊薇将成为命运！”

" [kraɪd][sə'siːliə] ; " ['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɛvi] ,
" **cried** **Cecilia** **;** **"** **nobody** **will** **be** **sorry** **to** **get** **anything** **from** **Evy** **,**
" 哭 塞西莉亚 ; " 无人 将要 是 对不起 到 得到 任何事物 从 伊薇 ,

“塞西莉亚喊道：‘没有人会后悔从伊薇那里得到任何东西，’”

— [ænd; ənd] [ɪf] ['eni][wʌn][ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] ['ɛvi] ['ʃænt] [kɪs] [hɜːr; hər] .
— **and** **if** **any** **one** **is** **discontented** **Evy** **sha'n't** **kiss** **her** **.**
— 和 如果 任何 一 是 不满 伊薇 不会 吻 她 .

——如果有人不满意，伊薇就不会吻她。

" ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [huːz] ['mʌðərli] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [wʌn] [baɪ] ['ɛvəlɪnz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]
" **Mrs** **.** **Merton** **,** **whose** **motherly** **heart** **was** **completely** **won** **by** **Evelyn's** **kindness** **to**
" 太太 . 默顿 , 谁 母性 心 曾是 完全地 韩元 经过 伊芙琳的 仁慈 到
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the **children** **,**
这 孩子们 ,

“默顿夫人被伊芙琳对孩子们的善良彻底打动了，她那颗慈母的心也随之破碎了。”

[fər'gɑ:t][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['lektʃərz] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] ['tɪkɪtɪd] [ðə; ði]['praɪzɪz] ,

forgot	all	her	husband's	lectures	,	and	willingly	ticketed	the	prizes	,
忘了	全部	她	丈夫的	讲座	,	和	心甘情愿	已售票	这	奖品	,

她忘记了丈夫的所有训诫，并心甘情愿地为奖品贴上了标签。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:ts][ɑ:n][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ['kerfəli] ['foʊldɪd] .

and	wrote	the	numbers	of	the	lots	on	slips	of	paper	carefully	folded	.
和	写道	这	数字	的	这	很多	在	滑倒	的	纸	小心	折叠	.

并将地块号码写在精心折叠的纸条上。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊld]['ɪndiən][dʒɑ:r][wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]

A	large	old	Indian	jar	was	dragged	from	the	drawing	-	room	and
一个	大的	老的	印度	罐	曾是	拖拽	从	这	绘画	-	房间	和

['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [ɜ:rn] ;

constituted	the	fated	urn	;
构成	这	命中注定	瓮	;

一只巨大的印度旧罐子从客厅里被拖了出来，它就是命中注定的骨灰瓮；

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd][sə'si:liə][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]

the	tickets	were	deposited	therein	,	and	Cecilia	was	tying	the	handkerchief
这	门票	是	已存	其中	,	和	塞西莉亚	曾是	捆绑	这	手帕

[raʊnd] ['ɛvəlɪnz] [aɪz] ,

round	Evelyn's	eyes	,
圆形的	伊芙琳的	眼睛	,

票根被放在那里，塞西莉亚正用手帕蒙住伊芙琳的眼睛。

— [waɪl] ['fɔ:rtʃən] ['strʌgld] ['ɑ:rtʃli] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,

—	while	Fortune	struggled	archly	not	to	be	as	blind	as	she	ought	to	be	,
—	尽管	财富	挣扎	傲慢的	不是	到	是	作为	瞎的	作为	她	应该	到	是	,

——而福琼则故作姿态地努力不让自己像她应该的那样视而不见，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] ,

—	and	the	children	,	seated	in	a	circle	,
—	和	这	孩子们	,	坐着	在	一个	圆圈	,

孩子们围坐成一圈，

[wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔ:z] .

were	in	full	joy	and	expectation	when	there	was	a	sudden	pause	.
是	在	满的	喜悦	和	期待	什么时候	那里	曾是	一个	突然	暂停	.

正当大家充满喜悦和期待时，突然间一切都停了下来。

[ðə; ði] ['læftər] [stɑ:pt] ; [soʊ][dɪd] [sɪsɪz] ['lɪt(ə)l][hændz] .

The	laughter	stopped	;	so	did	Cissy's	little	hands	.
这	笑声	停止	;	所以	做过	茜茜的	小的	双手	.

笑声戛然而止，茜茜的小手也停了下来。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

['evlɪn] [slɪpt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n]['mɑ:lˌtrævərz] !

Evelyn	slipped	the	bandage	,	and	her	eyes	rested	on	Maltravers	!
伊芙琳	滑倒了	这	绷带	,	和	她	眼睛	休息	在	马尔特拉弗斯	!

伊芙琳解开了绷带，目光落在了马尔特拉弗斯身上!

" [wel] , ['ri:əli] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæmərən] , " [sed] [ðə; ði]['rektər] ,

"	Well	,	really	,	my	dear	Miss	Cameron	,	"	said	the	rector	,
"	出色地	,	真的	,	我的	亲爱的	错过	卡梅伦	,	"	说	这	校长	,

"哎呀，真是的，我亲爱的卡梅伦小姐，"校长说道。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn'diːd] ,

who	was	by	the	side	of	the	intruder	,	and	who	,	indeed	,
WHO	曾是	经过	这	边	的	这	入侵者	,	和	WHO	,	的确	,

谁在入侵者身边，以及，究竟是谁，

[hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

had	just	brought	him	to	the	spot	,
有	只是	带来	他	到	这	点	,

刚把他带到这里，

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][foʊks] [wɪl] [duː][tuː; tə][juː; jʊ][nekst] . "

"	I	don't	know	what	these	little	folks	will	do	to	you	next	.	"
"	我	不	知道	什么	这些	小的	各位	将要	做	到	你	下一个	.	"

“我不知道这些小家伙接下来会对你做什么。”

" [aɪ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['vɪktɪm] , " [sed] ['mɑːl,trævərz] , [gʊd] - ;

"	I	ought	rather	to	be	their	victim	,	"	said	Maltravers	,	good	-	humouredly	;
"	我	应该	相当	到	是	他们的	受害者	,	"	说	马尔特拉弗斯	,	好的	-	幽默地	;

“我宁愿成为他们的受害者，”马尔特拉弗斯笑着说；

" [ðə; ði] ['fɛəriz] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃ] [juː 'es] [groʊn] - [ʌp] ['mɔːtəlz] [fɔːr; fər] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['revəlz] .

"	the	fairies	always	punish	us	grown	-	up	mortals	for	trespassing	on	their	revels	.
"	这	仙女	总是	惩治	我们	生长	-	向上	凡人	为了	擅闯私人领地	在	他们的	揭秘	.

“仙女们总是惩罚我们这些凡人大人，因为我们擅闯了她们的狂欢。”

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðoʊz] [aɪz] , [ðə; ði][moʊst]['eləkwənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [dwelt]

"	While	he	spoke	,	his	eyes	—	those	eyes	,	the	most	eloquent	in	the	world	—	dwelt
"	尽管	他	辐	,	他的	眼睛	—	那些	眼睛	,	这	最多	雄辩	在	这	世界	—	居住

[ɑːn] ['evlɪn] ([æz; əz] ,

on	Evelyn	(	as	,
在	伊芙琳	(	作为	,

“他说话的时候，他的眼睛——那双世界上最有表现力的眼睛——一直盯着伊芙琳（如，

[tuː; tə]['kʌvər][hɜːr; hər] [blʌʃiz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sə'siːliə][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

to	cover	her	blushes	,	she	took	Cecilia	in	her	arms	,
到	覆盖	她	脸红	,	她	采取	塞西莉亚	在	她	武器	,

为了掩饰自己的羞涩，她把塞西莉亚抱在了怀里。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	appeared	to	attend	to	nothing	else	)	with	a	look	of	such	admiration
和	出现	到	出席	到	没有什么	别的	)	和	一个	看	的	这样的	钦佩

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [maɪt] [wel] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][kæst][ɑːn][sʌm; səm]

and	delight	as	a	mortal	might	well	be	supposed	to	cast	on	some
和	喜	作为	一个	凡人	可能	出色地	是	据称	到	投掷	在	一些

['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] .

beautiful	fairy	.
美丽的	仙女	.

（似乎除了这件事什么也顾不上）带着一种凡人看待美丽仙女时可能会有的钦佩和喜悦的神情。

['səufi] , [ə; eɪ] ['veri] [boʊld][tʃaɪld] , [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Sophy	,	a	very	bold	child	,	ran	up	to	him	.
索菲	,	一个	非常	大胆的	孩子	,	跑	向上	到	他	.

索菲是个非常大胆的孩子，她跑向了他。

" [haʊ] [duː] , [sɜːr] ?

"	How	do	,	sir	?
"	如何	做	,	先生	?

“先生，您好？”

" [ʃiː; ʃi] [lɪspt] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ; " ['haʊz] [ðə; ði] ['prɪti] ['piːkɑːk] ?

"	she	lisped	,	putting	up	her	face	to	be	kissed	;	"	how's	the	pretty	peacock	?
"	她	口齿不清	,	推杆	向上	她	脸	到	是	亲吻	;	"	怎么样	这	漂亮的	孔雀	?

她轻声细语地说着，抬起脸求亲吻：“那只漂亮的孔雀怎么样了？”

" [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːn] [ɔːˈdæsəti] [sɜːrvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
" **This** **opportune** **audacity** **served** **at** **once** **to** **renew** **the** **charm** **that** **had** **been**
" 这 适时的 大胆 服务 在 一次 到 更新 这 魅力 那 有 到过
['broʊkən] ,
broken **,**
破碎的 ,

"这种适时的大胆举动立刻恢复了已经失去的魅力，

— [tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
— **to** **unite** **the** **stranger** **with** **the** **children** **.**
— 到 团结 这 陌生人 和 这 孩子们 .

—让陌生人与孩子们团聚。

[hɪr] [wʌz; wəz] [əˈkweɪntəns] [kleɪmd] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
Here **was** **acquaintance** **claimed** **and** **allowed** **in** **an** **instant** **.**
这里 曾是 熟人 声称 和 允许 在 一个 立即的 .

相识关系就这样瞬间建立起来了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **next** **moment** **Maltravers** **was** **one** **of** **the** **circle** **,** **on** **the** **turf** **with** **the**
这 下一个 片刻 马尔特拉弗斯 曾是 一 的 这 圆圈 , 在 这 草皮 和 这
[rest] ,
rest **,**
休息 ,

下一刻，马尔特拉弗斯也加入了圆圈，和其他人一起躺在草地上。

[æz; əz] [geɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['nɔɪzi] , — [ðæt] [hɑːrd] , [praʊd] [mæn] ,
as **gay** **,** **and** **almost** **as** **noisy** **,** **—** **that** **hard** **,** **proud** **man** **,**
作为 同性恋 , 和 几乎 作为 嘈杂 , — 那 难的 , 自豪的 男人 ,

像同性恋一样，也几乎一样吵闹——那个坚强、骄傲的男人

[soʊ] [dɪsˈdeɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
so **disdainful** **of** **the** **trifles** **of** **the** **world** **!**
所以 轻蔑的 的 这 琐事 的 这 世界 !

如此鄙夷世间琐事!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][praɪz] , [tuː] , " [sed] ['səufi] , [praʊd] [ʌv; əv]
" **But** **the** **gentleman** **must** **have** **a** **prize** **,** **too** **,** **"** **said** **Sophy** **,** **proud** **of**
" 但 这 绅士 必须 有 一个 奖 , 也 , " 说 索菲 , 自豪的 的
[hɜːr; hər][tɔːl] [nuː] [frend] .
her **tall** **new** **friend** **.**
她 高的 新的 朋友 .

"但是这位先生也应该得到奖励，"索菲自豪地说道，为她这位高大的新朋友感到骄傲。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['ʌðər] [neɪm] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [neɪm] ? "
" **What's** **your** **other** **name** **;** **why** **do** **you** **have** **such** **a** **long** **,** **hard** **name** **?** **"**
" 是什么 你的 其他 姓名 ; 为什么 做 你 有 这样的 一个 长的 , 难的 姓名 ? "

"你还有个别的名字吗？为什么你的名字这么长这么难念？"

" [kɔːl] [ˌem ˈiː]['ɜːrnɪst] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .
" **Call** **me** **Ernest** **,** **"** **said** **Maltravers** **.**
" 称呼 我 欧内斯特 , " 说 马尔特拉弗斯 .

"叫我欧内斯特就好，"马尔特拉弗斯说道。

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [bɪˈgɪn] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" **Why** **don't** **we** **begin** **?** **"** **cried** **the** **children** **.**
" 为什么 不 我们 开始 ? " 哭 这 孩子们 .

"我们为什么不开始呢？"孩子们喊道。

" ['ɛvi] , [kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [mɪs] , " [sed] ['səufi] , [æz; əz] ['evlɪn] , [vekst] [ænd; ənd]
" Evy , come , be a good child , miss , " said Sophy , as Evelyn , vexed and
" 伊薇 , 来 , 是 一个 好的 孩子 , 错过 , " 说 索菲 , 作为 伊芙琳 , 烦恼 和
[ə'ʃeɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,

"伊芙琳，过来，乖乖听话，小姐，"索菲说道，伊芙琳既恼怒又羞愧。

[ænd; ənd][hæf] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
and half ready to cry , resisted the bandage .
和 一半 准备好 到 哭 , 抵抗 这 绷带 .

他几乎要哭出来了，但还是拒绝接受包扎。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ˌɪntər'poʊzd][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klæmər] , [ænd; ənd] ['evlɪn]
Mr . Merton interposed his authority ; but the children clamoured , and Evelyn
先生 . 默顿 插入 他的 权威 ; 但 这 孩子们 喧闹 , 和 伊芙琳
['heɪstɪli] ['jiːldɪd] .
hastily yielded .
草草 产生 .

默顿先生出面干预，但孩子们吵吵闹闹，伊芙琳只好匆忙让步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['duːti][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɜːrn] ,
It was Fortune's duty to draw the tickets from the urn ,
它 曾是 命运的 责任 到 画 这 门票 从 这 瓮 ,

命运女神的职责就是从瓮中抽取彩票。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['kleɪmənt] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] ;
and give them to each claimant whose name was called ;
和 给 他们 到 每个 索赔 谁 姓名 曾是 称为 ;

将奖品交给被叫到名字的每位申索者；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
when it came to the turn of Maltravers ,
什么时候 它 来了 到 这 转动 的 马尔特拉弗斯 ,

轮到马尔特拉弗斯时，

[ðə; ði]['bændɪdʒ][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] [blʌʃ] [ænd; ənd][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['gɑːdəs] ,
the bandage did not conceal the blush and smile of the enchanting goddess ,
这 绷带 做过 不是 隐藏 这 脸红 和 微笑 的 这 妖娆 女神 ,

绷带遮不住这位迷人女神脸上的红晕和微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['æspərənt] [θrɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːrz] .
and the hand of the aspirant thrilled as it touched hers .
和 这 手 的 这 有志者 激动不已 作为 它 感动 她的 .

求学者的手触碰到她的手时，激动不已。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɜːrst]['ɪntuː] [skriːmz] [ʌv; əv] ['læftər] [wen] [sə'siːliə] ['greɪvli] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə]
The children burst into screams of laughter when Cecilia gravely awarded to
这 孩子们 爆裂 进入 尖叫 的 笑声 什么时候 塞西莉亚 严重地 获奖 到
['mɑːlˌtrævərz][ðə; ði][wɜːrst] [praɪz] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] ,
Maltravers the worst prize in the lot ,
马尔特拉弗斯 这 最差 奖 在 这 很多 ,

当塞西莉亚严肃地把最差的奖项颁给马尔特拉弗斯时，孩子们爆发出阵阵哄笑。

— [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] , — [wɪtʃ] ['səufi] , [haʊ'evər] , ['griːdɪli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] ; [bʌt; bət]
— a blue ribbon , — which Sophy , however , greedily insisted on having ; but
— 一个 蓝色的 丝带 , — 哪个 索菲 , 然而 , 贪婪地 坚持 在 拥有 ; 但
['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] .
Maltravers would not yield it .
马尔特拉弗斯 会 不是 屈服 它 .

——一条蓝丝带，——然而，索菲贪婪地坚持要得到它；但马尔特拉弗斯不肯给。

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] , — [jes] ,
Maltravers **remained** **all** **day** **at** **the** **rectory** **,** **and** **shared** **in** **the** **ball** **,** **—** **yes** **,**
马尔特拉弗斯 剩余 全部 天 在 这 牧师住宅 , 和 共享 在 这 球 , — 是的 ,

马尔特拉弗斯整天都待在牧师住宅里，也参加了舞会——是的，

[hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] — [hiː; hi] , ['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]
he **danced** **with** **Evelyn** **—** **he** **,** **Maltravers** **,** **who** **had** **never** **been** **known** **to**
他 跳舞 和 伊芙琳 — 他 , 马尔特拉弗斯 , WHO 有 绝不 到过 已知 到
[dæns] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] !
dance **since** **he** **was** **twenty** **-** **two** **!**
舞蹈 自从 他 曾是 二十 - 二 !

他与伊芙琳共舞——他，马尔特拉弗斯，自二十二岁以来就从未跳过舞！

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['ferli] ['broʊkən] , — ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
The **ice** **was** **fairly** **broken** **,** **—** **Maltravers** **was** **at** **home** **with** **the** **Mertons** **.**
这 冰 曾是 相当 破碎的 , — 马尔特拉弗斯 曾是 在 家 和 这 默顿 .

气氛基本缓和了——马尔特拉弗斯和默顿一家相处得很融洽。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [wɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [haʊs] — ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
And **when** **he** **took** **his** **solitary** **walk** **to** **his** **solitary** **house** **—** **over** **the** **little**
和 什么时候 他 采取 他的 孤 走 到 他的 孤 房子 — 超过 这 小的
[brɪdʒ] ,
bridge **,**
桥 ,

当他独自一人走过那座小桥，走向他那孤零零的家时，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [wʊd] — [ə'stɑːnɪʃt] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , ['evri] [wʌn]
and **through** **the** **shadowy** **wood** **—** **astonished** **,** **perhaps** **,** **with** **himself** **,** **every** **one**
和 通过 这 阴暗的 木头 — 惊讶 , 也许 , 和 他自己 , 每一个 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
of **the** **guests** **,**
的 这 客人 ,

穿过幽暗的树林——或许是被他本人所震惊——每一位宾客

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
from **the** **oldest** **to** **the** **youngest** **,** **pronounced** **him** **delightful** **.**
从 这 最老 到 这 最小的 , 发音 他 愉快 .

从最年长的到最年轻的，都称赞他很讨人喜欢。

['kærəlɪn] , [pər'hæps] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [piːkt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Caroline **,** **perhaps** **,** **might** **have** **been** **piqued** **some** **months** **ago** **that** **he** **did** **not**
卡罗琳 , 也许 , 可能 有 到过 激怒 一些 几个月 前 那 他 做过 不是
[dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
dance **with** **her** **;**
舞蹈 和 她 ;

或许几个月前，卡罗琳曾因为他没有和她跳舞而感到恼火；

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [felt] [priˈɑːkjupaɪd] .
but **now** **,** **her** **heart** **—** **such** **as** **it** **was** **—** **felt** **preoccupied** **.**
但 现在 , 她 心 — 这样的 作为 它 曾是 — 毛毡 心事重重 .

但现在，她的心——如果她还有心的话——却感到心事重重。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[lɛsprɪt] [diː] [lɑːm] [ˌiː es 'tiː][plʌs] ['penətrənt] [ˌkju ju 'i]['kɑːnsɪkwent] , [et] -
L'ESPRIT **de** **l'homme** **est** **plus** **penetrant** **que** **consequent** **,** **et** **embrasse**
精神 德 男人 est 加 渗透剂 que 后果 , 等 -

L'ESPRIT de l'homme est plus penetrant que consequent, et embrasse

[plʌs] [kwɪl] [en iː] [piːt] ['laɪər] . * — [ˌvoʊvə'nɑːrgs] .
plus qu'il ne peat lier . * — VAUVENARGUES .
加 奎尔 ne 泥炭 说谎者 . * — 沃韦纳格 .

再加上 qu'il ne 泥炭 lier。*—VAUVENARGUES。

* " [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][ɪz] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd]
*** " The spirit of man is more penetrating than logical , and**
* " 这 精神 的 男人 是 更多的 渗透 比 逻辑 , 和

"人的精神比逻辑更具洞察力，而且

['gæðərz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['gɑːrnər] .
gathers more than it can garner .
聚集 更多的 比 它 能 加纳 .

收集到的比它能够获得的要多。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrtn] ['fæməli] ;
" AND now Maltravers was constantly with the Merton family ;
" 和 现在 马尔特拉弗斯 曾是 不断地 和 这 默顿 家庭 ;

"而现在，马尔特拉弗斯一直和默顿一家在一起；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][fəˌmɪli'ærəti][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
there was no need of excuse for familiarity on his part .
那里 曾是 不 需要 的 原谅 为了 熟悉 在 他的 部分 .

他无需为自己与对方的亲密关系辩解。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [tʃɑːrmd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [nɑːt][rɪ'dʒektɪd] , [θrʌst] ['ɪntɪməsi] [ə'pɑːn]
Mr . Merton , charmed to find his advances not rejected , thrust intimacy upon
先生 . 默顿 , 迷住了 到 寻找 他的 进展 不是 拒绝 , 推力 亲密关系 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

默顿先生欣喜若狂，发现自己的示好没有被拒绝，于是主动与他亲热起来。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [spent] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['bʊːli] ,
One day they spent the afternoon at Burleigh ,
一 天 他们 花费 这 下午 在 伯利 ,

有一天下午，他们在伯利镇待了一会儿。

[ænd; ənd] ['evlɪn] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , — ['tæpəstri] ,
and Evelyn and Caroline finished their survey of the house , — tapestry ,
和 伊芙琳 和 卡罗琳 完成的 他们的 民意调查 的 这 房子 , — 挂毯 ,
[ænd; ənd] ['ɑːrmər] , ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ɔːl] .
and armour , pictures and all .
和 盔甲 , 图片 和 全部 .

伊芙琳和卡罗琳完成了对房子的检查——挂毯、盔甲、画作等等。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'reɪbiən]['hɔːrsɪz] .
This led to a visit to the Arabian horses .
这 引领 到 一个 访问 到 这 阿拉伯 马匹 .

这促成了一次参观阿拉伯马的行程。

['kærəlɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['raɪdɪŋ] ,
Caroline observed that she was very fond of riding ,
卡罗琳 观察到 那 她 曾是 非常 喜爱 的 骑术 ,

卡罗琳注意到她非常喜欢骑马。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] , — [ðə; ðɪ][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and went into ecstasies with one of the animals , — the one , of course ,
和 去 进入 狂喜 和 一 的 这 动物 , — 这 一 , 的 课程 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] [teɪl] .
with the longest tail .
和 这 最长 尾巴 .

然后她和其中一只动物——当然，是尾巴最长的那只——达到了性高潮。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði][hɔːrs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steiblz][æt; ət][ðə; ði]['rektəri],

The	next	day	the	horse	was	in	the	stables	at	the	rectory	,
这	下一个	天	这	马	曾是	在	这	马厩	在	这	牧师住宅	,

第二天，那匹马就被安置在牧师住宅的马厩里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gælənt][ɪ'pɪsl][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːstli][gɪft].

and	a	gallant	epistle	apologized	for	the	costly	gift	.
和	一个	英勇	书信	道歉	为了	这	昂贵	礼物	.

一封措辞恳切的信为这份昂贵的礼物表示歉意。

['mɪstər].['mɜːrtn][dɪ'mɜːd],[bʌt; bət]['kærəlɪn]['ɔːlweɪz][hæd; həd][hɜːr; hər][oʊn][weɪ];[ænd; ənd][soʊ]

Mr	.	Merton	demurred	,	but	Caroline	always	had	her	own	way	;	and	so
先生	.	默顿	拒绝	,	但	卡罗琳	总是	有	她	自己的	方式	;	和	所以

[ðə; ði][hɔːrs][rɪ'meɪnd]([noʊ][daʊt],

the	horse	remained	(	no	doubt	,
这	马	剩余	(	不	怀疑	,

默顿先生表示反对，但卡罗琳总是坚持己见；因此，那匹马就留在了那里（毫无疑问，

[ɪn][mʌtʃ][ə'meɪzmənt][ænd; ənd][dɪs'deɪn])[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrsənz]['poʊni],[ænd; ənd][ðə; ði][braʊn]

in	much	amazement	and	disdain	)	with	the	parson's	pony	,	and	the	brown
在	很多	惊愕	和	蔑视	)	和	这	牧师的	小马	,	和	这	棕色的

['kærɪdʒ]['hɔːrsɪz].

carriage	horses	.
运输	马匹	.

带着惊奇和轻蔑的心情）看着牧师的小马和棕色的马车马。

[ðə; ði][gɪft]['nætʃ(ə)rəli][kən'duːst][tuː; tə]['pɑːrtiz][ɑːn]['hɔːrsbæk]—[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ɪn'taɪərli][tuː; tə]

The	gift	naturally	conduced	to	parties	on	horseback	—	it	was	cruel	entirely	to
这	礼物	自然	进行	到	各方	在	马背	—	它	曾是	残忍的	完全	到

['seprət][ðə; ði]['ærəb][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][frendz]—[ænd; ənd][haʊ][wʌz; wəz]['evlɪn][tuː; tə][biː; bi][left]

separate	the	Arab	from	his	friends	—	and	how	was	Evelyn	to	be	left
分离	这	阿拉伯	从	他的	朋友们	—	和	如何	曾是	伊芙琳	到	是	左边

[bɪ'haɪnd]?

behind	?
在后面	?

这份礼物自然而然地促成了骑马聚会——将阿拉伯人与他的朋友们分开实在太残忍了——又怎能把伊芙琳留下呢?

—['evlɪn],[huː][hæd; həd]['nevər][jet]['rɪdn]['eniθɪŋ][mɔːr]['spɪrɪtɪd][ðæn; ðən][æn; ən][oʊld]['poʊni]!

—	Evelyn	,	who	had	never	yet	ridden	anything	more	spirited	than	an	old	pony	!
—	伊芙琳	,	WHO	有	绝不	然而	骑	任何事物	更多的	精神抖擞	比	一个	老的	小马	!

——伊芙琳，她以前从未骑过比老矮种马更有活力的马!

[ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][hɔːrs][bɪ'lɔːŋɪŋ][tuː; tə][æn; ən]['eldərli]['leɪdi],[naʊ]['groʊɪŋ][tuː][staʊt][tuː; tə]

A	beautiful	little	horse	belonging	to	an	elderly	lady	,	now	growing	too	stout	to
一个	美丽的	小的	马	属于	到	一个	老年	女士	,	现在	生长	也	肥硕	到

[raɪd],

ride	,
骑	,

一匹漂亮的小马，属于一位老太太，现在长得太壮实，骑不了了。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊld][hɑːrd][baɪ].

was	to	be	sold	hard	by	.
曾是	到	是	卖	难的	经过	.

将被大力推销。

['mɑːlˌtrævərz][dɪ'skʌvərd][ðə; ði]['treʒər],

Maltravers	discovered	the	treasure	,
马尔特拉弗斯	发现	这	宝藏	,

马尔特拉弗斯发现了宝藏。

[ænd; ənd] [ə'praɪzd] ['mɪstər] . ['mɜ:rtn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['delɪkət] [tu:; tə] [ə'fekt]

and	apprised	Mr	.	Merton	of	it	—	he	was	too	delicate	to	affect
和	已获知	先生	.	默顿	的	它	—	他	曾是	也	精美的	到	影响

[ˌlɪbə'rælətɪ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['erəs] .

liberality	to	the	rich	heiress	.
自由主义	到	这	富有的	女继承人	.

并将此事告知了默顿先生——他为人太过敏感，无法对这位富有的女继承人表现出慷慨大方。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [bɔ:t] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][goʊ]['kwaɪətər] ; ['evlɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]

The	horse	was	bought	;	nothing	could	go	quieter	;	Evelyn	was	not	at	all
这	马	曾是	买	;	没有什么	可以	去	更安静	;	伊芙琳	曾是	不是	在	全部

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

马买好了；一切都平静无波；伊芙琳一点也不害怕。

[ðeɪ] [meɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['lɪt(ə)l] [iks'kə:ʃənz] .

They	made	two	or	three	little	excursions	.
他们	制成	二	或者	三	小的	短途旅行	.

他们进行了两三次短途旅行。

['sʌmtaɪmz] ['oʊnli]['mɪstər] . ['mɜ:rtn] [ænd; ənd]['mɑ:lˌtrævərz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

Sometimes	only	Mr	.	Merton	and	Maltravers	accompanied	the	young	ladies	,
有时	仅有的	先生	.	默顿	和	马尔特拉弗斯	伴随	这	年轻的	女士们	,

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['nu:mərəs] .

sometimes	the	party	was	more	numerous	.
有时	这	派对	曾是	更多的	很多的	.

有时只有默顿先生和马尔特拉弗斯先生陪伴这些年轻女士，有时同行的人更多。

['mɑ:lˌtrævərz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [peɪ] ['i:kwəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] ;

Maltravers	appeared	to	pay	equal	attention	to	Caroline	and	her	friend	;
马尔特拉弗斯	出现	到	支付	平等的	注意力	到	卡罗琳	和	她	朋友	;

马尔特拉弗斯似乎对卡罗琳和她的朋友给予了同样的关注；

[stɪl] ['ɛvəlɪnz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ɪn] [ɪ'kwestriən] ['mætərz] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]

still	Evelyn's	inexperience	in	equestrian	matters	was	an	excuse	for	his	being
仍然	伊芙琳的	缺乏经验	在	马术	事情	曾是	一个	原谅	为了	他的	存在

['evər][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

ever	by	her	side	.
曾经	经过	她	边	.

尽管伊芙琳在马术方面缺乏经验，但这却成了他一直陪伴在她身边的理由。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] ; [ænd; ənd] ['evlɪn] [naʊ] [felt] [mɔ:r]

They	had	a	thousand	opportunities	to	converse	;	and	Evelyn	now	felt	more
他们	有	一个	千	机会	到	交谈	;	和	伊芙琳	现在	毛毡	更多的

[æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

at	home	with	him	;
在	家	和	他	;

他们有无数次交谈的机会；伊芙琳现在觉得和他在一起更自在；

[hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] ['^eiəti] , [hɜ:r; hər]['fænsɪf(ə)l] [jet] ['tʃeɪsnd] ['ɪntəlekt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

her	gentle	gayety	,	her	fanciful	yet	chastened	intellect	,	found	a	voice	.
她	温和的	同性恋	,	她	奇幻的	然而	受了教训	智力	,	成立	一个	嗓音	.

她温柔的快乐，她充满想象力却又略带拘谨的智慧，找到了表达的途径。

['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [sɪm'plɪsəti] [ðer; ðər] ['lɝ:kt]

Maltravers	was	not	slow	to	discover	that	beneath	her	simplicity	there	lurked
马尔特拉弗斯	曾是	不是	慢的	到	发现	那	下面	她	简单	那里	潜伏

[sens] , ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

sense	,	judgment	,	and	imagination	.
感觉	,	判断	,	和	想像力	.

马尔特拉弗斯很快发现，在她单纯的外表下隐藏着理智、判断力和想象力。

[ɪn'sensəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['haɪər] [flaɪt] .

Insensibly	**his**	**own**	**conversation**	**took**	**a**	**higher**	**flight**	**.**
无意识地	他的	自己的	对话	采取	一个	更高	航班	.

不知不觉中，他自己的谈话也进入了更高的境界。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

With	**the**	**freedom**	**which**	**his**	**mature**	**years**	**and**	**reputation**	**gave**	**him**	**,**
和	这	自由	哪个	他的	成熟	年	和	名声	给予	他	,

凭借着成熟的年龄和声望所赋予他的自由，

[hiː; hi] ['miŋgld] ['eləkwənt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒekts] ; [biː; bi]

he	**mingled**	**eloquent**	**instruction**	**with**	**lighter**	**and**	**more**	**trifling**	**subjects**	**;**	**be**
他	混合	雄辩	操作说明	和	打火机	和	更多的	琐事	主题	;	是

[də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l][maɪnd] ,

directed	**her**	**earnest**	**and**	**docile**	**mind**	**,**
指导	她	认真	和	温顺	头脑	,

他将雄辩的教诲与轻松琐碎的话题穿插在一起；引导她认真温顺的心灵，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [nuː] [fiːldz] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts]

not	**only**	**to**	**new**	**fields**	**of**	**written**	**knowledge**	**,**	**but**	**to**	**many**	**of**	**the**	**secrets**
不是	仅有的	到	新的	字段	的	书面	知识	,	但	到	许多	的	这	秘密

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	**Nature**	**,**
的	自然	,

不仅进入了新的知识领域，而且也揭开了大自然的许多奥秘。

['sʌt(ə)l] [ɔːr] [sə'blaɪm] .

subtle	**or**	**sublime**	**.**
微妙的	或者	升华	.

微妙的或崇高的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪtəreri] [lɔːr] ; [ðə; ði][stɑːrz] ,

He	**had**	**a**	**wide**	**range**	**of**	**scientific**	**as**	**well**	**as**	**literary**	**lore**	**;**	**the**	**stars**	**,**
他	有	一个	宽的	范围	的	科学	作为	出色地	作为	文学	知识	;	这	明星	,

他拥有广泛的科学和文学知识；星辰，

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] ,

the	**flowers**	**,**	**the**	**phenomena**	**of**	**the**	**physical**	**world**	**,**
这	花朵	,	这	现象	的	这	身体的	世界	,

花朵，自然界的各种现象，

[ə'fɔːd] [θiːmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['deskænt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvənt] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət]

afforded	**themes**	**on**	**which**	**he**	**descanted**	**with**	**the**	**fervent**	**love**	**of**	**a**	**poet**
提供	主题	在	哪个	他	倾析	和	这	热切	爱	的	一个	诗人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] .

and	**the**	**easy**	**knowledge**	**of**	**a**	**sage**	**.**
和	这	简单的	知识	的	一个	圣人	.

他以诗人的热忱和智者的轻松智慧，吟咏着各种主题。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Mr	**.**	**Merton**	**,**	**observing**	**that**	**little**	**or**	**nothing**	**of**	**sentiment**	**mingled**	**with**	**their**
先生	.	默顿	,	观察	那	小的	或者	没有什么	的	情绪	混合	和	他们的

[fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] ,

familiar	**intercourse**	**,**
熟悉的	交往	,

默顿先生注意到，他们之间的日常交往中几乎没有任何情感流露。

[felt] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]

felt	perfectly	at	ease	;	and	knowing	that	Maltravers	had	been	intimate	with
毛毡	完美	在	舒适	;	和	会心	那	马尔特拉弗斯	有	到过	亲密的	和

['lʌmli] ,

Lumley	,
卢姆利	,

感到十分自在；而且知道马尔特拉弗斯曾与卢姆利关系亲密，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['evlɪn]

he	naturally	concluded	that	he	was	aware	of	the	engagement	between	Evelyn
他	自然	结束	那	他	曾是	意识到的	的	这	订婚	之间	伊芙琳

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

and	his	friend	.
和	他的	朋友	.

他自然而然地得出结论，他知道伊芙琳和他的朋友订婚了。

['miːnwaɪl] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'pɪrd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz][lɔːrd] -

Meanwhile	Maltravers	appeared	unconscious	that	such	a	being	as	Lord	Vargrave
同时	马尔特拉弗斯	出现	无意识	那	这样的	一个	存在	作为	主	-

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

与此同时，马尔特拉弗斯似乎完全没有意识到瓦格雷夫勋爵这样的人存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] ['prez(ə)ns] ,

It	is	not	to	be	wondered	at	that	the	daily	presence	,
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	这	日常的	在场	,

日常的存在并不令人惊讶。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['flætəri] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][laɪk]['mɑːlˌtrævərz] , [ʃʊd; ʃəd] ['strɔːŋli]

the	delicate	flattery	of	attention	from	a	man	like	Maltravers	,	should	strongly
这	精美的	奉承	的	注意力	从	一个	男人	喜欢	马尔特拉弗斯	,	应该	强烈

[ɪm'pres] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

impress	the	imagination	,
令人印象深刻	这	想像力	,

来自像马尔特拉弗斯这样的男人的那种微妙的奉承和关注，应该会给人留下深刻的印象。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'septəb(ə)l][gɜːrl] .

if	not	the	heart	,	of	a	susceptible	girl	.
如果	不是	这	心	,	的	一个	易受影响的	女孩	.

如果不是一颗脆弱女孩的心。

[ɔːl'redi] [ˌpriːpə'zest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti]

Already	prepossessed	in	his	favour	,	and	wholly	unaccustomed	to	a	society
已经	预先拥有	在	他的	偏爱	,	和	完全	不习惯	到	一个	社会

[wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [soʊ] ['meni] [ət'rækʃnz] ,

which	combined	so	many	attractions	,
哪个	合并	所以	许多	景点	,

他早已对这里的一切心生好感，而且完全不习惯这样一个汇聚了如此多魅力的社交圈。

['evlɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] ; [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkər] [ʃeɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Evelyn	regarded	him	with	unspeakable	veneration	;	to	the	darker	shades	in	his
伊芙琳	认为	他	和	无法形容	崇敬	;	到	这	较暗	色调	在	他的

['kærəktər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd] ,

character	she	was	blind	,
特点	她	曾是	瞎的	,

伊芙琳对他充满了难以言喻的崇敬；对于他性格中阴暗的一面，她却视而不见。

— [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

—	to	her	,	indeed	,	they	did	not	appear	.
—	到	她	,	的确	,	他们	做过	不是	出现	.

对她而言，他们确实没有出现。

[truː] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [mɪkst] [sə'saɪəti][hɪz; ɪz] [dɪs'deɪnfl] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['tempər] [broʊk]
True **that** **once** **or** **twice** **in** **mixed** **society** **his** **disdainful** **and** **imperious** **temper** **broke**
真的 那 一次 或者 两次 在 混合 社会 他的 轻蔑的 和 专横 脾气 打破
['heɪstɪli][ænd; ənd] ['hɑːrʃli] [fɔːrθ] .
hastily **and** **harshly** **forth** **.**
草草 和 严厉地 前进 .

确实，在男女混杂的场合，他曾一两次表现出轻蔑专横的脾气，并迅速而严厉地发泄出来。

[tuː; tə] ['fɑːli] , [tuː; tə] [prɪ'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [bʌt; bət] [slaɪt] [fɔːr'berəns] .
To **folly** **,** **to** **pretension** **,** **to** **presumption** **,** **he** **showed** **but** **slight** **forbearance** **.**
到 蠢事 , 到 预张 , 到 假定 , 他 显示 但 轻微 宽容 .

对于愚蠢、虚伪、狂妄，他只是略加容忍。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][smaɪl] , [ðə; ði]['baɪtɪŋ]['sɑːrkæzəm] , [ðə; ði][koʊld] [rɪ'pʌls] , [ðæt] [maɪt] [gɔːl] ,
The **impatient** **smile** **,** **the** **biting** **sarcasm** **,** **the** **cold** **repulse** **,** **that** **might** **gall** **,**
这 不耐烦 微笑 , 这 咬 讽刺 , 这 寒冷的 击退 , 那 可能 癞 ,

那不耐烦的笑容，那尖刻的讽刺，那冷漠的排斥，可能会令人恼火。

[jet] [kʊd; kəd] [skers] [biː; bi]['oʊpənli] [ri'zentid] ,
yet **could** **scarce** **be** **openly** **resented** **,**
然而 可以 稀少 是 公然 怨恨 ,

然而，却几乎不可能公开表示不满。

[bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]
betrayed **that** **he** **was** **one** **who** **affected** **to** **free** **himself** **from** **the** **polished**
背叛 那 他 曾是 一 WHO 做作的 到 自由的 他自己 从 这 抛光
[rɪst'reɪnts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .
restraints **of** **social** **intercourse** **.**
约束 的 社会的 交往 .

这暴露了他其实是一个假装要摆脱社交礼仪束缚的人。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [tuː] ['skruːpjələs] [ɪn][nɑːt] ['wuːndɪŋ] ['vænəti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː]
He **had** **once** **been** **too** **scrupulous** **in** **not** **wounding** **vanity** **;** **he** **was** **now** **too**
他 有 一次 到过 也 一丝不苟的 在 不是 受伤 虚荣 ; 他 曾是 现在 也
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
indifferent **to** **it** **.**
冷漠 到 它 .

他曾经过于谨慎，不愿伤害别人的虚荣心；而现在，他却对此漠不关心。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [ʌn'eimiəbl] [treɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
But **if** **sometimes** **this** **unamiable** **trait** **of** **character** **,** **as** **displayed** **to** **others** **,**
但 如果 有时 这 不友善的 特征 的 特点 , 作为 显示 到 其他的 ,
[tʃɪld] [ɔːr] ['stɑːrtld] ['evlɪn] ,
chilled **or** **startled** **Evelyn** **,**
冷藏 或者 惊慌 伊芙琳 ,

但有时，伊芙琳这种不讨喜的性格特征，在别人面前表现出来，会让伊芙琳感到不寒而栗或惊恐万分。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flætəri] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] [nɑːt]
the **contrast** **of** **his** **manner** **towards** **herself** **was** **a** **flattery** **too** **delicious** **not**
这 对比 的 他的 方式 向 她自己 曾是 一个 奉承 也 可口的 不是
[tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌrekə'lekʃənz] .
to **efface** **all** **other** **recollections** **.**
到 抹去 全部 其他 回忆 .

他对待她的态度与她本人截然不同，这种奉承之情如此美妙，以至于足以抹去她对其他一切的回忆。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz] ['sɔfənd] [ɪts] [toʊn] ;
To **her** **ear** **his** **voice** **always** **softened** **its** **tone** **;**
到 她 耳朵 他的 嗓音 总是 软化 它是 语气 ;

在她听来，他的声音总是变得柔和起来；

[tuː; tə][hɜːr; hər][kə'pæsəti][ʌv; əv][maɪnd]['evər][bent][æz; əz][baɪ] ['sɪmpəθi] , [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ; [tuː; tə]

to	her	capacity	of	mind	ever	bent	as	by	sympathy	,	not	condescension	;	to
到	她	容量	的	头脑	曾经	弯曲	作为	经过	同情	,	不是	居高临下	;	到

[hɜːr; hər] — [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði]['tɪmɪd] ,

her	—	the	young	,	the	timid	,
她	—	这	年轻的	,	这	胆小	,

她心胸宽广，总是以同情而非居高临下的态度对待她；对于她——那些年轻的、胆怯的、

[ðə; ði][hæf] - [ɪn'fɔːrmd] — [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɔːl][ðə; ði]

the	half	-	informed	—	to	her	alone	he	did	not	disdain	to	exhibit	all	the
这	一半	-	知情的	—	到	她	独自的	他	做过	不是	蔑视	到	展览	全部	这

['stɔrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

stores	of	his	knowledge	,
商店	的	他的	知识	,

对于那个略知一二的人——只有她，他才不吝于向她展示自己全部的知识储备。

[ɔːl][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['braɪtəst] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

all	the	best	and	brightest	colours	of	his	mind	.
全部	这	最好的	和	最亮的	颜色	的	他的	头脑	.

他脑海中所有最美好、最绚丽的色彩。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːdɪstlɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] ['prefrəns] .

She	modestly	wondered	at	so	strange	a	preference	.
她	谦虚地	想知道	在	所以	奇怪的	一个	偏爱	.

她谦虚地对这种奇怪的喜好感到疑惑。

[pər'hæps][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd][blʌnt]['kɑːmplɪmənt] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][wʌns] [ə'drest] [tuː; tə]

Perhaps	a	sudden	and	blunt	compliment	which	Maltravers	once	addressed	to
也许	一个	突然	和	钝	赞扬	哪个	马尔特拉弗斯	一次	已解决	到

[hɜːr; hər] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

her	may	explain	it	.
她	可能	解释	它	.

或许马尔特拉弗斯曾经对她说过的一句突如其来、直白的赞美可以解释这一切。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'vəːst] [mɔːr] ['friːli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

One	day	,	when	she	had	conversed	more	freely	and	more	fully	than	usual	,
一	天	,	什么时候	她	有	交谈	更多的	自由	和	更多的	完全	比	通常	,

有一天，当她比平时更自由、更充分地交谈时，

[hiː; hi][broʊk][ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ˌeksklə'meɪʃn] , —

he	broke	in	upon	her	with	this	abrupt	exclamation	,	—
他	打破	在	之上	她	和	这	突然	感叹	,	—

他突然闯入她的谈话，大声喊道：

" [mɪs] ['kæmərən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə'soʊsieɪtɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ]

"	Miss	Cameron	,	you	must	have	associated	from	your	childhood	with
"	错过	卡梅伦	,	你	必须	有	联系	从	你的	童年	和

['bjuːtɪf(ə)l] [maɪndz] .

beautiful	minds	.
美丽的	思想	.

“卡梅伦小姐，你一定从小就和才华横溢的人在一起。”

[aɪ] [siː] [ɔːl'redi] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [vaɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	see	already	that	from	the	world	,	vile	as	it	is	,
我	看	已经	那	从	这	世界	,	卑鄙的	作为	它	是	,

我已经从这个世界，尽管它如此卑劣，看到了这一点。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][kən'teɪdʒən][tuː; tə] [fɪr] .

you	have	nothing	of	contagion	to	fear	.
你	有	没有什么	的	传染	到	害怕	.

你无需担心任何传染病。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['veriəs] ['mætərz] ,
I have heard you talk on the most various matters ,
我 有 听到 你 讲话 在 这 最多 各种各样的 事情 ,

我听过你谈论各种各样的话题，

[ɑːn] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['ʌtəd]
on many of which your knowledge is imperfect ; but you have never uttered
在 许多 的 哪个 你的 知识 是 不完善 ; 但 你 有 绝不 说出
[wʌn] [miːn] [aɪ'diːə] ,
one mean idea ,
一 意思是 主意 ,

你对其中许多事情的了解并不透彻；但你从未说过一句卑鄙的话。

[ɔːr][wʌn] [fɔːls] ['sentɪmənt] .
or one false sentiment .
或者 一 错误的 情绪 .

或者一种错误的观点。

[truːθ] [siːmz] [ɪn'tuːɪtɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Truth seems intuitive to you .
真相 似乎 直觉的 到 你 .

你似乎很自然地就能明白真相。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['pjʊrəti][ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] -
" It was indeed this singular purity of heart which made to the world -
" 它 曾是 的确 这 单数 纯度 的 心 哪个 制成 到 这 世界 -
['wɪrid] [mæn][ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ɪn] ['evlɪn] ['kæmərən] .
wearied man the chief charm in Evelyn Cameron .
疲惫 男人 这 首席 魅力 在 伊芙琳 卡梅伦 .

“正是这种独特的纯洁心灵，让饱经世故的人深深为伊芙琳·卡梅伦着迷。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pjʊrəti] [keɪm] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,
From this purity came , as from the heart of a poet ,
从 这 纯度 来了 , 作为 从 这 心 的 一个 诗人 ,

这份纯洁，如同诗人的心灵一般，由此而来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [tɔːt] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ]
a thousand new and heaven - taught thoughts which had in them a
一个 千 新的 和 天堂 - 教授 想法 哪个 有 在 他们 一个
['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
wisdom of their own ,
智慧 的 他们的 自己的 ,

一千种全新的、上天赐予的思想，它们本身就蕴含着智慧。

— [θɔːts] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði][stɜːrn] ['lɪsənər] [bæk] [tuː; tə] [juːθ] , [ænd; ənd]['rekənsaild]
— thoughts that often brought the stern listener back to youth , and reconciled
— 想法 那 经常 带来 这 船尾 听众 后退 到 青年 , 和 和解
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][laɪf] .
him with life .
他 和 生活 .

——这些想法常常让严肃的听众回想起青春岁月，并让他重新接受生活。

[ðə; ði][waɪz]['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['evlɪn] [ðæn; ðən] ['evlɪn] [dɪd][frʌm; frəm]
The wise Maltravers learned more from Evelyn than Evelyn did from
这 明智的 马尔特拉弗斯 学习 更多的 从 伊芙琳 比 伊芙琳 做过 从
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

睿智的马尔特拉弗斯从伊芙琳身上学到的东西，比伊芙琳从马尔特拉弗斯身上学到的东西还要多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [treɪt] — [di:pər] [ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv]['tempər] — [ɪn]
There **was** **,** **however** **,** **another** **trait** **—** **deeper** **than** **that** **of** **temper** **—** **in**
那里 曾是 , 然而 , 其他 特征 — 更深 比 那 的 脾气 — 在
['mɑ:l,trævərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
Maltravers **,** **and** **which** **was** **,**
马尔特拉弗斯 , 和 哪个 曾是 ,

然而，马尔特拉弗斯身上还有另一种特质——比脾气更深层次的特质——那就是：

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['lætər] , [mɔ:r] ['mænɪfest][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][tu:; tə] ['ʌðər] ,
unlike **the** **latter** **,** **more** **manifest** **to** **her** **than** **to** **others** **,**
与此不同 这 后者 , 更多的 显现 到 她 比 到 其他的 ,

与后者不同，这一点对她来说比对其他人来说更加明显。

— [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn'θu:ziæzəm][hæd; həd]
— **his** **contempt** **for** **all** **the** **things** **her** **young** **and** **fresh** **enthusiasm** **had**
— 他的 鄙视 为了 全部 这 事物 她 年轻的 和 新鲜的 热情 有
[bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][praɪz] ,
been **taught** **to** **prize** **,**
到过 教授 到 奖 ,

——他对她年轻时满腔热情所珍视的一切事物都嗤之以鼻。

[ðə; ði] [feɪm] [ðæt] [en'dɪəd] [ænd; ənd] ['hæloʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
the **fame** **that** **endeared** **and** **hallowed** **him** **to** **her** **eyes** **,** **the** **excitement**
这 名声 那 可爱的 和 神圣的 他 到 她 眼睛 , 这 激动
[ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'wɔ:rdz] .
of **ambition** **,** **and** **its** **rewards** **.**
的 志向 , 和 它是 奖励 .

在她眼中，他因名望而备受喜爱和敬仰；雄心壮志带来的兴奋感及其回报。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɪtər] [dɪs'deɪn][ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz] [ænd; ənd] [greɪt] [di:dz] .
He **spoke** **with** **such** **bitter** **disdain** **of** **great** **names** **and** **great** **deeds** **.**
他 辐 和 这样的 苦的 蔑视 的 伟大的 姓名 和 伟大的 契约 .

他对伟人和伟业充满了愤恨的轻蔑。

" ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [groʊθ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , " [sed] [hi:; hi] , [wʌn] [deɪ] ,
" **Children** **of** **a** **larger** **growth** **they** **were** **,** **"** **said** **he** **,** **one** **day** **,**
" 孩子们 的 一个 更大的 生长 他们 是 , " 说 他 , 一 天 ,

“他们是成长环境更优越的孩子，”有一天，他说道。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['lu:məˌnɛri:z][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,
in **answer** **to** **her** **defence** **of** **the** **luminaries** **of** **their** **kind** **,**
在 回答 到 她 防御 的 这 杰出人物 的 他们的 种类 ,

为了回应她对同类杰出人物的辩护，

" [ə'ljuəd] [baɪ] ['bɔ:bəlz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:lz] [haʊs] .
" **allured** **by** **baubles** **as** **poor** **as** **the** **rattle** **and** **the** **doll's** **house** **.**
" 诱人 经过 小饰品 作为 贫穷的 作为 这 嘎嘎作响 和 这 娃娃的 房子 .

“被拨浪鼓和娃娃屋这样简陋的小玩意儿所吸引。”

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [greɪt] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] , [baɪ][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] !
How **many** **have** **been** **made** **great** **,** **as** **the** **word** **is** **,** **by** **their** **vices** **!**
如何 许多 有 到过 制成 伟大的 , 作为 这 单词 是 , 经过 他们的 恶习 !

正如俗语所说，有多少人因恶习而变得伟大！

['pɔ:ltri][krɑ:ft][wʌn] [kə'mænd] [tu:; tə] [θə'mistəkli:z] ; [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['dʌnz] , [ðə; ði] ['prɑ:flɪgət]
Paltry **craft** **won** **command** **to** **Themistocles** **;** **to** **escape** **his** **duns** **,** **the** **profligate**
微不足道 工艺 韩元 命令 到 地米斯托克利 ; 到 逃脱 他的 邓斯 , 这 挥霍无度
['si:zər] ['hedz] [æn; ən]['ɑ:rmi] ,
Caesar **heads** **an** **army** **,**
凯撒 头部 一个 军队 ,

地米斯托克利凭借微不足道的技艺赢得了指挥权；为了逃避牢狱之灾，挥霍无度的凯撒率领一支军队。

[ænd; ənd] [ə'tʃi:vz] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] ; ['bru:təs] , [ðə; ði][ə'rɪstəkræt] , [stæbz][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [ðæt]

and	achieves	his	laurels	;	Brutus	,	the	aristocrat	,	stabs	his	patron	,	that
和	实现	他的	月桂树	;	布鲁图斯	,	这	贵族	,	刺伤	他的	赞助人	,	那

[pət'rɪʃnz] [maɪt] [ə'gen] ['træmp(ə)l][ɑ:n] [plɪ'bi:ənz] ,

patricians	might	again	trample	on	plebeians	,
贵族	可能	再次	践踏	在	平民	,

并最终功成名就；贵族布鲁图斯刺杀了他的恩主，以便贵族们能够再次践踏平民。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑ:'sterəti] [maɪt] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	that	posterity	might	talk	of	him	.
和	那	后人	可能	讲话	的	他	.

让后人能够谈论他。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['pɑ:stʃəməs] [feɪm] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][æz; əz] ['pjʊrəl] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

The	love	of	posthumous	fame	—	what	is	it	but	as	puerile	a	passion	for
这	爱	的	死后	名声	—	什么	是	它	但	作为	幼稚的	一个	热情	为了

[ˌnoʊtə'raɪəti][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [aɪ][wʌns] [nu:] [leɪ] [aʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]

notoriety	as	that	which	made	a	Frenchman	I	once	knew	lay	out	two	thousand
恶名	作为	那	哪个	制成	一个	法国人	我	一次	知道	躺	出去	二	千

[paʊndz] [ɪn] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ?

pounds	in	sugar	-	plums	?
磅	在	糖	-	李子	?

对死后名声的渴望——这难道不是一种幼稚的、追求恶名的激情吗？就像我曾经认识的一位法国人，为了博取名声，竟然花费了两千英镑去买糖梅一样？

[tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] — [haʊ] [pʊr] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] !

To	be	talked	of	—	how	poor	a	desire	!
到	是	谈话	的	—	如何	贫穷的	一个	欲望	!

被人谈论——多么可悲的愿望啊！

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][baɪ][ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][ɔ:r][ðə; ði][nekst] ?

Does	it	matter	whether	it	be	by	the	gossips	of	this	age	or	the	next	?
做	它	事情	无论	它	是	经过	这	八卦	的	这	年龄	或者	这	下一个	?

是当代人的闲言碎语，还是后世人的闲言碎语，这重要吗？

[sʌm; səm][men][ɑ:r; ər]['ɜ:dʒd][ɑ:n][tu:; tə] [feɪm] [baɪ]['pɑ:vərti] — [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

Some	men	are	urged	on	to	fame	by	poverty	—	that	is	an	excuse	for	their
一些	男人	是	敦促	在	到	名声	经过	贫困	—	那	是	一个	原谅	为了	他们的

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

有些人因为贫穷而追求名利——这成了他们为自己的不幸遭遇开脱的借口；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['noʊbəlnɪs] [ɪn][ðə; ði]['moʊtɪv][ðæn; ðən][ɪn][ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [jɑ:n] [pʊr]

but	there	is	no	more	nobleness	in	the	motive	than	in	that	which	makes	yon	poor
但	那里	是	不	更多的	高贵	在	这	动机	比	在	那	哪个	制作	远	贫穷的

['plaʊmən] [swet] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['fi:bəs] .

ploughman	sweat	in	the	eye	of	Phoebus	.
耕夫	汗	在	这	眼睛	的	福玻斯	.

但这种动机并没有什么高尚之处，就像让那个可怜的农夫在太阳神阿波罗面前汗流浃背一样。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv]['emɪnənt] [men] ,

In	fact	,	the	larger	part	of	eminent	men	,
在	事实	,	这	更大的	部分	的	杰出	男人	,

事实上，绝大多数杰出人士，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'spaɪərd][baɪ]['eni] ['lɔːfti][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðer; ðər] ['spiːʃiːz] [ɔːr] [ɪn'rɪtʃ]

instead	of	being	inspired	by	any	lofty	desire	to	benefit	their	species	or	enrich
反而	的	存在	灵感	经过	任何	高远	欲望	到	益处	他们的	物种	或者	丰富

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

the	human	mind	,
这	人类	头脑	,

而不是出于造福人类或丰富人类思想的崇高愿望而受到激励，

[hæv; həv]['æktɪd][ɔːr] [kəm'poʊzd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ]

have	acted	or	composed	,	without	any	definite	object	beyond	the	satisfying	a
有	行动	或者	由	,	没有	任何	定	目的	超过	这	令人满意	一个

['restləs] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] ,

restless	appetite	for	excitement	,
不安	食欲	为了	激动	,

创作或演出，除了满足内心对刺激的渴望之外，没有任何明确的目标。

[ɔːr] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['glɔːri] .

or	indulging	the	dreams	of	a	selfish	glory	.
或者	沉溺于	这	梦境	的	一个	自私	荣耀	.

或者沉溺于追求自私荣耀的梦想。

[ænd; ənd] [wen] ['noʊblɚ][ˌæspɚ'eɪʃənz][hæv; həv]['faɪərd][ðem; ðəm] ,

And	when	nobler	aspirations	have	fired	them	,
和	什么时候	更高贵	抱负	有	被解雇	他们	,

当更高尚的抱负激励着他们时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [bʌt; bət][tuː; tə][waɪld][fə'nætɪsɪzəm][ænd; ənd]['sæŋgwɪneri] [kraɪm] .

it	has	too	often	been	but	to	wild	fanaticism	and	sanguinary	crime	.
它	有	也	经常	到过	但	到	荒野	狂热	和	血腥	犯罪	.

它常常沦为狂热的宗教狂热和血腥的犯罪。

[wʌt] ['duːps] [ʌv; əv]['glɔːri]['evər][wɜːr; wər]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [diːpər] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['haɪər] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

What	dupes	of	glory	ever	were	animated	by	a	deeper	faith	,	a	higher	ambition	,
什么	重复	的	荣耀	曾经	是	动画	经过	一个	更深	信仰	,	一个	更高	志向	,

那些被荣耀蒙蔽的人，又有多少是被更深厚的信仰和更高的抱负所激励的呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fræntɪk] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] , — [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

than	the	frantic	followers	of	Mahomet	,	—	taught	to	believe	that	it	was
比	这	疯狂的	追随者	的	穆罕默德	,	—	教授	到	相信	那	它	曾是

['vɜːrtʃuː][tuː; tə] ['rævɪdʒ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

virtue	to	ravage	the	earth	,
美德	到	蹂躏	这	地球	,

比那些狂热的穆罕默德追随者——他们被教导相信蹂躏地球是一种美德——更甚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ['ɪntuː]['pærədaɪs] ?

and	that	they	sprang	from	the	battle	-	field	into	paradise	?
和	那	他们	弹簧	从	这	战斗	-	场地	进入	天堂	?

他们从战场上跃入天堂?

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [wʌt] ['splendɪd] ['məutivz] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] !

Religion	and	liberty	,	love	of	country	,	what	splendid	motives	to	action	!
宗教	和	自由	,	爱	的	国家	,	什么	灿烂	动机	到	行动	!

宗教与自由，爱国情怀，多么伟大的行动动机!

[loʊ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [wen] [ðə; ði] ['məutivz] [ɑːr; ər] [kiːn] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌns] [kə'menst] !

Lo	,	the	results	,	when	the	motives	are	keen	,	the	action	once	commenced	!
洛	,	这	结果	,	什么时候	这	动机	是	敏锐的	,	这	行动	一次	开始	!

瞧，当动机强烈时，一旦行动开始，结果就会如何!

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['terər] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ten] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Behold	**the**	**Inquisition**	**,**	**the**	**Days**	**of**	**Terror**	**,**	**the**	**Council**	**of**	**Ten**	**,**	**and**	**the**
看哪	这	宗教裁判所	,	这	天	的	恐怖	,	这	理事会	的	十	,	和	这

['dʌndʒənz] [ʌv; əv] ['venɪs] !

Dungeons	**of**	**Venice**	**!**
地下城	的	威尼斯	!

看看宗教裁判所、恐怖时期、十人议会和威尼斯地牢吧!

" ['evlɪn] [wʌz; wəz] ['skersli] [fɪt][tuː; tə] ['resə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] ['fæləsiːz] ;

"	**Evelyn**	**was**	**scarcely**	**fit**	**to**	**wrestle**	**with**	**these**	**melancholy**	**fallacies**	**;**
"	伊芙琳	曾是	几乎	合身	到	搏斗	和	这些	忧郁	谬误	;

“伊芙琳几乎无力应对这些忧郁的谬论;

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [truːθ] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] ['ænsər] .

but	**her**	**instinct**	**of**	**truth**	**suggested**	**an**	**answer**	**.**
但	她	本能	的	真相	建议	一个	回答	.

但她对真理的直觉却给了她一个答案。

" [wʌt] [wʊd] [sə'saɪəti][biː; bi] [ɪf] [ɔːl] [men] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd]['æktɪd][ʌp][tuː; tə]

"	**What**	**would**	**society**	**be**	**if**	**all**	**men**	**thought**	**as**	**you**	**do**	**,**	**and**	**acted**	**up**	**to**
"	什么	会	社会	是	如果	全部	男人	想法	作为	你	做	,	和	行动	向上	到

[ðə; ði] ['θiːəri] ?

the	**theory**	**?**
这	理论	?

“如果所有人都像你一样思考，并按照这种理论行事，那么社会将会变成什么样子呢?”

[noʊ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [noʊ][ɑːrt] , [noʊ]['glɔːri] , [noʊ]['peɪtriətɪzəm] , [noʊ]['vɜːrtʃuː] , [noʊ]

No	**literature**	**,**	**no**	**art**	**,**	**no**	**glory**	**,**	**no**	**patriotism**	**,**	**no**	**virtue**	**,**	**no**
不	文学	,	不	艺术	,	不	荣耀	,	不	爱国主义	,	不	美德	,	不

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] !

civilization	**!**
文明	!

没有文学，没有艺术，没有荣耀，没有爱国主义，没有美德，没有文明!

[juː; jʊ]['ænəlaɪz][menz]['məutivz] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dʒʌdʒ] ['raɪtli] ?

You	**analyze**	**men's**	**motives**	**—**	**how**	**can**	**you**	**be**	**sure**	**you**	**judge**	**rightly**	**?**
你	分析	男士	动机	—	如何	能	你	是	当然	你	法官	没错	?

你分析男人的动机——你怎么能确定你的判断是正确的呢?

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , — ['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] , ['aʊər; ɑːr] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] !

Look	**to**	**the**	**results**	**,**	**—**	**our**	**benefit**	**,**	**our**	**enlightenment**	**!**
看	到	这	结果	,	—	我们的	益处	,	我们的	启示	!

看看结果吧——这对我们有益，对我们有益!

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [biː; bi] [greɪt] , [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['moʊtɪv] [ə'weɪkənd]

If	**the**	**results**	**be**	**great**	**,**	**Ambition**	**is**	**a**	**virtue**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**motive**	**awakened**
如果	这	结果	是	伟大的	,	志向	是	一个	美德	,	不	事情	什么	动机	觉醒

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

如果结果伟大，那么雄心壮志就是一种美德，无论它是由什么动机激发的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	**it**	**not**	**so**	**?**
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" ['evlɪn] [spoʊk] [b'lʌʃɪŋli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] .

"	**Evelyn**	**spoke**	**blushingly**	**and**	**timidly**	**.**
"	伊芙琳	辐	脸红地	和	胆怯地	.

伊芙琳羞涩而怯生生地说道。

['mɑːlˌtrævərz] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tenɪts] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

Maltravers	**,**	**despite**	**his**	**own**	**tenets**	**,**	**was**	**delighted**	**with**	**her**	**reply**	**.**
马尔特拉弗斯	,	尽管	他的	自己的	信条	,	曾是	高兴极了	和	她	回复	.

尽管马尔特拉弗斯本人信奉某些原则，但他对她的回答感到非常高兴。

" [juː; jʊ]['riːz(ə)n] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	**You**	**reason**	**well**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	你	原因	出色地	,	"	说	他	,	和	一个	微笑	.

"你推理得很有道理，"他笑着说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'pɪkt] [ðem; ðəm] ?

"	**But**	**how**	**are**	**we**	**sure**	**that**	**the**	**results**	**are**	**such**	**as**	**you**	**depict**	**them**	**?**
"	但	如何	是	我们	当然	那	这	结果	是	这样的	作为	你	描绘	他们	?

"但是我们如何确定结果正如你所描述的那样呢？"

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [veɪg] [tɜːrmz] , ['hɑːloʊ] [saʊndz] .

Civilization	**,**	**enlightenment**	**,**	**—**	**they**	**are**	**vague**	**terms**	**,**	**hollow**	**sounds**	**.**
文明	,	启示	,	—	他们	是	模糊的	条款	,	空洞的	声音	.

文明、启蒙——这些都是模糊的词汇，空洞的声音。

['nevər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪl] ['riːz(ə)n][æz; əz][aɪ][duː] .

Never	**fear**	**that**	**the**	**world**	**will**	**reason**	**as**	**I**	**do**	**.**
绝不	害怕	那	这	世界	将要	原因	作为	我	做	.

不要担心世人会和我持有相同的观点。

['ækʃ(ə)n] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['stægnənt] [waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][goʊld][ænd; ənd] ['paʊər] .

Action	**will**	**never**	**be**	**stagnant**	**while**	**there**	**are**	**such**	**things**	**as**	**gold**	**and**	**power**	**.**
行动	将要	绝不	是	停滞不前	尽管	那里	是	这样的	事物	作为	金子	和	力量	.

只要黄金和权力存在，行动就永远不会停滞不前。

[ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [wɪl] [muːv] [ɑːn] — [let][ðə; ðɪ] ['gæli] - [sleɪvz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

The	**vessel**	**will**	**move**	**on**	**—**	**let**	**the**	**galley**	**-**	**slaves**	**have**	**it**	**to**	**themselves**	**.**
这	血管	将要	移动	在	—	让	这	厨房	-	奴隶	有	它	到	他们自己	.

船会继续前行——就让那些划桨奴隶们自己待着吧。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][laɪf] [kən'vɪnsɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɑːgres] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːvmənt] .

What	**I**	**have**	**seen**	**of**	**life**	**convinces**	**me**	**that**	**progress**	**is**	**not**	**always**	**improvement**	**.**
什么	我	有	已见	的	生活	令人信服	我	那	进步	是	不是	总是	改进	.

我从生活中所见所闻让我相信，进步并不总是意味着进步。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz]['iːvəlz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sævɪdʒ] [steɪt] ; [ænd; ənd][vaɪs]['vɜːrsə] .

Civilization	**has**	**evils**	**unknown**	**to**	**the**	**savage**	**state**	**;**	**and**	**vice**	**versa**	**.**
文明	有	罪恶	未知	到	这	野蛮的	状态	;	和	副	反之亦然	.

文明社会存在着野蛮国家所不了解的罪恶；反之亦然。

[men][ɪn][ɔːl] [steɪts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

Men	**in**	**all**	**states**	**seem**	**to**	**have**	**much**	**the**	**same**	**proportion**	**of**	**happiness**	**.**
男人	在	全部	各州	似乎	到	有	很多	这	相同的	部分	的	幸福	.

各个州的男性似乎都拥有大致相同的幸福比例。

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

We	**judge**	**others**	**with**	**eyes**	**accustomed**	**to**	**dwell**	**on**	**our**	**own**	**circumstances**	**.**
我们	法官	其他的	和	眼睛	习惯	到	住	在	我们的	自己的	情况	.

我们用习惯于关注自身境遇的眼光去评判他人。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [sleɪv] , [huːm] [wiː; wi] [kə'mɪzəreɪt] ,

I	**have**	**seen**	**the**	**slave**	**,**	**whom**	**we**	**commiserate**	**,**
我	有	已见	这	奴隶	,	谁	我们	怜悯	,

我见过我们同情的那个奴隶，

[ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræptʃər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] ['friːmən] .

enjoy	**his**	**holiday**	**with**	**a**	**rapture**	**unknown**	**to**	**the**	**grave**	**freeman**	**.**
享受	他的	假期	和	一个	狂喜	未知	到	这	严重	弗里曼	.

他享受着假期的喜悦，这是死后自由人所无法想象的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [sleɪv] [meɪd] [friː] , [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv]

I	have	seen	that	slave	made	free	,	and	enriched	by	the	benevolence	of
我	有	已见	那	奴隶	制成	自由的	,	和	富含	经过	这	仁	的

[hɪz; ɪz]['mæstər] ;

his	master	;
他的	掌握	;

我曾亲眼目睹奴隶获得自由，并因主人的仁慈而变得富裕；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [geɪ] [noʊ] [mɔːr] .

and	he	has	been	gay	no	more	.
和	他	有	到过	同性恋	不	更多的	.

他已经不再是同性恋了。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][men][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

The	masses	of	men	in	all	countries	are	much	the	same	.
这	群众	的	男人	在	全部	国家	是	很多	这	相同的	.

各国的大多数男性都大同小异。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['greɪtər] ['kʌmfəts] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrdi] [nɔːrθ] ,

If	there	are	greater	comforts	in	the	hardy	North	,
如果	那里	是	更大的	舒适	在	这	耐寒的	北	,

如果艰苦的北方生活条件更好，

['prɑːvɪdəns] [bi'stəuz] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hev(ə)n] ,

Providence	bestows	a	fertile	earth	and	a	glorious	heaven	,
普罗维登斯	授予	一个	沃	地球	和	一个	辉煌	天堂	,

天意赐予肥沃的土地和辉煌的天堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][sə'septəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪmənt][æz; əz] ['flaʊərz] [tuː; tə] [laɪt] , [ɑːn][ðə; ði]

and	a	mind	susceptible	to	enjoyment	as	flowers	to	light	,	on	the
和	一个	头脑	易受影响的	到	享受	作为	花朵	到	光	,	在	这

[və'lʌptʃuəs] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

voluptuous	indulgence	of	the	Italian	,
丰满的	放纵	的	这	意大利语	,

一颗像花朵般易受阳光照射般享受的心灵，沉醉于意大利人奢靡的享乐之中。

[ɔːr][ðə; ði] [kən'tentɪd] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][,hin'duː; 'hinduː] .

or	the	contented	apathy	of	the	Hindoo	.
或者	这	满足	冷漠	的	这	印度教	.

或者印度教徒那种安于现状的冷漠。

[ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][veɪn]

In	the	mighty	organization	of	good	and	evil	,	what	can	we	vain
在	这	强大的	组织	的	好的	和	邪恶的	,	什么	能	我们	徒劳

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪ'fekt] ?

individuals	effect	?
个人	影响	?

在善恶交锋的强大力量中，我们这些渺小的个体又能产生什么影响呢?

[ðeɪ] [huː] ['leɪbər] [moʊst] , [haʊ] ['daʊtf(ə)l] [ɪz][ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !

They	who	labour	most	,	how	doubtful	is	their	reputation	!
他们	WHO	劳动	最多	,	如何	疑	是	他们的	名声	!

那些劳动最多的人，他们的名声多么令人怀疑啊!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['weðər] [vɔl'ter] [ɔːr] [nə'poʊliən] , ['krɔmwel][ɔːr] ['siːzər] , ['wɔːlpəul][ɔːr] [pɪt] ,

Who	shall	say	whether	Voltaire	or	Napoleon	,	Cromwell	or	Caesar	,	Walpole	or	Pitt	,
WHO	将	说	无论	伏尔泰	或者	拿破仑	,	克伦威尔	或者	凯撒	,	沃尔波尔	或者	匹兹堡	,

谁能说得清是伏尔泰还是拿破仑，是克伦威尔还是凯撒，是沃波尔还是皮特?

[hæz; həz] [dʌn] [moʊst] [gʊd] [ɔːr][moʊst]['iːv(ə)l] ?

has	done	most	good	or	most	evil	?
有	完毕	最多	好的	或者	最多	邪恶的	?

他做过最多的好事还是最多的坏事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['kæzjʊɪst] [meɪ] [dɪ'spjuːt][ɑːn] .

It	is	a	question	casuists	may	dispute	on	.
它	是	一个	问题	诡辩家	可能	争议	在	.

这是一个诡辩家可能会争论的问题。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [θɪŋk] [ðæt] ['poʊəts][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [men] ;

Some	of	us	think	that	poets	have	been	the	delight	and	the	lights	of	men	;
一些	的	我们	思考	那	诗人	有	到过	这	喜	和	这	灯	的	男人	;

我们当中有些人认为诗人一直是人类的快乐源泉和指路明灯；

[ə'nʌðər] [skuːl] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [kə'rʌptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ,

another	school	of	philosophy	has	treated	them	as	the	corrupters	of	the	species	,
其他	学校	的	哲学	有	治疗	他们	作为	这	腐败分子	的	这	物种	,

另一派哲学则将他们视为物种的败类。

— ['pændərərz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] ['glɔːri][ʌv; əv][wɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv] [teɪst] ,

—	panderers	to	the	false	glory	of	war	,	to	the	effeminacies	of	taste	,
—	拉皮条客	到	这	错误的	荣耀	的	战争	,	到	这	阴柔气质	的	品尝	,

——迎合战争的虚假荣耀，迎合女性化的品味，

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæmpərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .

to	the	pampering	of	the	passions	above	the	reason	.
到	这	宠爱	的	这	激情	多于	这	原因	.

纵容情欲凌驾于理性之上。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɪn'venʃənz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] ,

Nay	,	even	those	who	have	effected	inventions	that	change	the	face	of	the	earth	—	the	printing	-	press	,
不	,	甚至	那些	WHO	有	受影响	发明	那	改变	这	脸	的	这	地球	—	这	印刷	-	按	,

不，即使是那些发明了改变世界面貌的发明的人——比如印刷机，

['gʌnpaʊdər] , [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] , — [men] [heild] [æz; əz] ['benɪfæktəz] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [hɜːrd] , [ɔːr][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['seɪdʒɪz] ,

gunpowder	,	the	steam	-	engine	,	—	men	hailed	as	benefactors	by	the	unthinking	herd	,	or	the	would	-	be	sages	,
火药	,	这	蒸汽	-	引擎	,	—	男人	赞誉	作为	恩人	经过	这	不假思索	一群	,	或者	这	会	-	是	智者	,

火药、蒸汽机——这些发明者被不加思考的大众或自诩的智者奉为恩人。

— [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪlz] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] , [ə'dʌltəreitiŋ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['kaʊntɜˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɜˌbælənsɪŋ][ðə; ði] [gʊd] .

—	have	introduced	ills	unknown	before	,	adulterating	and	often	counterbalancing	the	good	.
—	有	介绍	疾病	未知	前	,	掺假	和	经常	平衡	这	好的	.

—引入了以前从未出现过的弊端，污染并常常抵消了有益的部分。

[iːtʃ] [nuː] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [mə'ʃiːnəri] [di'praivz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fuːd] .

Each	new	improvement	in	machinery	deprives	hundreds	of	food	.
每个	新的	改进	在	机械	剥夺	数百	的	食物	.

每项机械技术的改进都会减少数百人的食物供应。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

Civilization	**is**	**the**	**eternal**	**sacrifice**	**of**	**one**	**generation**	**to**	**the**	**next**	**.**
文明	是	这	永恒	牺牲	的	一	一代	到	这	下一个	.

文明是一代人对下一代人的永恒牺牲。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv]['hjuːmən]['eɪdʒənsiz][hæz; həz] [krʌʃt] [daʊn] [ðə; ði]

An	**awful**	**sense**	**of**	**the**	**impotence**	**of**	**human**	**agencies**	**has**	**crushed**	**down**	**the**
一个	可怕	感觉	的	这	阳痿	的	人类	机构	有	碎	向下	这

[səˈblaɪm] [ˌæspɜ'eɪʃənz][fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [in'dʌldʒd] .

sublime	**aspirations**	**for**	**mankind**	**which**	**I**	**once**	**indulged**	**.**
升华	抱负	为了	人类	哪个	我	一次	沉溺其中	.

对人类力量无能为力的可怕感受，粉碎了我曾经对人类抱有的崇高理想。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][floʊt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərz] , [wɪ'ðaʊt] ['paɪlət][ɔːr] ['rʌdər] ,

For	**myself**	**,**	**I**	**float**	**on**	**the**	**great**	**waters**	**,**	**without**	**pilot**	**or**	**rudder**	**,**
为了	我	,	我	漂浮	在	这	伟大的	水	,	没有	飞行员	或者	舵	,

至于我自己，我就像漂浮在茫茫大海上，没有舵也没有领航员。

[ænd; ənd] [trʌst] ['pæsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	**trust**	**passively**	**to**	**the**	**winds**	**,**	**that**	**are**	**the**	**breath**	**of**	**God**	**.**
和	相信	被动地	到	这	风	,	那	是	这	气息	的	上帝	.

顺其自然地信赖风，因为风是上帝的气息。

" [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][left][ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['evlɪn] ;

"	**This**	**conversation**	**left**	**a**	**deep**	**impression**	**upon**	**Evelyn**	**;**
"	这	对话	左边	一个	深的	印象	之上	伊芙琳	;

“这次谈话给伊芙琳留下了深刻的印象；

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn][ɪn] [huːm] [soʊ] ['meni] ['noʊb(ə)l]['kwɑːlətiz]

it	**inspired**	**her**	**with**	**a**	**new**	**interest**	**in**	**one**	**in**	**whom**	**so**	**many**	**noble**	**qualities**
它	灵感	她	和	一个	新的	兴趣	在	一	在	谁	所以	许多	高贵	品质

[leɪ] [dʌld] [ænd; ənd]['tɔːrpɪd] ,

lay	**dulled**	**and**	**torpid**	**,**
躺	迟钝	和	迟钝	,

这激发了她对一个原本拥有许多高尚品质却迟钝麻木的人产生新的兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第二册(Alice, or the Mysteries — Book 02)

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - ['sɑːfɪstri] , [wɪtʃ] , [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

by	the	indulgence	of	a	self	-	sophistry	,	which	,	girl	as	she	was	,
经过	这	放纵	的	一个	自己	-	诡辩	,	哪个	,	女孩	作为	她	曾是	,

她沉溺于自我诡辩，尽管她当时只是个女孩，

[ʃiː; ʃi][felt] ['hoʊlli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .

she	felt	wholly	unworthy	of	his	powers	.
她	毛毡	完全	不配	的	他的	权力	.

她觉得自己完全配不上他的力量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['erər] [ɪn]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] , ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz][suːˌpɪri'ɔːrəti] , [brɔːt]

And	it	was	this	error	in	Maltravers	that	,	levelling	his	superiority	,	brought
和	它	曾是	这	错误	在	马尔特拉弗斯	那	,	水平	他的	优势	,	带来

[hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

him	nearer	to	her	heart	.
他	更近	到	她	心	.

正是马尔特拉弗斯的这个错误，让他失去了优势，反而更接近了她的心。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] !

Ah	,	if	she	could	restore	him	to	his	race	!
啊	,	如果	她	可以	恢复	他	到	他的	种族	!

啊，如果她能让他恢复到他原本的种族就好了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] .

It	was	a	dangerous	desire	,	but	it	intoxicated	and	absorbed	her	.
它	曾是	一个	危险的	欲望	,	但	它	酣	和	吸收	她	.

那是一种危险的欲望，但它让她陶醉，让她沉迷其中。

[oʊ] , [haʊ] ['swiːtli] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [fer] ['iːvnɪŋz] [spent] , — [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] ['hæpi] [dʒuːn] !

Oh	,	how	sweetly	were	those	fair	evenings	spent	,	—	the	evenings	of	happy	June	!
哦	,	如何	甜蜜地	是	那些	公平的	晚上	花费	,	—	这	晚上	的	快乐的	六月	!

哦，那些美好的夜晚是多么甜蜜啊——六月的快乐夜晚！

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʌndɚz]

as	Maltravers	suffered	the	children	to	tease	him	into	talk	about	the	wonders
作为	马尔特拉弗斯	遭受	这	孩子们	到	逗	他	进入	讲话	关于	这	奇迹

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

he	had	seen	in	the	regions	far	away	,
他	有	已见	在	这	地区	远的	离开	,

马尔特拉弗斯任由孩子们戏弄他，让他讲述他在遥远地区看到的奇观。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][hjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌn'foʊld] [ðəm'selvz] !

how	did	the	soft	and	social	hues	of	his	character	unfold	themselves	!
如何	做过	这	柔软的	和	社会的	色调	的	他的	特点	展开	他们自己	!

他性格中温柔而善于交际的一面是如何展现出来的呢?

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl]['riːəl]['dʒiːniəs][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪt(ə)nt] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz]

There	is	in	all	real	genius	so	much	latent	playfulness	of	nature	it	almost	seems
那里	是	在	全部	真实的	天才	所以	很多	潜	玩乐	的	自然	它	几乎	似乎

[æz; əz] [ɪf] ['dʒiːniəs]['nevər][kʊd; kəd] [groʊ] [oʊld] .

as	if	genius	never	could	grow	old	.
作为	如果	天才	绝不	可以	生长	老的	.

真正的天才身上都蕴藏着如此丰富的天性，以至于天才似乎永远不会变老。

[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ðæt] [juːθ] [raɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tæblɪts][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv][maɪnd][ɑːr; ər] ,

The	inscriptions	that	youth	writes	upon	the	tablets	of	an	imaginative	mind	are	,
这	铭文	那	青年	写	之上	这	片剂	的	一个	富有想象力的	头脑	是	,

青春在充满想象力的心灵石板上写下的铭文是：

[ɪn'diːd] , ['nevər] ['hoʊlli] [əˈblitəreitid] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] ,

indeed	,	never	wholly	obliterated	,	—	they	are	as	an	invisible	writing	,
的确	,	绝不	完全	彻底摧毁	,	—	他们	是	作为	一个	无形的	写作	,

事实上，它们从未完全消失——它们就像一种看不见的文字。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmz] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

which	gradually	becomes	clear	in	the	light	and	warmth	.
哪个	逐步地	变成	清除	在	这	光	和	温暖	.

在光线和温暖的环境下，这一点会逐渐变得清晰起来。

[brɪŋ] ['dʒiːniəs] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Bring	genius	familiarly	with	the	young	,	and	it	is	as	young	as	they	are	.
带来	天才	熟悉地	和	这	年轻的	,	和	它	是	作为	年轻的	作为	他们	是	.

让天才与年轻人熟悉，而天才也和他们一样年轻。

['evlɪn] [dɪd][nɑːt] [jet] , ['ðerfɔːr] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]

Evelyn	did	not	yet	,	therefore	,	observe	the	disparity	of	years	between	herself	and
伊芙琳	做过	不是	然而	,	所以	,	观察	这	差距	的	年	之间	她自己	和

['mɑːlˌtrævərz] .

Maltravers	.
马尔特拉弗斯	.

因此，伊芙琳当时还没有意识到自己和马尔特拉弗斯之间的年龄差距。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə]

But	the	disparity	of	knowledge	and	power	served	for	the	present	to
但	这	差距	的	知识	和	力量	服务	为了	这	展示	到

['ɪntərdɪkt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt] [swiːt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][i'kwɑːləti][ɪn]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,

interdict	to	her	that	sweet	feeling	of	equality	in	commune	,
禁令	到	她	那	甜的	感觉	的	平等	在	公社	,

但知识和权力上的差距，暂时阻止了她体验到那种在公社中平等的甜蜜感觉。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪz] ['rerli] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['wɪmɪn] .

without	which	love	is	rarely	a	very	intense	affection	in	women	.
没有	哪个	爱	是	很少	一个	非常	激烈的	感情	在	女性	.

如果没有它，爱情在女性身上很少会发展成非常强烈的感情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][men] .

It	is	not	so	with	men	.
它	是	不是	所以	和	男人	.

但男人则不然。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɜːrn] [frend] ;

But	by	degrees	she	grew	more	and	more	familiar	with	her	stern	friend	;
但	经过	学位	她	生长	更多的	和	更多的	熟悉的	和	她	船尾	朋友	;

但渐渐地，她和这位严厉的朋友越来越熟悉了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['perələs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .

and	in	that	familiarity	there	was	perilous	fascination	to	Maltravers	.
和	在	那	熟悉	那里	曾是	危险的	魅力	到	马尔特拉弗斯	.

而这种熟悉感对马尔特拉弗斯来说却有着危险的吸引力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] [hɪm; ɪm][æt; ət]['eni]['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['muːdi] ['revəriz] ;

She	could	laugh	him	at	any	moment	out	of	his	most	moody	reveries	;
她	可以	笑	他	在	任何	片刻	出去	的	他的	最多	情绪化	遐想	;

她随时都能把他从最忧郁的遐想中逗笑出来；

[ˌkɑːntrə'dɪkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['wɪlflnəs] [hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪvərɪt] ['dɔgməz] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n][skoʊld]

contradict	with	a	pretty	wilfulness	his	most	favourite	dogmas	;	nay	,	even	scold
顶撞	和	一个	漂亮的	任性	他的	最多	最喜欢的	教条	;	不	,	甚至	骂

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

带着相当任性的语气反驳他最喜欢的教条；不，甚至斥责他。

[wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['grævəti] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	bewitching	gravity	,	if	he	was	not	always	at	the	command	of	her
和	迷人的	重力	,	如果	他	曾是	不是	总是	在	这	命令	的	她

[wɪʃɪz] — [ɔːr] [kə'priːs] .

wishes	—	or	caprice	.
愿望	—	或者	任性	.

他带着迷人的威严，即便他并非总是听从她的意愿——或者说是任性妄为。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ;

At	this	time	it	seemed	certain	that	Maltravers	would	fall	in	love	with	Evelyn	;
在	这	时间	它	似乎	肯定	那	马尔特拉弗斯	会	落下	在	爱	和	伊芙琳	;

当时看来，马尔特拉弗斯一定会爱上伊芙琳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [mɔːr] ['daʊtf(ə)l] [ˌprɔbə'bilitiz] ['weðər] ['evlɪn] [wʊd] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

but	it	rested	on	more	doubtful	probabilities	whether	Evelyn	would	fall	in	love	with
但	它	休息	在	更多的	疑	概率	无论	伊芙琳	会	落下	在	爱	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但伊芙琳是否会爱上他，则取决于更加不确定的可能性。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

- ['viːlə] ,

CONTRAHE	vela	,
-	帆	,

CONTRAHE vela,

[et][tiː] - ['sɪmbə] [prəpɪŋkwə] - . * — ['senəkə] .

Et	te	littoribus	cymba	propinqua	vehat	.	*	—	SENECA	.
等	te	-	辛巴	邻近	-	.	*	—	塞内卡	.

Et te littoribus cymba propinqua vehat。*—SENECA。

* " [fɜːrl][jʊr; jər][seɪlz] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][nekst][boʊt] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] . "

*	"	Furl	your	sails	,	and	let	the	next	boat	carry	you	to	the	shore	.	"
*	"	卷发	你的	帆	,	和	让	这	下一个	船	携带	你	到	这	支撑	.	"

"收起风帆，让下一艘船载你到岸边去吧。"

" [hæz; həz][nɑːt] [mɪs] ['kæmərən][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ? " [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [tuː; tə]

"	HAS	not	Miss	Cameron	a	beautiful	countenance	?	"	said	Mr	.	Merton	to
"	有	不是	错过	卡梅伦	一个	美丽的	面容	?	"	说	先生	.	默顿	到

['mɑːlˌtrævərz] ,

Maltravers	,
马尔特拉弗斯	,

"卡梅伦小姐的容貌多么美丽啊！"默顿先生对马尔特拉弗斯说道。

[æz; əz] ['evlɪn] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mplɪmənt] , [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['bendɪŋ]

as	Evelyn	,	unconscious	of	the	compliment	,	sat	at	a	little	distance	,	bending
作为	伊芙琳	,	无意识	的	这	赞扬	,	卫星	在	一个	小的	距离	,	弯曲

[daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] ['səufi] ,

down	her	eyes	to	Sophy	,
向下	她	眼睛	到	索菲	,

伊芙琳没有意识到这句恭维话，她坐在稍远的地方，低头看着索菲。

[hu:] [wʌz; wəz] ['wi:vɪŋ] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ni:] ,

who	was	weaving	daisy	-	chains	on	a	stool	at	her	knee	,
WHO	曾是	编织	雏菊	-	链条	在	一个	凳子	在	她	膝盖	,

她正坐在膝盖旁的小凳子上编织雏菊花环，

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [laʊd] ,

and	whom	she	was	telling	not	to	talk	loud	,
和	谁	她	曾是	讲述	不是	到	讲话	大声	,

她还叮嘱别人不要大声说话。

— [fɔ:r; fər] ['mɜ:rtn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['mɑ:l,trævərz][sʌm; səm]['ju:sf(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ]

—	for	Merton	had	been	giving	Maltravers	some	useful	information	respecting
—	为了	默顿	有	到过	给予	马尔特拉弗斯	一些	有用	信息	尊重

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ;

the	management	of	his	estate	;
这	管理	的	他的	财产	;

——因为默顿曾向马尔特拉弗斯提供了一些有关其庄园管理的有用信息；

[ænd; ənd] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] [frend] .

and	Evelyn	was	already	interested	in	all	that	could	interest	her	friend	.
和	伊芙琳	曾是	已经	感兴趣的	在	全部	那	可以	兴趣	她	朋友	.

伊芙琳对所有可能引起她朋友兴趣的事物都充满了兴趣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪn]['wʊmən] , [hæd; həd] ['evlɪn] ['kæmərən] :

She	had	one	excellent	thing	in	woman	,	had	Evelyn	Cameron	:
她	有	一	出色的	事物	在	女士	,	有	伊芙琳	卡梅伦	:

伊芙琳·卡梅伦身上有一项女性特质：

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['sʌni] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

despite	her	sunny	cheerfulness	of	temper	she	was	quiet	;	and	she	had
尽管	她	阳光明媚	愉悦	的	脾气	她	曾是	安静的	;	和	她	有

[ɪn'sensəbli] [ə'kwaɪrd] ,

insensibly	acquired	,
无意识地	获得	,

尽管她性格开朗阳光，但她内心却很安静；而且她不知不觉地养成了……

['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mju:zɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['mʌðər] , [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['nevər]

under	the	roof	of	her	musing	and	silent	mother	,	the	habit	of	never
在下面	这	屋顶	的	她	沉思	和	沉默的	母亲	,	这	习惯	的	绝不

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['ʌðər] .

disturbing	others	.
令人不安	其他的	.

在她沉思寡言的母亲的庇护下，她养成了从不打扰他人的习惯。

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['si:krət][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] !

What	a	blessed	secret	is	that	in	the	intercourse	of	domestic	life	!
什么	一个	蒙福	秘密	是	那	在	这	交往	的	国内的	生活	!

家庭生活中的交往竟是如此美妙的秘密！

" [hæz; həz][nɑ:t] [mɪs] ['kæmərən][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ?

"	Has	not	Miss	Cameron	a	beautiful	countenance	?
"	有	不是	错过	卡梅伦	一个	美丽的	面容	?

卡梅伦小姐的容貌难道不美丽吗?

" ['mɑːlˌtrævərz]['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði]['kwestʃən] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Maltravers started at the question , — it was a literal translation of his**
" 马尔特拉弗斯 开始 在 这 问题 , — 它 曾是 一个 文字 翻译 的 他的
[oʊn] [θɔːt] [æt; ət][ðæt]['moʊmənt] .
own thought at that moment .
自己的 想法 在 那 片刻 .

"马尔特拉弗斯从这个问题开始——这完全是他当时自己想法的直译。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd]['kɑːmli][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud]
He checked the enthusiasm that rose to his lip , and calmly re - echoed
他 已检查 这 热情 那 玫瑰 到 他的 唇 , 和 平静地 关于 - 回声
[ðə; ði][wɜːrd] , —
the word , —
这 单词 , —

他压下即将涌上嘴角的激动，平静地重复了一遍那个词——

" ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] ! "
" Beautiful indeed ! "
" 美丽的 的确 ! "

"真是太美了！"

" [ænd; ənd][soʊ] [swiːt] - ['tempərd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ædmərəbli] [brɔːt]
" And so sweet - tempered and unaffected ; she has been admirably brought
" 和 所以 甜的 - 淬火 和 不受影响 ; 她 有 到过 令人钦佩地 带来
[ʌp] .
up .
向上 .

"她性情温和，为人谦逊，一定是受到了很好的教育。"

[aɪ] [bɪ'liːv] ['leɪdi] - [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪg'zempləri] ['wʊmən] .
I believe Lady Vargrave is a most exemplary woman .
我 相信 女士 - 是 一个 最多 典范 女士 .

我认为瓦格雷夫夫人是一位非常杰出的女性。

[mɪs] ['kæmərən] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] .
Miss Cameron will , indeed , be a treasure to her betrothed husband .
错过 卡梅伦 将要 , 的确 , 是 一个 宝藏 到 她 未婚妻 丈夫 .

卡梅伦小姐对她的未婚夫来说，的确会是一份珍贵的礼物。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['envid] . "
He is to be envied . "
他 是 到 是 令人羡慕 . "

他真令人羡慕。

" [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] .
" Her betrothed husband ! " said Maltravers , turning very pale .
" 她 未婚妻 丈夫 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 转弯 非常 苍白 .

"她的未婚夫！"马尔特拉弗斯说着，脸色变得非常苍白。

" [jes] ; [lɔːrd] - .
" Yes ; Lord Vargrave .
" 是的 ; 主 - .

"是的，瓦格雷夫勋爵。"

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ?
Did you not know that she was engaged to him from her childhood ?
做过 你 不是 知道 那 她 曾是 已订婚的 到 他 从 她 童年 ?

你难道不知道她从小就和他订婚了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] , [neɪ] , [kə'mænd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] , [huː] [bɪ'kwiːð] [hɜːr; hər]

It	was	the	wish	,	nay	,	command	,	of	the	late	lord	,	who	bequeathed	her
它	曾是	这	希望	,	不	,	命令	,	的	这	晚的	主	,	WHO	遗赠	她

[hɪz; ɪz][væst] ['fɔːrtʃən] ,

his	vast	fortune	,
他的	广阔的	财富	,

这是已故领主的意愿，不，应该说是命令，他将自己的巨额遗产遗赠给了她。

[ɪf] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ɑːn] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

if	not	on	that	condition	,	at	least	on	that	understanding	.
如果	不是	在	那	状况	,	在	至少	在	那	理解	.

即使不能以该条件为前提，至少也要以这种理解为前提。

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

Did	you	never	hear	of	this	before	?
做过	你	绝不	听到	的	这	前	?

你以前从没听说过这件事吗?

" [waɪl] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [spoʊk] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .

"	While	Mr	.	Merton	spoke	,	a	sudden	recollection	returned	to	Maltravers	.
"	尽管	先生	.	默顿	辐	,	一个	突然	回忆	返回	到	马尔特拉弗斯	.

“默顿先生说话的时候，马尔特拉弗斯突然想起了一件事。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['lʌmli] [hɪm'self][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

He	had	heard	Lumley	himself	refer	to	the	engagement	,
他	有	听到	卢姆利	他自己	参考	到	这	订婚	,

他曾亲耳听到卢姆利本人提到过这桩婚事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['flɔrəns] , — ['lɪt(ə)l] [hiːdid] [æt; ət][ðə; ði]

but	it	had	been	in	the	sick	chamber	of	Florence	,	—	little	heeded	at	the
但	它	有	到过	在	这	生病的	房间	的	佛罗伦萨	,	—	小的	听从了	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但这却是在佛罗伦萨的病房里——当时几乎无人理会。

[ænd; ənd] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['æftər] - [θɔːts] [ænd; ənd] [siːnz] .

and	swept	from	his	mind	by	a	thousand	after	-	thoughts	and	scenes	.
和	扫荡	从	他的	头脑	经过	一个	千	后	-	想法	和	场景	.

随后，无数的思绪和场景将他从脑海中抹去。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [kən'tɪnjuːd] , —

Mr	.	Merton	continued	,	—
先生	.	默顿	持续	,	—

默顿先生继续说道:

" [wiː; wi][ɪk'spekt][lɔːrd] - [daʊn] [suːn] .

"	We	expect	Lord	Vargrave	down	soon	.
"	我们	预计	主	-	向下	很快	.

我们预计瓦格雷夫勋爵很快就会下台。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['lʌvər] , [aɪ] [kən'kluːd] ; [bʌt; bət]['pʌblɪk][laɪf] [tʃeɪnz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

He	is	an	ardent	lover	,	I	conclude	;	but	public	life	chains	him	so	much	to
他	是	一个	热心	情人	,	我	结束	;	但	民众	生活	链条	他	所以	很多	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

我得出结论，他是一位热情的情人；但公众生活将他牢牢地束缚在了伦敦。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][lɔːds] [læst] [naɪt] ; [æt; ət] [liːst] ,

He	made	an	admirable	speech	in	the	Lords	last	night	;	at	least	,
他	制成	一个	令人钦佩的	演讲	在	这	领主	最后的	夜晚	;	在	至少	,

他昨晚在上议院发表了一篇精彩的演讲；至少，

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

our	party	appear	to	think	so	.
我们的	派对	出现	到	思考	所以	.

我们党似乎也这么认为。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [mɪs] ['kæmərən] [ə'teinz] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

They	are	to	be	married	when	Miss	Cameron	attains	the	age	of	eighteen	.
他们	是	到	是	已婚	什么时候	错过	卡梅伦	达到	这	年龄	的	十八	.

他们将于卡梅伦小姐年满十八岁时结婚。

" [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [ɑːrt][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

"	Accustomed	to	endurance	,	and	skilled	in	the	proud	art	of	concealing	emotion
"	习惯	到	耐力	,	和	熟练	在	这	自豪的	艺术	的	隐藏	情感

,

,

,

"习惯了忍耐，并且擅长隐藏情绪的艺术，

['mɑːlˌtrævərz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜːrtn] [noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr]

Maltravers	betrayed	to	the	eye	of	Mr	.	Merton	no	symptom	of	surprise	or
马尔特拉弗斯	背叛	到	这	眼睛	的	先生	.	默顿	不	症状	的	惊喜	或者

[dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

dismay	at	this	intelligence	.
沮丧	在	这	智力	.

马尔特拉弗斯没有向默顿先生流露出对这一消息的任何惊讶或沮丧之情。

[ɪf] [ðə; ði]['rektər][hæd; həd] [kən'siːvd] ['eni] ['priːviəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [tʌtʃt]

If	the	rector	had	conceived	any	previous	suspicion	that	Maltravers	was	touched
如果	这	校长	有	构思	任何	以前的	怀疑	那	马尔特拉弗斯	曾是	感动

[bɪ'jɑːnd] [mɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

beyond	mere	admiration	for	beauty	,
超过	仅仅	钦佩	为了	美丽	,

如果校长之前曾怀疑马尔特拉弗斯对美的欣赏并非单纯的赞美，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [gest] ['koʊldli][rɪ'plaɪ] , —

the	suspicion	would	have	vanished	as	he	heard	his	guest	coldly	reply	,	—
这	怀疑	会	有	消失了	作为	他	听到	他的	客人	冷冷地	回复	,	—

当他听到客人冷冷地回答时，疑虑便会烟消云散。

" [aɪ] [trʌst] [lɔːrd] - [meɪ] [dɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

"	I	trust	Lord	Vargrave	may	deserve	his	happiness	.
"	我	相信	主	-	可能	应得	他的	幸福	.

"我相信瓦格雷夫勋爵值得拥有他的幸福。"

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪstər] .

But	,	to	return	to	Mr	.
但	,	到	返回	到	先生	.

但是，回到先生的话题。

['juːstɪs] ; [juː; jʊ] [kə'rɑːbəreɪt] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] [smuːð] - ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən] .

Justis	;	you	corroborate	my	own	opinion	of	that	smooth	-	spoken	gentleman	.
贾斯蒂斯	;	你	证实	我的	自己的	观点	的	那	光滑的	-	说	绅士	.

贾斯蒂斯，你证实了我对那位能言善辩的绅士的看法。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	The	conversation	flowed	back	to	business	.
"	这	对话	流动	后退	到	商业	.

谈话又回到了正题。

[æt; ət][læst] , ['mɑːlˌtrævərz][roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

At	last	,	Maltravers	rose	to	depart	.
在	最后的	,	马尔特拉弗斯	玫瑰	到	离开	.

最后，马尔特拉弗斯起身告辞。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]['rektər] .

"	Will	you	not	dine	with	us	to	-	day	?	"	said	the	hospitable	rector	.
"	将要	你	不是	用餐	和	我们	到	-	天	?	"	说	这	好客	校长	.

"你今天不和我们一起用餐吗？"热情好客的校长说道。

" ['meni] [θæŋks] , — [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər]

"	Many	thanks	,	—	no	;	I	have	much	business	to	attend	to	at	home	for
"	许多	谢谢	,	—	不	;	我	有	很多	商业	到	出席	到	在	家	为了

[sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] . "

some	days	to	come	.	"
一些	天	到	来	.	"

"非常感谢，——不，我接下来几天家里还有很多事情要处理。"

" [kɪs] ['səufi] , ['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] , — ['səufi] ['veri] [gʊd] [gɜːrl][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Kiss	Sophy	,	Mr	.	Ernest	,	—	Sophy	very	good	girl	to	-	day	.
"	吻	索菲	,	先生	.	欧内斯特	,	—	索菲	非常	好的	女孩	到	-	天	.

"亲吻索菲，欧内斯特先生——索菲今天是个非常乖的女孩。"

[let] [ðə; ði] ['prɪti] ['bʌtərflaɪ] [goʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɛvi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Let	the	pretty	butterfly	go	,	because	Evy	said	it	was	cruel	to	put	it	in
让	这	漂亮的	蝴蝶	去	,	因为	伊薇	说	它	曾是	残忍的	到	放	它	在

[ə; eɪ][kɑːrd] - [bɑːks] ;

a	card	-	box	;
一个	卡片	-	盒子	;

放了这只漂亮的蝴蝶吧，因为伊薇说把它放在纸盒里太残忍了；

[kɪs] ['səufi] .

kiss	Sophy	.
吻	索菲	.

亲吻索菲。

" ['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] ([huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [wʌn]) [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	Maltravers	took	the	child	(	whose	heart	he	had	completely	won	)	in	his	arms	,
"	马尔特拉弗斯	采取	这	孩子	(	谁	心	他	有	完全地	韩元	)	在	他的	武器	,

"马尔特拉弗斯将这个孩子（他已经完全赢得了孩子的心）抱在怀里，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] ; [ðen] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] ['evlɪn] , [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	kissed	her	tenderly	;	then	advancing	to	Evelyn	,	he	held	out	his	hand	,
和	亲吻	她	温柔地	;	然后	前进	到	伊芙琳	,	他	握住	出去	他的	手	,

他温柔地吻了她；然后走到伊芙琳面前，伸出手，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd]

while	his	eyes	were	fixed	upon	her	with	an	expression	of	deep	and
尽管	他的	眼睛	是	固定的	之上	她	和	一个	表达	的	深的	和

['mɔːrnf(ə)l] ['ɪntrəst] ,

mournful	interest	,
悲哀	兴趣	,

他的目光紧紧地注视着她，眼神中充满了深深的哀伤和关注。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

which	she	could	not	understand	.
哪个	她	可以	不是	理解	.

她无法理解。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kæmərən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] .

"	God	bless	you	,	Miss	Cameron	,	"	he	said	,	and	his	lip	quivered	.
"	上帝	保佑	你	,	错过	卡梅伦	,	"	他	说	,	和	他的	唇	颤抖	.

"上帝保佑你，卡梅伦小姐，"他说，嘴唇微微颤抖。

[deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

Days	passed	,	and	they	saw	no	more	of	Maltravers	.
天	通过了	,	和	他们	锯	不	更多的	的	马尔特拉弗斯	.

日子一天天过去，他们再也没见过马尔特拉弗斯。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][ɑːn] ['priːtens] ， [naʊ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ， [naʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] ，

He	excused	himself	on	pretence	,	now	of	business	,	now	of	other	engagements	,
他	已原谅	他自己	在	虚伪	，	现在	的	商业	，	现在	的	其他	订婚	，

他一会儿说有事要办，一会儿又说有其他安排，总之找借口离开。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rektər] .

from	all	the	invitations	of	the	rector	.
从	全部	这	邀请函	的	这	校长	.

校长发出的所有邀请，我都欣然接受了。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz]

Mr	.	Merton	unsuspectingly	accepted	the	excuse	;	for	he	knew	that	Maltravers
先生	.	默顿	毫无防备地	公认	这	原谅	；	为了	他	知道	那	马尔特拉弗斯

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] .

was	necessarily	much	occupied	.
曾是	一定	很多	占领	.

默顿先生毫无戒心地接受了这个借口；因为他知道马尔特拉弗斯先生一定非常忙。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

His	arrival	had	now	spread	throughout	the	country	;
他的	到达	有	现在	传播	自始至终	这	国家	；

他的到来如今已传遍全国；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːkwəlz][æz; əz][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][biː] — — - ['ʃaɪərˌʃər] ['heɪsnd] [tuː; tə]['ɔːfər]

and	such	of	his	equals	as	were	still	in	B	—	—	-	shire	hastened	to	offer
和	这样的	的	他的	等于	作为	是	仍然	在	B	—	—	-	郡	加快	到	提供

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [pres] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

congratulations	,	and	press	hospitality	.
恭喜！	，	和	按	热情好客	.

而那些仍在B——郡的与他地位相当的人则纷纷赶来表示祝贺，并给予媒体热情款待。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][iks'kjuːziz][tuː; tə] ['mɜːrtn] ['vælɪd] [wɪtʃ]

Perhaps	it	was	the	desire	to	make	his	excuses	to	Merton	valid	which
也许	它	曾是	这	欲望	到	制作	他的	借口	到	默顿	有效的	哪个

['prɑːmptɪd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['b\\:li] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [ðæt] ['kraʊdɪd]

prompted	the	master	of	Burleigh	to	yield	to	the	other	invitations	that	crowded
提示	这	掌握	的	伯利	到	屈服	到	这	其他	邀请函	那	挤

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

或许正是为了让自己向默顿的解释显得合情合理，伯利庄园的主人才答应了其他纷至沓来的邀请。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] , — ['mɑːlˌtrævərz] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]

But	this	was	not	all	,	—	Maltravers	acquired	in	the	neighbourhood	the	reputation
但	这	曾是	不是	全部	，	—	马尔特拉弗斯	获得	在	这	邻里	这	名声

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

of	a	man	of	business	.
的	一个	男人	的	商业	.

但这还不是全部——马尔特拉弗斯在附近一带赢得了商人的名声。

['mɪstər] . ['juːstɪs][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [dɪs'mɪst] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪf] ['mɑːlˌtrævərz]

Mr	.	Justis	was	abruptly	dismissed	;	with	the	help	of	the	bailiff	Maltravers
先生	.	贾斯蒂斯	曾是	突然	解雇	；	和	这	帮助	的	这	法警	马尔特拉弗斯

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stuːərd] .

became	his	own	steward	.
成为	他的	自己的	管家	.

贾斯蒂斯先生被突然解雇；在法警的帮助下，马尔特拉弗斯成了自己的管家。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ə'dres] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miŋgld]

His	parting	address	to	this	personage	was	characteristic	of	the	mingled
他的	离别	地址	到	这	人士	曾是	特征	的	这	混合

['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] .

harshness	and	justice	of	Maltravers	.
严厉	和	正义	的	马尔特拉弗斯	.

他对这位人物的临别赠言体现了马尔特拉弗斯一贯的严厉与公正。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] , " [aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	Sir	,	"	said	he	,	as	they	closed	their	accounts	,	"	I	discharge	you	because
"	先生	,	"	说	他	,	作为	他们	关闭	他们的	账户	,	"	我	释放	你	因为

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['ræskl] ,

you	are	a	rascal	,
你	是	一个	恶棍	,

“先生，”当他们结账时，他说，“我解雇你，因为你是个无赖。”

— [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ðæt] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['plʌndəd] [jʊr; jər] ['oʊnər] ,

—	there	can	be	no	dispute	about	that	;	you	have	plundered	your	owner	,
—	那里	能	是	不	争议	关于	那	;	你	有	掠夺	你的	所有者	,

这一点毋庸置疑；你掠夺了你的主人。

[jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [graʊnd] [hɪz; ɪz] ['tenənts] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [pʊr] .

yet	you	have	ground	his	tenants	,	and	neglected	the	poor	.
然而	你	有	地面	他的	租户	,	和	被忽视的	这	贫穷的	.

然而，你们却压榨他的佃户，冷落穷人。

[maɪ] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɔːpəz] , [maɪ] [rent] - [roʊl] [ɪz] [rɪ'djʊst] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] [jet]

My	villages	are	filled	with	paupers	,	my	rent	-	roll	is	reduced	a	fourth	;	and	yet
我的	村庄	是	已填	和	贫民	,	我的	租	-	卷	是	减少	一个	第四	;	和	然而

,

,

,

我的村庄里到处都是穷人，我的租金收入减少了四分之一；然而，

[waɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['tenənts] [ə'pɪr] [tuː; tə] [peɪ] ['nɑːmɪn(ə)l] [rents] ([waɪ] , [juː; jʊ] [best] [noʊ])

while	some	of	my	tenants	appear	to	pay	nominal	rents	(	why	,	you	best	know	)
尽管	一些	的	我的	租户	出现	到	支付	名义上的	租金	(	为什么	,	你	最好的	知道	)

,

,

,

虽然我的一些房客似乎只支付象征性的租金（至于原因，你最好自己知道），

— ['ʌðər] [ɑːr; ər] [skruːd] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] ['mænz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

—	others	are	screwed	up	higher	than	any	man's	in	the	country	.
—	其他的	是	螺丝	向上	更高	比	任何	男人的	在	这	国家	.

——还有一些人比全国任何一个男人都更糟糕。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [roʊg] , ['mɪstər] . ['juːstɪs] , — [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	are	a	rogue	,	Mr	.	Justis	,	—	your	own	account	-	books	show	it	;
你	是	一个	流氓	,	先生	.	贾斯蒂斯	,	—	你的	自己的	帐户	-	图书	展示	它	;

贾斯蒂斯先生，你是个无赖——你自己的账簿就证明了这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

and	if	I	send	them	to	a	lawyer	,
和	如果	我	发送	他们	到	一个	律师	,

如果我把它们交给律师，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['riːfʌnd][ə; eɪ][sʌm; səm][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][ə'plai]['veri] [ˌædvən'teɪdʒəsli]
you would have to refund a sum that I could apply very advantageously
你 会 有 到 退款 一个 和 那 我 可以 申请 非常 有利地
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['blʌndərz] . "
to the rectification of your blunders . "
到 这 整改 的 你的 失误 . "

你必须退还一笔钱，我可以非常有效地利用这笔钱来纠正你的错误。

" [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , " [sed][ðə; ði]['stuːərd] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] , — " [aɪ][hoʊp]
" I hope , sir , " said the steward , conscience - stricken and appalled , — " I hope
" 我 希望 , 先生 , " 说 这 管家 , 良心 - 受打击的 和 震惊 , — " 我 希望
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['ruːɪn][ˌem 'iː] ;
you will not ruin me ;
你 将要 不是 废墟 我 ;

"先生，"管家良心不安，惊恐万分地说，"我希望您不会毁了我；

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['riːfʌnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] . "
indeed , indeed , if I was called upon to refund , I should go to jail . "
的确 , 的确 , 如果 我 曾是 称为 之上 到 退款 , 我 应该 去 到 监狱 . "

确实，确实，如果我被要求退款，我就得坐牢。

" [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] , [sɜːr] .
" Make yourself easy , sir .
" 制作 你自己 简单的 , 先生 .

先生，请您放松一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sʌfər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
It is just that I should suffer as well as you .
它 是 只是 那 我 应该 遭受 作为 出色地 作为 你 .

只是我也应该和你一样承受痛苦。

[maɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['duːtiz] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['roʊgəri] .
My neglect of my own duties tempted you to roguery .
我的 忽视 的 我的 自己的 职责 受诱惑 你 到 坏事 .

我玩忽职守，诱使你走上邪路。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] ['ʌndər][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kliːvlənd] .
You were honest under the vigilant eye of Mr . Cleveland .
你 是 诚实的 在下面 这 警惕的 眼睛 的 先生 . 克利夫兰 .

在克利夫兰先生的严密监督下，你表现得诚实。

[rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][geɪnz] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['hɑrdnd] , [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [kæn; kən] [tʌtʃ]
Retire with your gains : if you are quite hardened , no punishment can touch
退休 和 你的 收益 : 如果 你 是 相当 硬化 , 不 惩罚 能 触碰
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

带着你的所得退休吧：如果你心肠足够硬，任何惩罚都伤不了你；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [greɪ] - ['hedɪd] ,
if you are not , it is punishment enough to stand there gray - headed ,
如果 你 是 不是 , 它 是 惩罚 足够的 到 站立 那里 灰色的 - 标题 ,

如果你不是，那么站在那里直到白发苍苍也是一种惩罚了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [hɪr] [jɔːr'self] [kɔːld] [ə; eɪ] [roʊg] ,
with one foot in the grave , and hear yourself called a rogue ,
和 一 脚 在 这 严重 , 和 听到 你自己 称为 一个 流氓 ,

一只脚已经踏进坟墓，还要听人骂你是无赖，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [dɪ'fend] [jɔːr'self] , — [goʊ] !
and know that you cannot defend yourself , — go !
和 知道 那 你 不能 保卫 你自己 , — 去 !

要知道你无法自卫——走吧！

" ['mɑːlˌtrævərz][nekst]['ɑːkjupaɪd][hɪm'self][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'ferz] [ðæt][ə; eɪ] [mɪs'mænɪdʒd] [ɪ'steɪt] [brɔːt]

"	Maltravers	next	occupied	himself	in	all	the	affairs	that	a	mismanaged	estate	brought
"	马尔特拉弗斯	下一个	占领	他自己	在	全部	这	事务	那	一个	管理不善	财产	带来

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

"接下来，马尔特拉弗斯忙于处理管理不善的庄园给他带来的所有事务。

[hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm]['tenənts] , [hiː; hi] [meɪd] [nuː] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ;

He	got	rid	of	some	tenants	,	he	made	new	arrangements	with	others	;
他	得到	摆脱	的	一些	租户	,	他	制成	新的	安排	和	其他的	;

他赶走了一些房客，又和另一些房客重新达成了协议；

[hiː; hi] [kɔːld] ['leɪbər] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] ; [hiː; hi] [peɪd] ['mɪnɪt]

he	called	labour	into	requisition	by	a	variety	of	improvements	;	he	paid	minute
他	称为	劳动	进入	征用	经过	一个	种类	的	改进	;	他	有薪酬的	分钟

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

attention	to	the	poor	,
注意力	到	这	贫穷的	,

他通过各种改革措施征召劳工；他对穷人关怀备至。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['tʃærəti] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪz]

not	in	the	weakness	of	careless	and	indiscriminate	charity	,	by	which	popularity	is
不是	在	这	弱点	的	粗心	和	不加区分的	慈善机构	,	经过	哪个	人气	是

[soʊ] ['tʃiːpli] ['pəːtʃəst] ,

so	cheaply	purchased	,
所以	便宜	购买	,

不是靠粗心大意、不加区分的慈善行为来博取人气，这种行为如此轻易就能买到人气。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [soʊ] ['iːzəli] [dɪ'greɪdɪd] , — [noʊ] , [hɪz; ɪz][meɪn] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt]

and	independence	so	easily	degraded	,	—	no	,	his	main	care	was	to	stimulate
和	独立	所以	容易地	退化的	,	—	不	,	他的	主要的	关心	曾是	到	刺激

['ɪndəstri] [ænd; ənd] [reɪz] [hoʊp] .

industry	and	raise	hope	.
行业	和	增加	希望	.

独立性如此轻易地遭到削弱——不，他的主要目的是刺激工业发展，提振希望。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['veɪnli] [dɪ'naɪd] [ɪn][hɪm'self] ,

The	ambition	and	emulation	that	he	so	vainly	denied	in	himself	,
这	志向	和	仿真	那	他	所以	徒劳地	否认	在	他自己	,

他极力否认自己身上存在着野心和竞争意识，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][moʊst]['juːsf(ə)l]['levərz] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['leɪbərər] [huː] ['kærəktərz] [hiː; hi]

he	found	his	most	useful	levers	in	the	humble	labourers	whose	characters	he
他	成立	他的	最多	有用	杠杆	在	这	谦逊的	劳工	谁	人物	他

[hæd; həd] ['stʌdid] ,

had	studied	,
有	研究	,

他发现，他最能发挥作用的杠杆就是他所研究过的那些卑微劳动者的性格。

[huːz] [kən'dɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['elɪveɪt] .

whose	condition	he	sought	to	make	themselves	desire	to	elevate	.
谁	状况	他	寻求	到	制作	他们自己	欲望	到	提升	.

他试图让他们渴望提升自己的境况。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['præktɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

Unconsciously	his	whole	practice	began	to	refute	his	theories	.
不知不觉	他的	所有的	实践	开始	到	反驳	他的	理论	.

不知不觉中，他的整个实践开始反驳他自己的理论。

[ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pʊr] [lɔːz] [wɜːr; wər] [raɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ;

The	abuses	of	the	old	Poor	Laws	were	rife	in	his	neighbourhood	;
这	滥用	的	这	老的	贫穷的	法律	是	普遍存在	在	他的	邻里	;

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

his	quick	penetration	,
他的	快的	渗透	,

旧济贫法的弊端在他居住的社区十分猖獗；他敏锐地察觉到了这一点。

[ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] ['hæbɪts][ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	perhaps	his	imperious	habits	of	decision	,
和	也许	他的	专横	习惯	的	决定	,

或许还有他那专断独行的决策习惯，

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [naʊ] [kɔːld] ['ɪntuː]

suggested	to	him	many	of	the	best	provisions	of	the	law	now	called	into
建议	到	他	许多	的	这	最好的	条款	的	这	法律	现在	称为	进入

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

operation	;
手术	;

向他推荐了现行法律中的许多最佳条款；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [skwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] .

but	he	was	too	wise	to	be	the	Philosopher	Square	of	a	system	.
但	他	曾是	也	明智的	到	是	这	哲学家	正方形	的	一个	系统	.

但他太睿智了，不可能成为体系中的哲人方阵。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

He	did	not	attempt	too	much	;	and	he	recognized	one	principle	,	which	,	as
他	做过	不是	试图	也	很多	;	和	他	认可	一	原则	,	哪个	,	作为

[jet] ,

yet	,
然而	,

他并没有尝试太多；而且他认识到一个原则，尽管这个原则至今仍然适用。

[ðə; ði] [æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pʊr] - [lɔːz] [hæv; həv][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skʌvərd] .

the	administrators	of	the	new	Poor	-	Laws	have	not	sufficiently	discovered	.
这	管理员	的	这	新的	贫穷的	-	法律	有	不是	足够	发现	.

新济贫法的管理者们还没有充分认识到这一点。

[wʌn] [meɪn] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [koʊd][wʌz; wəz] , [baɪ] ['kɜːrbɪŋ] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] ,

One	main	object	of	the	new	code	was	,	by	curbing	public	charity	,
一	主要的	目的	的	这	新的	代码	曾是	,	经过	路缘	民众	慈善机构	,

新法典的一个主要目的就是通过限制公共慈善活动来实现。

[tuː; tə][tæsk][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bə'nevələns] .

to	task	the	activity	of	individual	benevolence	.
到	任务	这	活动	的	个人	仁	.

赋予个人行善的责任。

[ɪf] [ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][faɪnd]['ʌndər][hɪz; ɪz][oʊn] [aɪ] ['aɪsəleɪtɪd] ['instənsiz] [ʌv; əv]

If	the	proprietor	or	the	clergyman	find	under	his	own	eye	isolated	instances	of
如果	这	业主	或者	这	牧师	寻找	在下面	他的	自己的	眼睛	孤立	实例	的

[sɪ'verəti] ,

severity	,
严重性	,

如果店主或牧师亲眼发现个别严重违规行为，

[ə'preʃn] , [ɔ:r] ['hɑ:rdʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['sæljəteri] [lɔ:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] [ə'genst]
oppression , or hardship in a general and salutary law , instead of railing against
压迫 , 或者 困境 在 一个 一般的 和 有益的 法律 , 反而 的 栏杆 反对
[ðə; ði] [lɔ:] ,
the law ,
这 法律 ,

面对普遍而有益的法律所带来的压迫或困苦，与其抨击法律，不如正视法律本身。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['instənsiz] ;
he ought to attend to the individual instances ;
他 应该 到 出席 到 这 个人 实例 ;

他应该关注具体事例;

[ænd; ənd] ['praɪvət] [bə'nevələns] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] ['i:v(ə)n] ,
and private benevolence ought to keep the balance of the scales even ,
和 私人的 仁 应该 到 保持 这 平衡 的 这 秤 甚至 ,

而私人慈善行为应该维持天平的平衡。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkweɪt] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]
and be the makeweight wherever there is a just deficiency of national
和 是 这 配重 无论 那里 是 一个 只是 不足 的 国家的
['tʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

在国家慈善事业明显不足的地方，发挥弥补作用。

* [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] ,
*** It was this which ,**
* 它 曾是 这 哪个 ,

正是这一点，

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:dɪfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'skri:t] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
in the modified and discreet regulations that he sought to establish on his
在 这 修改的 和 慎重 法规 那 他 寻求 到 建立 在 他的
[ɛ'steɪts] ,
estates ,
庄园 ,

在他试图在其庄园内建立的经过修改且谨慎的规章制度中，

['mɑ:lˌtrævərz] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [ə'tendid] [tu:; tə] .
Maltravers especially and pointedly attended to .
马尔特拉弗斯 尤其 和 尖锐地 参加 到 .

马尔特拉弗斯尤其受到了特别的关注。

[eɪdʒ] , [ɪn'fɜ:rməti] , ['tempərəri] [dɪ'stres] , [ʌn'merɪtɪd] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] , [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stedi] ,
Age , infirmity , temporary distress , unmerited destitution , found him a steady ,
年龄 , 虚弱 , 暂时的 痛苦 , 不应得的 赤贫 , 成立 他 一个 稳定的 ,
['wɑ:tʃfl] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [frend] .
watchful , indefatigable friend .
警惕 , 不懈 朋友 .

年老体弱、暂时困苦、无辜的贫困，都让他成为一位坚定、警惕、不知疲倦的朋友。

[ɪn] [ði:z] ['leɪbər] , [kə'menst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['prɔmptitju:d] , [ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi]
In these labours , commenced with extraordinary promptitude , and the energy
在 这些 劳动 , 开始 和 非凡的 迅速 , 和 这 活力
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][stɜ:rn][maɪnd] ,
of a single purpose and stern mind ,
的 一个 单身的 目的 和 船尾 头脑 ,

这些工作以非凡的迅速行动、单一目标和坚定意志的精力展开，

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mædʒɪstrɪts]

Maltravers	was	necessarily	brought	into	contact	with	the	neighbouring	magistrates
马尔特拉弗斯	曾是	一定	带来	进入	接触	和	这	邻接	地方法官

[ænd; ənd]['dʒentri] .

and	gentry	.
和	绅	.

马尔特拉弗斯必然会与邻近的治安官和乡绅接触。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔmbətɪŋ] ['iːvəlz][ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] ;

He	was	combating	evils	and	advancing	objects	in	which	all	were	interested	;
他	曾是	对抗	罪恶	和	前进	对象	在	哪个	全部	是	感兴趣的	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [sens] ,

and	his	vigorous	sense	,
和	他的	蓬勃	感觉	,

他致力于对抗邪恶、推进人人都关心的目标；他敏锐的洞察力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪn]

and	his	past	parliamentary	reputation	,	joined	with	the	respect	which	in
和	他的	过去的	议会	名声	,	加入	和	这	尊重	哪个	在

['prɑːvənsəz]['ɔːlweɪz] [ə'tætʃiz] [tuː; tə]['eɪnʃənt] [bɜːrθ] ,

provinces	always	attaches	to	ancient	birth	,
省份	总是	附件	到	古老的	出生	,

以及他过去在议会中的声誉，再加上外省人总是对出身显赫者抱有的尊重，

[wʌn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

won	unexpected	and	general	favour	to	his	views	.
韩元	意外	和	一般的	偏爱	到	他的	浏览	.

他的观点意外地赢得了普遍支持。

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] , [nɑːt]['oʊnli] [θruː] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər]

At	the	rectory	they	heard	of	him	constantly	,	not	only	through	occasional	visitors
在	这	牧师住宅	他们	听到	的	他	不断地	,	不是	仅有的	通过	偶然	访客

,

,

,

在牧师住宅里，人们经常听到他的消息，不仅仅是通过偶尔的访客。

[bʌt; bət] [θruː] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [huː] [wʌz; wəz]['evər] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

but	through	Mr	.	Merton	,	who	was	ever	thrown	in	his	way	;
但	通过	先生	.	默顿	,	WHO	曾是	曾经	抛掷	在	他的	方式	;

但通过默顿先生，他总是挡在他的路上；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

but	he	continued	to	keep	himself	aloof	from	the	house	.
但	他	持续	到	保持	他自己	超然	从	这	房子	.

但他始终与这所房子保持距离。

['evri] [wʌn] (['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ɪk'septɪd]) [mɪst] [hɪm; ɪm] , — ['iːv(ə)n] ['kærəlɪn] ,

Every	one	(	Mr	.	Merton	excepted	)	missed	him	,	—	even	Caroline	,
每一个	一	(	先生	.	默顿	例外	)	错过	他	,	—	甚至	卡罗琳	,

除了默顿先生之外，所有人都想念他——就连卡罗琳也不例外。

[huːz] ['eɪb(ə)l] [ðoʊ] ['wɜːrldli] [maɪnd][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

whose	able	though	worldly	mind	could	appreciate	his	conversation	;	the	children
谁	有能力的	尽管	世俗	头脑	可以	欣赏	他的	对话	;	这	孩子们

[mɔːnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pleɪmeɪt] ,

mourned	for	their	playmate	,
哀悼	为了	他们的	玩伴	,

他虽然见多识广，却能欣赏他的谈吐；孩子们为失去玩伴而悲伤。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æfəb(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [stɪf] - ['nekklɒθ] ['brʌðərz] ;

who	was	so	much	more	affable	than	their	own	stiff	-	neckclothed	brothers	;
WHO	曾是	所以	很多	更多的	和蔼可亲	比	他们的	自己的	僵硬的	-	领巾	兄弟	;

他比那些一本正经的兄弟们要和蔼可亲得多；

[ænd; ənd] ['evlɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Evelyn	was	at	least	more	serious	and	thoughtful	than	she	had
和	伊芙琳	曾是	在	至少	更多的	严肃的	和	周到	比	她	有

['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

ever	been	before	,
曾经	到过	前	,

伊芙琳至少比以前更加严肃和深思熟虑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪrisəm] , [traɪt] , [ænd; ənd] [dʌl] .

and	the	talk	of	others	seemed	to	her	wearisome	,	trite	,	and	dull	.
和	这	讲话	的	其他的	似乎	到	她	令人厌倦的	,	老套	,	和	乏味的	.

她觉得别人的谈话令人厌烦、陈腐、乏味。

* [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] [rɪ'fɔːrm] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'loʊn] ; [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə]

*	The	object	of	parochial	reform	is	not	that	of	economy	alone	;	not	merely	to
*	这	目的	的	教区	改革	是	不是	那	的	经济	独自的	;	不是	仅仅	到

[rɪ'duːs] [pʊr] - [reɪts] .

reduce	poor	-	rates	.
减少	贫穷的	-	利率	.

* 地方改革的目的不仅仅是节约；不仅仅是降低贫困率。

[ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [rests] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv]

The	ratepayer	ought	to	remember	that	the	more	he	wrests	from	the	grip	of
这	纳税人	应该	到	记住	那	这	更多的	他	摔跤	从	这	紧握	的

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['mendɪkənt] ,

the	sturdy	mendicant	,
这	结实的	乞丐	,

纳税人应该记住，他越是挣脱那个强壮乞丐的控制，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [dɪ'stres] .

the	more	he	ought	to	bestow	on	undeserved	distress	.
这	更多的	他	应该	到	赐给	在	不应得的	痛苦	.

他越应该对无辜受苦的人施以援手。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['vɜːrtʃuː] , ['evri] [lɔː] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk]

Without	the	mitigations	of	private	virtue	,	every	law	that	benevolists	could	make
没有	这	缓解措施	的	私人的	美德	,	每一个	法律	那	慈善家	可以	制作

[wʊd] [biː; bi] [hɑːrʃ] .

would	be	harsh	.
会	是	残酷的	.

如果没有个人美德的缓和作用，仁慈主义者制定的任何法律都将是严苛的。

[wʌz; wəz]['mɑːlˌtrævərz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'sjuːts] ?

Was	Maltravers	happy	in	his	new	pursuits	?
曾是	马尔特拉弗斯	快乐的	在	他的	新的	追求	?

马尔特拉弗斯对他的新事业感到满意吗?

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] .

His	state	of	mind	at	that	time	it	is	not	easy	to	read	.
他的	状态	的	头脑	在	那	时间	它	是	不是	简单的	到	读	.

他当时的心理状态很难看透。

[hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['hɔːti] ['tempər][wɜːr; wər] ['reslɪŋ] [hɑːrd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

His	masculine	spirit	and	haughty	temper	were	wrestling	hard	against	a	feeling
他的	男性	精神	和	傲慢	脾气	是	摔角	难的	反对	一个	感觉

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fæst] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] ;

that	had	been	fast	ripening	into	passion	;
那	有	到过	快速地	成熟	进入	热情	;

他阳刚的气质和傲慢的脾气与一种迅速发展成激情的情感激烈地斗争着;

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [hoʊm] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [tuː] [ɪk'skwɪzɪt]

but	at	night	,	in	his	solitary	and	cheerless	home	,	a	vision	,	too	exquisite
但	在	夜晚	,	在	他的	孤	和	冷冷清清	家	,	一个	想象	,	也	精美的

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,

to	indulge	,
到	放纵	,

但到了晚上，在他那孤寂凄凉的家中，一个美得令人难以承受的景象浮现出来。

[wʊd] [fɔːrs] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['revəri] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

would	force	itself	upon	him	,	till	he	started	from	the	revery	,	and	said	to
会	力量	本身	之上	他	,	直到	他	开始	从	这	梦想	,	和	说	到

[hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] :

his	rebellious	heart	:
他的	叛逆的	心	:

它会强迫他接受现实，直到他从沉思中惊醒，对自己的叛逆之心说道:

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [stɪl] .

"	A	few	more	years	,	and	thou	wilt	be	still	.
"	一个	很少	更多的	年	,	和	你	枯萎	是	仍然	.

再过几年，你就会安静下来。

[wʌt] [ɪn] [ðɪs] [briːf] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [pæŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?

What	in	this	brief	life	is	a	pang	more	or	less	?
什么	在	这	简短的	生活	是	一个	疼痛	更多的	或者较少的		?

短暂的人生中，究竟是多了一丝痛苦，还是少了一丝痛苦?

['betər] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] , [soʊ][wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'frɔːd] [feɪt] , [ðaɪ] [dɪ'siːtf(ə)l]

Better	to	have	nothing	to	care	for	,	so	wilt	thou	defraud	Fate	,	thy	deceitful
更好的	到	有	没有什么	到	关心	为了	,	所以	枯萎	你	骗取	命运	,	你的	欺骗性的

[foʊ] !

foe	!
敌人	!

与其为任何事烦恼，不如无所牵挂，这样你就能欺骗命运，你那狡诈的敌人!

[biː; bi] [kən'tentɪd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə'loʊn] !

Be	contented	that	thou	art	alone	!
是	满足	那	你	艺术	独自的	!

你应该庆幸自己独处!

" ['fɔːrtʃənət] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [fɔːr; fər]['mɑːlˌtrævərz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

"	Fortunate	was	it	,	then	,	for	Maltravers	,	that	he	was	in	his	native	land
"	幸运	曾是	它	,	然后	,	为了	马尔特拉弗斯	,	那	他	曾是	在	他的	本国的	土地

,

,

,

"因此，对马尔特拉弗斯来说，幸运的是他身处故土。"

[nɑːt][ɪn] [klaimz] [wer] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ]

not	in	climes	where	excitement	is	in	the	pursuit	of	pleasure	rather	than	in	the
不是	在	气候	在哪里	激动	是	在	这	追逐	的	乐趣	相当	比	在	这

['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['duːtiz] .

exercise	of	duties	.
锻炼	的	职责	.

在那些人们追求享乐而不是履行职责才能获得兴奋的地方，情况并非如此。

[ɪn][ðə; ði]['hɑ:rdi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪbərəl] ['ɪŋgləndˌ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] , [ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]

In	the	hardy	air	of	the	liberal	England	,	he	was	already	,	though	unknown	to
在	这	耐寒的	空气	的	这	自由主义	英格兰	,	他	曾是	已经	,	尽管	未知	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在自由开放的英国坚韧的氛围中，他虽然自己没有意识到，但实际上已经……

['breɪsɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz] .

bracing	and	ennobling	his	dispositions	and	desires	.
支撑	和	升华	他的	性情	和	欲望	.

使他的性情和欲望得到提升和升华。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][boʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [hu:z] [fʊt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][sɔɪl][ɪz] [fri:] .

It	is	the	boast	of	this	island	that	the	slave	whose	foot	touches	the	soil	is	free	.
它	是	这	夸	的	这	岛	那	这	奴隶	谁	脚	触摸	这	土壤	是	自由的	.

这个岛屿引以为豪的是，凡是脚踏实地的奴隶，都是自由的。

[ðə; ði][boʊst] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'lɑ:rdʒd] .

The	boast	may	be	enlarged	.
这	夸	可能	是	放大	.

这种吹嘘之词还可以继续夸大。

[wer] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][left][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [wer] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Where	so	much	is	left	to	the	people	,	where	the	life	of	civilization	,
在哪里	所以	很多	是	左边	到	这	人们	,	在哪里	这	生活	的	文明	,

那里还有那么多东西留给人民，文明的生活，

[nɑ:t] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['despətɪzəm] , [spredz] , ['vɪvəˌfaɪɪŋ] , ['restləs] ,

not	locked	up	in	the	tyranny	of	Central	Despotism	,	spreads	,	vivifying	,	restless	,
不是	已锁定	向上	在	这	暴政	的	中央	专制主义	,	传播	,	使人精神焕发	,	不安	,

['ɑ:rd(ə)nt] ,

ardent	,
热心	,

不受中央专制暴政的束缚，传播开来，充满活力，躁动不安，热情洋溢。

[θru:] ['evri] [veɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['bɑ:di] , [ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] ['prɑ:vɪns] , [ðə; ði] [əb'skjʊrɪst]

through	every	vein	of	the	healthful	body	,	the	most	distant	province	,	the	obscurest
通过	每一个	静脉	的	这	健康的	身体	,	这	最多	遥远	省	,	这	晦涩难懂

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

通过健康身体的每一条血管，最偏远的省份，最偏僻的村庄，

[hæz; həz][kleɪmz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɜ:ʃənz] , ['aʊər; ɑ:r] ['du:tiz] , [ænd; ənd]['fɔ:rsɪz][ˌju: 'es]['ɪntu:]['enərdʒi]

has	claims	on	our	exertions	,	our	duties	,	and	forces	us	into	energy
有	索赔	在	我们的	努力	,	我们的	职责	,	和	力量	我们	进入	活力

[ænd; ənd] ['sɪtɪzənʃɪp] .

and	citizenship	.
和	国籍	.

它要求我们付出努力，履行义务，并迫使我们积极参与社会活动，履行公民责任。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪv] , [baɪndz][ðə; ði] ['fri:mən]

The	spirit	of	liberty	,	that	strikes	the	chain	from	the	slave	,	binds	the	freeman
这	精神	的	自由	,	那	罢工	这	链	从	这	奴隶	,	结合	这	弗里曼

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

to	his	brother	.
到	他的	兄弟	.

自由的精神，斩断了奴隶的枷锁，将自由人与他的兄弟紧紧联系在一起。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .
This **is** **the** **Religion** **of** **Freedom** **.**
这 是 这 宗教 的 自由 .

这就是自由的宗教。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['strʌglz] [ʌv; əv] [fri:] [steɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest]
And **hence** **it** **is** **that** **the** **stormy** **struggles** **of** **free** **States** **have** **been** **blessed**
和 因此 它 是 那 这 暴风雨 斗争 的 自由的 各州 有 到过 蒙福
[wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,
with **results** **of** **Virtue** **,**
和 结果 的 美德 ,

因此，自由国家经历的艰苦斗争最终获得了美德的成果。

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒi:niəs][baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [beɪd] [ˌju: 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
of **Wisdom** **,** **and** **of** **Genius** **by** **Him** **who** **bade** **us** **love** **one** **another** **,**
的 智慧 , 和 的 天才 经过 他 WHO 巴德 我们 爱 一 其他 ,

藉着那位吩咐我们彼此相爱的主，赐予我们智慧和才华。

— [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [lʌv] [ɪn][ɪt'self][ɪz] ['eksələnt] , [bʌt; bət] [ðæt] [frʌm; frəm] [lʌv] ,
— **not** **only** **that** **love** **in** **itself** **is** **excellent** **,** **but** **that** **from** **love** **,**
— 不是 仅有的 那 爱 在 本身 是 出色的 , 但 那 从 爱 ,

不仅爱本身是美好的，而且从爱中，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [sens] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][tɜ:rm][fɔ:r; fər] ['lɪbərti] ,
which **in** **its** **widest** **sense** **is** **but** **the** **spiritual** **term** **for** **liberty** **,**
哪个 在 它是 最宽 感觉 是 但 这 精神 学期 为了 自由 ,

从最广义的角度来看，它只不过是自由的精神象征而已。

[wət'evər] [ɪz] ['wɜ˞:ði:əst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:ləm] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ɪts][bɜ:rθ] .
whatever **is** **worthiest** **of** **our** **solemn** **nature** **has** **its** **birth** **.**
任何 是 最值得 的 我们的 庄严 自然 有 它是 出生 .

凡是最符合我们庄严天性的事物，都会诞生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神